叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(ernest Maltravers — Volume 06) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(ernest Maltravers — Volume 06) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(ernest Maltravers — Volume 06) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(Ernest Maltravers — Volume 06) 第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] ['sɪksθ] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

[pə'tʃɑ:ns] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['goʊldz] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] - - ,
Perchance you say that gold's the arch - exceller ,
或许 你 说 那 黄金的 这 拱 - - ,

或许你会说黄金是最优秀的，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪz] [swi:t] ? — [jʊrɪp] .
And to be rich is sweet ? — EURIP .
和 到 是 富有的 是 甜的 ? — 欧里普 .

富有是件好事吗？——EURIP。

/ ['aɪən] . / , [laɪn] - .
/ Ion . / , line 641 .
/ 离子 . / , 线 - .

/离子./，第 641 行。

* * * - [tɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'djʊəd] ,
*** * * ' Tis not to be endured ,**
* * * - 的 不是 到 是 忍受 ,

* * * 这是不可容忍的，

[tu:; tə] [ji:ld] ['aʊə(r)] ['trɒdn] [pɑ:θ] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ə'saɪd] ,
To yield our trodden path and turn aside ,
到 屈服 我们的 践踏 小路 和 转动 旁边 ,

让出我们走过的路，转身离开，

['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [pleɪs] [tu:; tə] [neiv] . — / ['ɪbɪd] . / , [laɪn] -
Giving our place to knaves . — / Ibid . / , line 648
给予 我们的 地方 到 无赖 . — / 同上 . / , 线 -

把我们的位置让给恶棍。——同上，第648行

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [lɑ:drɛs] [et] - [aʊt] ['pæseɪ] ['dænz] [məʊn] [kɜ:r] ;
" L'adresse et l'artifice out passe dans mon coeur ;
" 地址 等 - 出去 过去 丹斯 星期一 心脏 ;

“L'adresse et l'artifice out passe dans mon coeur；

- [ə; eɪ] [suːz] [ˌsiː iː 'tiː]['hæbɪt][et] [dɛsprɪt] [et][diː] [ruːz] .
Qu'ou a sous cet habit et d'esprit et de ruse .
- 一个 深 cet 习惯 等 精神 等 德 诡计 .

Qu'ou 是一种习惯、精神和诡计。

" * — ['rɛgnɑːrd] .
" * — REGNARD .
" * — 雷格纳德 .

“*—雷纳德。

* [sʌb'tɪlɪti] [ænd; ənd][krɑːft][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ;
*** Subtility and craft have taken possession of my heart ;**
* 微妙 和 工艺 有 已采取 拥有 的 我的 心 ;

* 精妙和匠心占据了我的心；

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['hæbɪt][wʌn] [ig'zibits] [bəuθ] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][wɪt] .
but under this habit one exhibits both shrewdness and wit .
但 在下面 这 习惯 一 展品 两个都 城府 和 有 .

但这种习惯却能展现出一个人的精明和机智。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
IT was a fine morning in July ,
它 曾是 一个 美好的 早晨 在 七月 ,

那是一个七月的晴朗早晨。

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — ['ɑːftə(r)][æn; ən]
when a gentleman who had arrived in town the night before — after an
什么时候 一个 绅士 WHO 有 到达的 在 镇 这 夜晚 前 — 后 一个
['æbsəns] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] — [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['mjuːziŋli] [ʌp][ðə; ði]
absence from England of several years — walked slowly and musingly up the
缺席 从 英格兰 的 一些 年 — 步行 缓慢地 和 若有所思地 向上 这
[suː'pɜːb] ['θʌrəfeə(r)] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .
superb thoroughfare which connects the Regent's park with St . James's .
高超 通道 哪个 连接 这 摄政王 公园 和 英石 . 詹姆斯的 .

一位绅士前一天晚上刚到镇上——他已经离开英国好几年了——他沿着连接摄政公园和圣詹姆斯广场的宏伟大道缓缓而沉思地走着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [huː] , [wɪð] [greɪt] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪnd] ,
He was a man , who , with great powers of mind ,
他 曾是 一个 男人 , WHO , 和 伟大的 权力 的 头脑 ,

他是一个思维敏捷、才智过人的人。

[hæd; həd]['weɪstɪd][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['vægəbɒnd][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ,
had wasted his youth in a wandering vagabond kind of life ,
有 浪费 他的 青年 在 一个 漫游 流浪汉 种类 的 生活 ,

他把青春虚度，过着四处漂泊的流浪生活。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
but who had worn away the love of pleasure ,
但 WHO 有 磨损 离开 这 爱 的 乐趣 ,

但他却早已失去了对享乐的喜爱。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
and began to awaken to a sense of ambition .
和 开始 到 觉醒 到 一个 感觉 的 志向 .

并开始萌生出雄心壮志。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz] [ɪm'pruːvd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] .
" It is astonishing how this city is improved , " said he to himself .
" 它 是 惊人 如何 这 城市 是 改进 , " 说 他 到 他自己 .

“这座城市的发展速度真是惊人，”他自言自语道。

" ['evriθɪŋ] [gets] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] — [ænd; ənd]
" Everything gets on in this world with a little energy and bustle — and
" 一切 获得 在 在 这 世界 和 一个 小的 活力 和 忙碌 — 和
['evribɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] .
everybody as well as everything .
大家 作为 出色地 作为 一切 .

"在这个世界上，一切都充满活力和生机地运转着——每个人和每件事都是如此。"

[maɪ] [əʊld] ['krəʊni:z] , ['feloʊz] [nɒt] [hɑ:f] [səʊ] ['klevə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['du:ɪŋ] [wel] .
My old cronies , fellows not half so clever as I am , are all doing well .
我的 老的 亲信 ， 伙伴们 不是 一半 所以 聪明的 作为 我 是 ， 是 全部 正在做 出色地 .

我的老朋友们，那些远不如我聪明的人，现在都过得很好。

[ðeəz; ðəz] [tɒm] ['sti:vnz] , [maɪ] ['veri] [fæg] [æt; ət] ['i:tn] — ['snɪvlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] !
There's Tom Stevens , my very fag at Eton — snivelling little dog he was too !
有 汤姆 史蒂文斯 ， 我的 非常 同性恋 在 伊顿公学 — 哭泣 小的 狗 他 曾是 也 !

那是汤姆·史蒂文斯，我在伊顿公学时的死党——他当时也是个爱哭鬼！

— [dʒʌst] [meɪd] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] .
— just made under - secretary of state .
— 只是 制成 在下面 - 秘书 的 状态 .

—刚刚被任命为副国务卿。

['pɪəsən] , [hu:z] [lɒŋz] [ænd; ənd] [ʃɔ:ts] [ai] ['ɔ:lweɪz] [rəʊt] ,
Pearson , whose longs and shorts I always wrote ,
培生集团 ， 谁 长 和 短裤 我 总是 写道 ，

我一直为皮尔逊写长篇小说和短篇小说，

[ɪz] [naʊ] [hed] - ['mɑ:stə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [lɒŋz] [ænd; ənd] [ʃɔ:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] —
is now head - master to the human longs and shorts of a public school —
是 现在 头 - 掌握 到 这 人类 长 和 短裤 的 一个 民众 学校 —
['edɪtɪŋ] [gri:k] [pleɪz] ,
editing Greek plays ,
编辑 希腊语 演出 ，

现在是公立学校里学生长短篇幅的校长——编辑希腊戏剧，

[ænd; ənd] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .
and booked for a bishopric .
和 已预订 为了 一个 主教区 .

并已预定担任主教职位。

['kɒliə(r)] , [ai] [si:] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
Collier , I see by the papers ,
科利尔 ， 我 看 经过 这 文件 ，

科利尔，我从文件上看到了。

[ɪz] ['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:kɪt] — [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] ['mɑ:lˌtrævərz] ([bʌt; bət] / [hi:; hi] / [hæd; həd] [sʌm; səm]
is leading his circuit — and Ernest Maltravers (but / he / had some
是 领导 他的 电路 — 和 欧内斯特 马尔特拉弗斯 (但 / 他 / 有 一些
['tælənt]) [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
talent) has made a name in the world .
天赋) 有 制成 一个 姓名 在 这 世界 .

他在自己的赛场上领先——而欧内斯特·马尔特拉弗斯（但他确实有一些天赋）已经在世界范围内成名。

[hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] , [wɜ:θ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,
Here am I , worth them all put together ,
这里 是 我 ， 值得 他们 全部 放 一起 ，

我在这里，胜过他们所有人加起来的总和。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spend] [hɑːf] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ]
who have done nothing but spend half my little fortune in spite of all my
WHO 有 完毕 没有什么 但 花费 一半 我的 小的 财富 在 尽管如此 的 全部 我的

[ɪ'kɒnəmi] .
economy .
经济 .

尽管我一直很节俭，他们却挥霍了我一半的积蓄。

[iː'gæd] , [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [end] .
Egad , this must have an end .
哎呀 , 这 必须 有 一个 结尾 .

天哪，这一切总得有个结束的时候吧。

[ai] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [tʃɑːns] ; [ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [wen] [ai] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [help]
I must look to the main chance ; and yet , just when I want his help
我 必须 看 到 这 主要的 机会 ; 和 然而 , 只是 什么时候 我 想 他的 帮助

[ðə; ði] [məʊst] ,
the most ,
这 最多 ,

我必须抓住主要机会；然而，正当我最需要他的帮助时，

[maɪ] ['wɜːði] ['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [fɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
my worthy uncle thinks fit to marry again .
我的 值得 叔叔 思考 合身 到 结婚 再次 .

我那位德高望重的叔叔觉得再婚是合适的。

[həmf] — [aɪm] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .
Humph — I'm too good for this world .
哼 — 我是 也 好的 为了 这 世界 .

哼——我配不上这个世界。

" [waɪl] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] [keɪm] [ɪn] [də'rekt] ['pɜːsən(ə)l] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl]
" While thus musing , the soliloquist came in direct personal contact with a tall
" 尽管 因此 沉思 , 这 独白者 来了 在 直接的 个人的 接触 和 一个 高的

['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“独白者正沉思着，突然与一位身材高大的绅士有了直接的接触。”

[huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
who carried his head very high in the air ,
WHO 携带 他的 头 非常 高的 在 这 空气 ,

他昂着头，神采奕奕。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪəli] [θrəʊn] ['aʊə(r)] [æb'stræktɪd]
and did not appear to see that he had nearly thrown our abstracted
和 做过 不是 出现 到 看 那 他 有 几乎 抛掷 我们的 摘要

[fə'lɒsəfə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [legz] .
philosopher off his legs .
哲学家 离开 他的 腿 .

他似乎没有意识到自己差点把我们那位心不在焉的哲学家摔倒在地。

" [zaʊndz] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
" Zounds , sir , what do you mean ? " cried the latter .
" 声波 , 先生 , 什么 做 你 意思是 ? " 哭 这 后者 .

“天哪，先生，您是什么意思？”后者喊道。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː(r)] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['miːkli] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [siːzd] ,
" I beg your par — " began the other , meekly , when his arm was seized ,
" 我 求 你的 帕 — " 开始 这 其他 , 温顺地 , 什么时候 他的 手臂 曾是 查获 ,

“我恳求你们——”另一个人怯懦地开口，手臂却被抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , " [bles] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] / [juː; jʊ] / [huːm]
and the injured man exclaimed , " Bless me , sir , is it indeed / you / whom
和 这 受伤 男人 惊呼 , " 保佑 我 , 先生 , 是 它 的确 / 你 / 谁
[ai] [siː] ? "
I see ? "
我 看 ? "

受伤的男子惊呼道："先生，请您保佑我，我眼前所见的真的是您吗？"

" [hɑː] ! — ['lʌmli] ? "
" Ha ! — Lumley ? "
" 哈 ! — 卢姆利 ? "

"哈！——卢姆利？"

" [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?
" The same ; and how fares it , any dear uncle ?
" 这 相同的 ; 和 如何 票价 它 , 任何 亲爱的 叔叔 ?

"一样；亲爱的叔叔，情况如何？"

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
I did not know you were in
我 做过 不是 知道 你 是 在

我不知道你也在。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ai]['əʊnli] [ə'raɪvd] [lɑːst] [naɪt] .
I only arrived last night .
我 仅有的 到达的 最后的 夜晚 .

我昨晚才到。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ! "
How well you are looking ! "
如何 出色地 你 是 寻找 ! "

你看起来气色真好！

" [waɪ] , [jes] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] . "
" Why , yes , Heaven be praised , I am pretty well . "
" 为什么 , 是的 , 天堂 是 赞扬 , 我 是 漂亮的 出色地 . "

"是的，感谢老天，我很好。"

" [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [taɪz] ?
" And happy in your new ties ?
" 和 快乐的 在 你的 新的 领带 ?

"你对新领带满意吗？"

[juː; jʊ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] . "
You must present me to Mrs . Templeton . "
你 必须 展示 我 到 太太 . 坦普尔顿 . "

你必须把我介绍给坦普尔顿夫人。

" [ˌiː'hɛm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət]
" Ehem , " said Mr . Templeton , clearing his throat , and with a slight but
" 嗯 , " 说 先生 . 坦普尔顿 , 清理 他的 喉 , 和 和 一个 轻微 但
[ɪm'bærəst] [smaɪl] ,
embarrassed smile ,
尴尬的 微笑 ,

"咳，"坦普尔顿先生清了清嗓子，带着一丝尴尬的微笑说道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] . "
" I never thought I should marry again . "
" 我 绝不 想法 我 应该 结婚 再次 . "

"我从没想过我会再婚。"

" / [lɑːm] [prə'pəʊz] [et] [djuː] [dɪ'spəʊz] / , " [əb'zɜːvd] ['lʌmli] ['fɜːrərz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hiː; hi] .
" / L'homme propose et Dieu dispose / , " observed Lumley Ferrers ; for it was he .
" / 《男人》 提出 等 上帝 处置 / , " 观察到 卢姆利 费雷尔斯 ; 为了 它 曾是 他 .

"/L'homme proposal et Dieu dispose/,"卢姆利·费雷尔斯说道；因为正是他。

" ['dʒentli] , [maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['greɪvli] ; " [ðəʊz] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ;
" Gently , my dear nephew , " replied Mr . Templeton , gravely ; " those phrases are somewhat sacrilegious ;
" 轻轻地 , 我的 亲爱的 侄子 , " 回复 先生 . 坦普尔顿 , 严重地 ; " 那些 短语 是 有些 亵渎神明 ;

"请轻声细语，我亲爱的侄子,"坦普尔顿先生严肃地回答道；"这些话有点亵渎神明；

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɜːs(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I am an old - fashioned person , you know . "
我 是 一个 老的 - 造型 人 , 你 知道 . "

你知道，我是一个老派的人。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɐp'ɒlədʒɪz] . "
" Ten thousand apologies . "
" 十 千 致歉 . "

"一万遍道歉。"

" / [wʌn] / [ə'pɒlədʒi] [wɪl] [sə'faɪs] ; [ðiːz] [haɪ'pɜːbəli] [ɒv; əv] [freɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['sɪnfl] . "
" / One / apology will suffice ; these hyperboles of phrase are almost sinful . "
" / 一 / 道歉 将要 足够了 ; 这些 双修辞 的 短语 是 几乎 罪恶的 . "

"一次道歉就足够了；这些夸张的措辞简直近乎罪恶。"

" [kən'faʊndɪd] [əʊld][prɪg] ! " [θɔːt] ['fɜːrərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [baʊd] [ˌsæŋktɪ'məʊniəsli] .
" Confounded old prig ! " thought Ferrers ; but he bowed sanctimoniously .
" 令人困惑 老的 伪君子 ! " 想法 费雷尔斯 ; 但 他 鞠躬 道貌岸然 .

"真是个该死的老伪君子！"费雷尔斯心想；但他还是假惺惺地鞠了一躬。

" [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][waɪld] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [j'iəz] ['kɒmz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
" My dear uncle , I have been a wild fellow in my day ; but with years comes reflection ;
" 我的 亲爱的 叔叔 , 我 有 到过 一个 荒野 同伴 在 我的 天 ; 但 和 年 来 反射 ;

"我亲爱的叔叔，我年轻时是个放荡不羁的人；但随着岁月流逝，人会变得深思熟虑；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [ɪf] [ai] [meɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and under your guidance , if I may hope for it ,
和 在下面 你的 指导 , 如果 我 可能 希望 为了 它 ,

如果可以的话，我希望能够在您的指导下，

[ai] [trʌst] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] . "
I trust to grow a wiser and a better man . "
我 相信 到 生长 一个 更明智 和 一个 更好的 男人 . "

我相信自己会成长为一个更睿智、更优秀的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['lʌmli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,
" It is well , Lumley , " returned the uncle ,
" 它 是 出色地 , 卢姆利 , " 返回 这 叔叔 ,

"没事的，卢姆利,"叔叔回答道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
" and I am very glad to see you returned to your own country .
" 和 我 是 非常 高兴的 到 看 你 返回 到 你的 自己的 国家 .

"我很高兴看到你回到自己的国家。"

[wɪl] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Will you dine with me to - morrow ?
将要 你 用餐 和 我 到 - 明天 ?

你明天愿意和我一起吃饭吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] ['fʊləm] .
I am living near Fulham .
我 是 活的 靠近 富勒姆 .

我住在富勒姆附近。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] ;
You had better bring your carpet - bag , and stay with me some days ;
你 有 更好的 带来 你的 地毯 - 包 , 和 停留 和 我 一些 天 ;
[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːtɪli] ['welkəm] ,
you will be heartily welcome ,
你 将要 是 衷心地 欢迎 ,

你最好带上你的旅行包，在我这里住几天；我会热烈欢迎你的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪft] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɜːvənt] .
especially if you can shift without a foreign servant .
尤其 如果 你 能 转移 没有 一个 外国的 仆人 .

尤其是如果你不需要雇佣外籍佣人就能搬家的话。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpɪst] , [bʌt; bət] — "
I have a great compassion for papists , but — "
我 有 一个 伟大的 同情 为了 天主教徒 , 但 — "

我对天主教徒深表同情，但是——"

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [duː; də][nɒt][fɪə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" Oh , my dear uncle , do not fear ; I am not rich enough to have a
" 哦 , 我的 亲爱的 叔叔 , 做 不是 害怕 ; 我 是 不是 富有的 足够的 到 有 一个
['fɒrən] ['sɜːvənt] ,
foreign servant ,
外国的 仆人 ,

"哦，我亲爱的叔叔，别担心；我没有足够的钱雇佣外国仆人，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] ['trævld] ['əʊvə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [ðæt]
and have not travelled over three - quarters of the globe without learning that
和 有 不是 旅行 超过 三 - 四分之一 的 这 地球 没有 学习 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] . "
it is possible to dispense with a valet . "
它 是 可能的 到 分配 和 一个 代客泊车 . "

而且，我走遍了全球四分之三的土地，也了解到其实可以不用贴身男仆。"

" [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ][eə(r)]
" As to being rich enough , " observed Mr . Templeton , with a calculating air
" 作为 到 存在 富有的 足够的 , " 观察到 先生 . 坦普尔顿 , 和 一个 计算 空气
,
,
,

"至于是否足够富有,"坦普尔顿先生带着算计的神情说道,

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [mæn]
" seven hundred and ninety - five pounds ten shillings a year will allow a man
" 七 百 和 九十 - 五 磅 十 先令 一个 年 将要 允许 一个 男人
[tuː; tə] [kiːp] [tuː] ['sɜːvənts] ,
to keep two servants ,
到 保持 二 仆人 ,

"一个人一年七百九十五英镑十先令可以养活两个仆人。"

[ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
if he pleases ; but I am glad to find you economical at all events .
如果 他 请 ; 但 我 是 高兴的 到 寻找 你 经济 在 全部 活动 .

如果他愿意的话；但无论如何，我很高兴看到你很节俭。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] . "
We meet to - morrow , then , at six o'clock . "
我们 见面 到 - 明天 , 然后 , 在 六 点钟 . "

那么，我们明天六点见面。

" / [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] / — [ai] [miːn] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
" / Au revoir / — I mean , God bless you .
" / 奥 再见 / — 我 意思是 , 上帝 保佑 你 .

"/再见/——我的意思是，上帝保佑你。"

" ['taɪəsəm] [əʊld] ['dʒentlmən] [ðæt] , " ['mʌtə] ['fɜːrərz] , " [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['kɔːdiəl] [æz; əz]
" Tiresome old gentleman that , " muttered Ferrers , " and not so cordial as
" 令人厌烦 老的 绅士 那 , " 低声说道 费雷尔斯 , " 和 不是 所以 亲切 作为
['fɔːməli] ;
formerly ;
以前 ;

"真是个令人厌烦的老先生，"费雷尔斯嘟囔道，"而且也不像以前那么热情了。"

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] / [ɒn'sænt] / ,
perhaps his wife is / enceinte / ,
也许 他的 妻子 是 / 怀孕 / ,

也许他的妻子怀孕了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [eə(r)] .
and he is going to do me the injustice of having another heir .
和 他 是 去 到 做 我 这 不公正 的 拥有 其他 继承人 .

他还要给我生另一个继承人，这对我太不公平了。

[ai] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃɪz] ,
I must look to this ; for without riches ,
我 必须 看 到 这 ; 为了 没有 财富 ,

我必须考虑这一点；因为如果没有财富，

[ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] / [ˌeɪ 'juː] [sɪnkwiːm] / [æt; ət] ['pærɪs] .
I had better go back and live / au cinquieme / at Paris .
我 有 更好的 去 后退 和 居住 / au 五 / 在 巴黎 .

我最好还是回巴黎第五区生活吧。

" [wɪð] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , ['lʌmli] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] -
" With this conclusion , Lumley quickened his pace , and soon arrived at Seamore
" 和 这 结论 , 卢姆利 加速 他的 步伐 , 和 很快 到达的 在 -
[pleɪs] .
Place .
地方 .

得出这个结论后，卢姆利加快了脚步，很快就到达了西莫尔广场。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wel] [stɔː(r)d] [wɪð] [bʊks] ,
In a few moments more he was in the library well stored with books ,
在 一个 很少 时刻 更多的 他 曾是 在 这 图书馆 出色地 存储 和 图书 ,

片刻之后，他便来到了藏书丰富的图书馆。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] [bʌst] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stj'uːdɪˌəʊz] [ɒv; əv]
and decorated with marble busts and images from the studios of
和 装饰 和 大理石 半身像 和 图片 从 这 工作室 的
[kə'noʊvə] [ænd; ənd] ['θɔːrˌwɔːldzən] .
Canova and Thorwaldsen .
卡诺瓦 和 索瓦尔森 .

并用大理石半身像以及卡诺瓦和托瓦尔森工作室的画像进行装饰。

" [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)] , [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm] ;
" My master , sir , will be down immediately , " said the servant who admitted him ;
" 我的 掌握 , 先生 , 将要 是 向下 立即地 , " 说 这 仆人 WHO 承认 他 ;

“我的主人马上就下来，”接待他的仆人说道；

[ænd; ənd] ['fɜːrərz] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] ,
and Ferrers threw himself on a sofa ,
和 费雷尔斯 扔 他自己 在 一个 沙发 ,

费雷尔斯随即瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [hɑːf] ['enviəs] [ænd; ənd] [hɑːf] ['sɪnɪk(ə)l] .
and contemplated the apartment with an air half envious and half cynical .
和 思考 这 公寓 和 一个 空气 一半 羡慕 和 一半 愤世嫉俗 .

他打量着这套公寓，心中既有羡慕又有愤世嫉俗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] " [maɪ] [dɪə(r)] ['fɜːrərz] ! "
Presently the door opened , and " My dear Ferrers ! "
目前 这 门 打开 , 和 " 我的 亲爱的 费雷尔斯 ! "

这时门开了，“我亲爱的费雷尔斯！”

" [wel] , / [məʊn] [ʃeə(r)] / , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] ['heɪstɪli] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
" Well , / mon cher / , how are you ? " were the salutations hastily exchanged .
" 出色地 , / 星期一 亲爱的 / , 如何 是 你 ? " 是 这 问候 草草 交换 .

“你好，亲爱的，你好吗？”两人匆匆互道问候。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] , ['grætjʊˌleɪʃən] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [hæd; həd] [klɪəd]
After the first sentences of inquiry , gratulation , and welcome , had cleared
后 这 第一的 句子 的 询问 , 恭喜 , 和 欢迎 , 有 已清除
[ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
the way for more general conversation ,
这 方式 为了 更多的 一般的 对话 ,

在最初的询问、祝贺和欢迎之后，为更广泛的对话扫清了障碍。

— " [wel] , ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['fɜːrərz] , " [səʊ] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
— " Well , Maltravers , " said Ferrers , " so here we are together again ,
— " 出色地 , 马尔特拉弗斯 , " 说 费雷尔斯 , " 所以 这里 我们 是 一起 再次 ,

“好吧，马尔特拉弗斯，”费雷尔斯说，“我们又聚在一起了。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [j'iəz] !
and after a lapse of so many years !
和 后 一个 失效 的 所以 许多 年 !

时隔多年！

[bəuθ] ['əʊldə] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , ['waɪzə(r)] .
both older , certainly ; and you , I suppose , wiser .
两个都 老 , 当然 ; 和 你 , 我 认为 , 更明智 .

两人年纪都大了，这一点毋庸置疑；而你，我想，也更睿智了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
At all events , people think you so ; and that's all that's important in the
在 全部 活动 , 人们 思考 你 所以 ; 和 那就是 全部 那就是 重要的 在 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

总之，人们都这么认为；而这才是问题的关键所在。

[waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ænd; ənd]
Why , man , you are looking as young as ever , only a little paler and
为什么 , 男人 , 你 是 寻找 作为 年轻的 作为 曾经 , 仅有的 一个 小的 肤色较浅 和
['θɪnə(r)] ;
thinner ;
更薄 ;

老兄，你看起来还是那么年轻，只是稍微苍白瘦了一些；

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] / [mʌtʃ] / [pɑːst] ['θɜːti] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]
but look at me — I am not very / much / past thirty , and I am almost
但 看 在 我 — 我 是 不是 非常 / 很多 / 过去的 三十 , 和 我 是 几乎
[æn; ən][əʊld][mæn] ;
an old man ;
一个 老的 男人 ;

但看看我——我还没过三十岁，就已经快是个老人了；

[bɔːld][æt; ət][ðə; ði] ['templz] , [krəʊz] - [fiːt] , [tuː] , [eɪ] !
bald at the temples , crows ' feet , too , eh !
秃 在 这 寺庙 , 乌鸦 - 脚 , 也 , 嗯 !

鬓角秃了，眼角也有鱼尾纹，是吧！

['aɪdlnəs] ['eɪdʒɪz][wʌn] ['dæmnəbli] . "
Idleness ages one damnably . "
懒惰 年龄 一 该死的 . "

懒惰会让人迅速衰老。

" [puː] , ['lʌmli] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)] .
" Pooh , Lumley , I never saw you look better .
" 呸 , 卢姆利 , 我 绝不 锯 你 看 更好的 .

“噗，卢姆利，我从没见过你这么好看。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ? "
And are you really come to settle in England ? "
和 是 你 真的 来 到 定居 在 英格兰 ? "

你真的打算来英国定居吗？

" [jes] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , if I can afford it .
" 是的 , 如果 我 能 买得起 它 .

“是的，如果我负担得起的话。”

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ,
But at my age , and after having seen so much , the life of an idle ,
但 在 我的 年龄 , 和 后 拥有 已见 所以 很多 , 这 生活 的 一个 闲置的 ,

但到了我这个年纪，见识了这么多，游手好闲的生活，

[əb'skjʊə(r)] / [gɑː'sɔːŋ] / [dʌz] [nɒt]['kɒntent][ˌem 'iː] .
obscure / garcon / does not content me .
朦胧 / 加尔松 / 做 不是 内容 我 .

晦涩难懂的 /garcon/ 并不能让我满意。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I feel that the world's opinion , which I used to despise , is growing necessary to me .
我 感觉 那 这 世界的 观点 ， 哪个 我 用过的 到 鄙视 ， 是 生长 必要的 到 我 .

我觉得我以前鄙视的世俗舆论，现在对我来说越来越重要了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
I want to be something .
我 想 到 是 某物 .

我想成为某个人。

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [biː; bi] ?
What can I be ?
什么 能 我 是 ?

我可以成为什么样的人?

[doʊnt] [lʊk] [ə'lɑːmd] , [ai] [woʊnt] ['raɪv(ə)l] [juː; jʊ] .
Don't look alarmed , I won't rival you .
不 看 惊慌 ， 我 惯于 竞争对手 你 .

别紧张，我不会跟你竞争。

[ai] [deə(r)] [seɪ] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,
I dare say literary reputation is a fine thing ,
我 敢 说 文学 名声 是 一个 美好的 事物 ，

我敢说，文学声誉是一件好事。

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːldli] .
but I desire some distinction more substantial and worldly .
但 我 欲望 一些 区别 更多的 重大的 和 世俗 .

但我渴望获得一些更实质性、更世俗的与众不同。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] [tuː; tə] ['paʊə(r)] . "
You know your own country ; give me a map of the roads to Power . "
你 知道 你的 自己的 国家 ； 给 我 一个 地图 的 这 道路 到 力量 . "

你了解自己的国家；给我一张通往权力之路的地图吧。

" [tuː; tə] ['paʊə(r)] !
" To Power !
" 到 力量 !

“走向权力！”

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔː] , ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] . "
Oh , nothing but law , politics , and riches . "
哦 ， 没有什么 但 法律 ， 政治 ， 和 财富 . "

哦，除了法律、政治和财富，什么也没有。

" [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] ; ['pɒlətɪks] , [pə'hæps] , [mait] [suːt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] ,
" For law I am too old ; politics , perhaps , might suit me ; but riches ,
" 为了 法律 我 是 也 老的 ； 政治 ， 也许 ， 可能 套装 我 ； 但 财富 ，

“我年纪太大，不适合从事法律工作；或许政治更适合我；但要说财富，

[maɪ] [dɪə(r)] ['ɜːnɪst] — [ɑː] , [haʊ] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [wɪð] [maɪ] ['bæŋkə(r)] ! "
my dear Ernest — ah , how I long for a good account with my banker ! "
我的 亲爱的 欧内斯特 — 啊 ， 如何 我 长的 为了 一个 好的 帐户 和 我的 银行家 ! "

我亲爱的欧内斯特——啊，我多么渴望能和我的银行家建立良好的关系啊！

" [wel] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [həʊp] .
" Well , patience and hope .
" 出色地 ， 耐心 和 希望 .

“嗯，耐心和希望。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋkəlz] [eə(r)] ? "

Are you are not a rich uncle's heir ? "

是 你 是 不是 一个 富有的 叔叔的 继承人 ? "

你不是某个富裕叔叔的继承人吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['fɜːrərz] , ['veri] ['dɑːlərəsli] ; " [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] ,

" I don't know , " said Ferrers , very dolorously ; " the old gentleman has married again ,

" 我 不 知道 , " 说 费雷尔斯 , 非常 悲惨地 ; " 这 老的 绅士 有 已婚 再次 ,

“我不知道,”费雷尔斯非常沮丧地说,“那位老先生再婚了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] . "

and may have a family . "

和 可能 有 一个 家庭 . "

而且可能已经有了家庭。

" ['mærid] ! — [tuː; tə] [huːm] ? "

" Married ! — to whom ? "

" 已婚 ! — 到 谁 ? "

“结婚了！——嫁给谁了? ”

" [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ai][hɪə(r)] ; [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɔːl'redi] .

" A widow , I hear ; I know nothing more , except that she has a child already .

" 一个 寡妇 , 我 听到 ; 我 知道 没有什么 更多的 , 除了 那 她 有 一个 孩子 已经 .

“我听说她是个寡妇；除此之外，我一无所知，只知道她已经有一个孩子了。”

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wei] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] .

So you see she has got into a cursed way of having children .

所以 你 看 她 有 得到 进入 一个 被诅咒的 方式 的 拥有 孩子们 .

所以你看，她生孩子的方式简直是种诅咒。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['fɔːti] ,

And perhaps , by the time I'm forty ,

和 也许 , 经过 这 时间 我是 四十 ,

或许，到我四十岁的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌvi] [ɒv; əv] ['tʃerəbz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['tɛmpəl,tɑːn] ['prɒpəti] ! "

I shall see a whole covey of cherubs flying away with the great Templeton property ! "

我 将 看 一个 所有的 蜂群 的 小天使 飞行 离开 和 这 伟大的 坦普尔顿 财产 ! "

我仿佛看到一群小天使带着坦普尔顿庄园飞走了！

" [hɑː] , [hɑː] ; [jɔː(r); jə(r)][dɪ'speə(r)] ['ʃɑːpən] [jɔː(r); jə(r)][wɪt] , ['lʌmli] ;

" Ha , ha ; your despair sharpens your wit , Lumley ;

" 哈 , 哈 ; 你的 绝望 磨利 你的 有 , 卢姆利 ;

“哈哈，你的绝望使你的机智更加敏锐，卢姆利；

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['mæri] [jɔː'self] ? "

but why not take a leaf out of your uncle's book , and marry yourself ? "

但 为什么 不是 拿 一个 叶子 出去 的 你的 叔叔的 书 , 和 结婚 你自己 ? "

但为什么不效仿你叔叔，嫁给自己呢?

" [səʊ][ai] [wɪl] [wen] [ai][kæn; kən][faɪnd][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .

" So I will when I can find an heiress .

" 所以 我 将要 什么时候 我 能 寻找 一个 女继承人 .

“所以，等我找到一位女继承人，我就会这么做。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)]['sensəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ðæn; ðən]
If that is what you meant to say — it is a more sensible suggestion than
如果 那 是 什么 你 意思是 到 说 — 它 是 一个 更多的 明智的 建议 比
['eni] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts] [bʊks] ,
any I could have supposed to come from a man who writes books ,
任何 我 可以 有 据称 到 来 从 一个 男人 WHO 写 图书 ,

如果你本意是这个意思——这比我预想中一个写书的人会提出的任何建议都更明智。

[ɪ'speʃəli] ['pəʊətri] : [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
especially poetry : and your advice is not to be despised .
尤其 诗 : 和 你的 建议 是 不是 到 是 被鄙视的 .

尤其是诗歌：你的建议不容轻视。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ai] [wɪl] [biː; bi] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] ([ai][doʊnt] [miːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
For rich I will be ; and as the fathers (I don't mean of the Church ,
为了 富有的 我 将要 是 ; 和 作为 这 父亲们 (我 不 意思是 的 这 教会 ,

因为我必富足；并且像先祖们那样（我指的不是教会的先祖，

[bʌt; bət][ɪn] ['hɒrəs]) [təʊld][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]
but in Horace) told the rising generation , the first thing is to resolve to
但 在 贺拉斯) 讲述 这 上升 一代 , 这 第一的 事物 是 到 解决 到
[biː; bi] [rɪtʃ] ,
be rich ,
是 富有的 ,

但贺拉斯告诉年轻一代，第一件事就是下定决心要变得富有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] . "
it is only the second thing to consider how . "
它 是 仅有的 这 第二 事物 到 考虑 如何 . "

这只是需要考虑的第二件事。

" ['miːnwaɪl] , ['fɜːrərz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gest] . "
" Meanwhile , Ferrers , you will be my guest . "
" 同时 , 费雷尔斯 , 你 将要 是 我的 客人 . "

“与此同时，费雷尔斯，你将成为我的座上宾。”

" [aɪl] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] ['fʊləm] ,
" I'll dine with you to - day ; but to - morrow I am off to Fulham ,
" 患病的 用餐 和 你 到 - 天 ; 但 到 - 明天 我 是 离开 到 富勒姆 ,

“我今天会和你一起吃饭；但明天我要去富勒姆。”

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] .
to be introduced to my aunt .
到 是 介绍 到 我的 阿姨 .

被介绍给我的姑姑。

[kænt] [juː; jʊ]['fænsi][hɜː(r); hə(r)] ? — [greɪ] / [grəus] - [diː] - ['neɪplz] / [gaʊn] : [gəʊld] [tʃeɪn] [wɪð] [æn; ən]
Can't you fancy her ? — grey / gros - de - Naples / gown : gold chain with an
不能 你 想要 她 ? — 灰色的 / gros - 德 - 那不勒斯 / 袍 : 金子 链 和 一个
['aɪglɑːs] ; ['rɑːðə(r)][fæt] ;
eyeglass ; rather fat ;
眼镜 ; 相当 胖的 ;

你难道不喜欢她吗？——灰色/格罗斯德那不勒斯/礼服：金链子配眼镜；略显肥胖；

[tuː] [pʌgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærət] !
two pugs , and a parrot !
二 巴哥犬 , 和 一个 鹦鹉 !

两只巴哥犬和一只鹦鹉！

- [stɑːt] [nɒt] , [ðɪs] [ɪz] ['fænsiz] [sketʃ] ! -
' Start not , this is fancy's sketch ! '
- 开始 不是 , 这 是 精致的 草图 ! -

“别开始，这只是幻想的草图！”

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['relətɪv] [wɪð] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɒptɪks] .
I have not yet seen the respectable relative with my physical optics .
我 有 不是 然而 已见 这 可敬 相对的 和 我的 身体的 光学 .

我还没有亲眼见过那位受人尊敬的亲戚。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ?
What shall we have for dinner ?
什么 将 我们 有 为了 晚餐 ?

我们晚餐吃什么?

[let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd]['keɪtərə(r)] .
Let me choose , you were always a bad caterer .
让 我 选择 , 你 是 总是 一个 坏的 餐饮服务商 .

让我来选，你一直都是个糟糕的餐饮服务商。

" [æz; əz] ['fɜːrərz] [ðʌs] ['rætld] [ɒn] , ['mɑːlˌtrævərz] [felt] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] ['jʌŋgə] :
" As Ferrers thus rattled on , Maltravers felt himself growing younger :
" 作为 费雷尔斯 因此 摇晃 在 , 马尔特拉弗斯 毛毡 他自己 生长 年轻 :

“费雷尔斯滔滔不绝地说着，马尔特拉弗斯感觉自己越来越年轻了:

[əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][əʊld] [əd'ventʃəz] ['kraʊdɪd] [fɑːst][ə'pɒn] [hɪm] ;
old times and old adventures crowded fast upon him ;
老的 时代 和 老的 冒险 挤 快速地 之上 他 ;

往昔的时光和冒险经历迅速涌上心头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [spent] [ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [deɪ] [tə'geðə(r)] .
and the two friends spent a most agreeable day together .
和 这 二 朋友们 花费 一个 最多 同意 天 一起 .

两位朋友一起度过了非常愉快的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] ,
It was only the next morning that Maltravers ,
它 曾是 仅有的 这 下一个 早晨 那 马尔特拉弗斯 ,

直到第二天早上，马尔特拉弗斯才

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
in thinking over the various conversations that had passed between them ,
在 思维 超过 这 各种各样的 对话 那 有 通过了 之间 他们 ,

在回想他们之间进行的各种对话时，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] ['lʌmli]
was forced reluctantly to acknowledge that the inert selfishness of Lumley
曾是 强制 勉强 到 承认 那 这 惰性 自私 的 卢姆利
['fɜːrərz] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [wɒnt]
Ferrers seemed now to have hardened into a resolute and systematic want
费雷尔斯 似乎 现在 到 有 硬化 进入 一个 坚决 和 系统 想
[ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
of principle ,
的 原则 ,

不得不勉强承认，卢姆利·费雷尔斯的消极自私似乎已经固化为一种坚决而系统的缺乏原则的行为。

[wɪtʃ] [mait] , [pə'hæps] , [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mæn] , [ɪf] [ɜːrdʒd][baɪ]
which might , perhaps , make him a dangerous and designing man , if urged by
哪个 可能 , 也许 , 制作 他 一个 危险的 和 设计 男人 , 如果 敦促 经过
['sɜːkəmstənsɪz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
circumstances into action .
情况 进入 行动 .

如果迫于形势采取行动，这或许会使他成为一个危险且阴险的人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" / [dɔf] . / [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" / Dauph . / Sir , I must speak to you .
" / 子孙 . / 先生 , 我 必须 说话 到 你 .

"/Dauph./ 先生，我必须和您谈谈。"

[ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spaɪzd] ['kɪnzmən] .
I have been long your despised kinsman .
我 有 到过 长的 你的 被鄙视的 亲属 .

我一直是你们鄙视的亲戚。

" / [mə'rəʊs] . /
" / Morose . /
" / 忧郁 . /

忧郁的。

[əʊ] , [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] , ['nefjuː] .
Oh , what thou wilt , nephew .
哦 , 什么 你 枯萎 , 侄子 .

哦，侄子，你愿不愿意?

" — ['epɪsiːn] .
" — EPICENE .
" — 通性 .

"-通性。

" [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][ɪz] ['daʊri] [ˌiː en 'əʊ] - — [ɪk'siːdɪŋli] [sɒft] ['spəʊkən] ; ['θrɪfti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,
" Her silence is dowry eno ' — exceedingly soft spoken ; thrifty of her speech ,
" 她 沉默 是 嫁妆 eno - — 非常 柔软的 说 ; 节俭 的 她 演讲 ,

"她的沉默就是一种嫁妆"——说话极其轻柔；惜字如金，

[ðæt] [spend] [bʌt; bət][sɪks] [wɜːdz] [ə; eɪ] [deɪ] .
that spends but six words a day .
那 花费 但 六 字 一个 天 .

每天只用六个字。

" — / ['ɪbɪd] . /
" — / Ibid . /
" — / 同上 . /

"—/同上/

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [drɒpt] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] .
THE coach dropped Mr . Ferrers at the gate of a villa about three miles from town .
这 教练 掉落 先生 . 费雷尔斯 在 这 门 的 一个 别墅 关于 三 英里 从 镇 .

大巴把费雷尔斯先生送到离镇子大约三英里的一栋别墅门口。

[ðə; ði] [lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] [tʃɑːdʒd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] ['fɜːrərz] [strəul] ,
The lodge - keeper charged himself with the carpet - bag , and Ferrers strolled ,
这 小屋 - 守门员 带电 他自己 和 这 地毯 - 包 , 和 费雷尔斯 漫步 ,

旅店老板把地毯袋揽在自己身上，费雷尔斯则漫步离开。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]) ,
with his hands behind him (it was his favourite mode of disposing of them) ,
和 他的 双手 在后面 他 (它 曾是 他的 最喜欢的 模式 的 处置 的 他们) ,

他的双手背在身后（这是他最喜欢的处理双手的方式），

[θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] .
through the beautiful and elaborate pleasure - grounds .
通过 这 美丽的 和 精心制作的 乐趣 - 理由 .

穿过美丽精致的游乐场。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [snʌg] ['lɪt(ə)l] [bɒks] (['dʒɔɪntʃə] - [haʊs] , [ai] [sə'pəʊz]) !
" A very nice , snug little box (jointure - house , I suppose) !
" 一个 非常 好的 , 舒适 小的 盒子 (关节 - 房子 , 我 认为) !

"一个非常漂亮、舒适的小盒子（我猜是合租房）！"

[ai] [wʊd] [nɒt] [grʌdʒ] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] .
I would not grudge that , I'm sure , if I had but the rest .
我 会 不是 怨恨 那 , 我是 当然 , 如果 我 有 但 这 休息 .

如果我只有剩下的部分，我肯定不会对此感到不满。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [ai] [sə'spekt] , ['kɒmz] ['mædəmz] [fɜːst] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] .
But here , I suspect , comes madam's first specimen of the art of having a family .
但 这里 , 我 怀疑 , 来 夫人的 第一的 标本 的 这 艺术 的 拥有 一个 家庭 .

但我怀疑，这便是夫人初次展现家庭艺术的成果。

" [ðɪs] [lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - [kən'templətɪv] [breɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
" This last thought was extracted from Mr . Ferrers's contemplative brain by a lovely little girl ,
" 这 最后的 想法 曾是 提取 从 先生 . - 沉思的 脑 经过 一个 迷人的 小的 女孩 ,

"这最后一个想法是一位可爱的小女孩从费雷尔斯先生沉思的脑海中提取出来的。"

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , ['fɪələs] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] ,
who came running up to him , fearless and spoilt as she was ; and ,
WHO 来了 跑步 向上 到 他 , 无畏 和 被宠坏了 作为 她 曾是 ; 和 ,

她无所畏惧、娇纵任性地跑向他；

['ɑːftə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [steə(r)] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [pə'pɑː] , [sɜː(r)] ? "
after indulging a tolerable stare , exclaimed , " Are you come to see papa , sir ? "
后 沉溺于 一个 可容忍的 盯 , 惊呼 , " 是 你 来 到 看 爸爸 , 先生 ? "

短暂地打量了一番后，他问道："先生，您是来看爸爸的吗？"

" [pə'pɑː] ! — [ðə; ði] [djuːs] ! " — [θɔːt] ['lʌmli] ; " [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [pə'pɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "
" Papa ! — the deuce ! " — thought Lumley ; " and who is papa , my dear ? "
" 爸爸 ! — 这 二 ! " — 想法 卢姆利 ; " 和 WHO 是 爸爸 , 我的 亲爱的 ? "

"爸爸！——那家伙！"卢姆利心想，"亲爱的，爸爸是谁？"

" [waɪ] , ['mɑːməz] ['hʌzbənd] .
" Why , mamma's husband .
" 为什么 , 妈妈的 丈夫 .

"为什么，妈妈的丈夫。"

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [pə'pɑː] [baɪ] [raɪts] . "
He is not my papa by rights . "
他 是 不是 我的 爸爸 经过 权利 . "

他并非我的亲生父亲。

" ['sɔːt(ə)nli] [nɒt] , [maɪ] [lʌv] ; [nɒt] [baɪ] [raɪts] — [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] . "
" Certainly not , my love ; not by rights — I comprehend . "
" 当然 不是 , 我的 爱 ; 不是 经过 权利 — 我 理解 . "

"当然不是，我的爱人；按理说不是——我明白。"

" [eɪ] ! "
" Eh ! "
" 嗯 ! "

“呃！”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][baɪ][rɔŋ, rɔːŋ] — ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] . "
" Yes , I am going to see your papa by wrongs — Mr . Templeton . "
" 是的 , 我 是 去 到 看 你的 爸爸 经过 错误 — 先生 . 坦普尔顿 . "

“是的，我要去见你爸爸，因为他犯了错——坦普尔顿先生。”

" [əʊ] , [ðɪs] [wei] , [ðen] . "
" Oh , this way , then . "
" 哦 , 这 方式 , 然后 . "

“哦，那这边走吧。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] . "
" You are very fond of Mr . Templeton , my little angel . "
" 你 是 非常 喜爱 的 先生 . 坦普尔顿 , 我的 小的 天使 . "

“我的小天使，你很喜欢坦普尔顿先生。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
" To be sure I am .
" 到 是 当然 我 是 .

“我当然是。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] . "
You have not seen the rocking - horse he is going to give me . "
你 有 不是 已见 这 摇滚 - 马 他 是 去 到 给 我 . "

你还没见过他要送我的摇摇马呢。

" [nɒt] [jet] , [swiːt] [tʃaɪld] !
" Not yet , sweet child !
" 不是 然而 , 甜的 孩子 !

“还没呢，亲爱的孩子！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ? "
And how is mamma ? "
和 如何 是 妈妈 ? "

妈妈怎么样了？

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
" Oh , poor , dear mamma , " said the child , with a sudden change of voice ,
" 哦 , 贫穷的 , 亲爱的 妈妈 , " 说 这 孩子 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音 ,

“哦，可怜的妈妈，”孩子突然改变了语气说道。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and tears in her eyes .
和 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wel] ! "
" Ah , she is not well ! "
" 啊 , 她 是 不是 出色地 ! "

“啊，她身体不舒服！”

" [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wei] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] ! " ['mʌtə] ['fɜːrərz] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊn] :
" In the family way , to a dead certainty ! " muttered Ferrers with a groan :
" 在 这 家庭 方式 , 到 一个 死的 肯定 ! " 低声说道 费雷尔斯 和 一个 呻吟 :

“我肯定怀孕了！”费雷尔斯呻吟着嘟囔道。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" but here is my uncle .
" 但 这里 是 我的 叔叔 .

“但我的叔叔在这里。”

['hɒrɪd] [neɪm] !
Horrid name !
可怕的 姓名 !

难听的名字！

['ʌŋkəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪkɪd] ['feloʊz] .
Uncles were always wicked fellows .
叔叔们 是 总是 邪恶 伙伴们 .

叔叔们总是些坏家伙。

['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['beib] [ɪn]
Richard the Third and the man who did something or other to the babes in
理查德 这 第三 和 这 男人 WHO 做过 某物 或者 其他 到 这 宝贝们 在
[ðə; ði] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][maɪ][hɑːd] - [hɑːtɪd] [əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
the wood were a joke to my hard - hearted old relation ,
这 木头 是 一个 开玩笑 到 我的 难的 - 心地 老的 关系 ,

理查三世和那个对森林里的婴孩做了什么事的人，在我那铁石心肠的老亲戚眼里，简直就是个笑话。

[huː] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !
who has robbed me with a widow !
WHO 有 被抢劫 我 和 一个 寡妇 !

谁用寡妇抢劫了我！

[ðə; ði] ['lʌstfl] , ['lɪkərɪʃ] [əʊld] — [maɪ] / [dɪə(r)] / [sɜː(r)] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
The lustful , liquorish old — My / dear / sir , I'm so glad to see you !
这 好色的 , 甘草 老的 — 我的 / 亲爱的 / 先生 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 !

好色、嗜酒的老家伙——我亲爱的先生，见到您我真高兴！

" ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['veri] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] ,
" Mr . Templeton , who was a man very cold in his manners ,
" 先生 . 坦普尔顿 , WHO 曾是 一个 男人 非常 寒冷的 在 他的 礼仪 ,

“坦普尔顿先生为人非常冷漠，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['aɪðə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['piːpəlz] [hedz] [ɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and always either looked over people's heads or down upon the ground ,
和 总是 任何一个 看起来 超过 人们的 头部 或者 向下 之上 这 地面 ,

他总是要么越过人们的头顶看，要么低头看向地面。

[dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm]
just touched his nephew's outstretched hand , and telling him he was welcome
只是 感动 他的 侄子的 伸展 手 , 和 讲述 他 他 曾是 欢迎
,
,
,

他只是轻轻碰了碰侄子伸出的手，告诉他欢迎他来。

[əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] .
observed that it was a very fine afternoon .
观察到 那 它 曾是 一个 非常 美好的 下午 .

注意到这是一个非常美好的下午。

" ['veri] , [ɪn'diːd] ; [swiːt] [pleɪs] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" Very , indeed ; sweet place this ; you see , by the way ,
" 非常 , 的确 ; 甜的 地方 这 ; 你 看 , 经过 这 方式 ,

“确实如此；这地方真美；顺便说一句，你看，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ][feə(r)]['kʌz(ə)n] - [ɪn] - [lɔː] .
that I have already made acquaintance with my fair cousin - in - law .
那 我 有 已经 制成 熟人 和 我的 公平的 表哥 - 在 - 法律 .

我已经认识了我美丽的表嫂。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] . "
She is very pretty . "
她 是 非常 漂亮的 . "

她很漂亮。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] ,
" I really think she is , " said Mr . Templeton , with some warmth ,
" 我 真的 思考 她 是 , " 说 先生 . 坦普尔顿 , 和 一些 温暖 ,

"我真的觉得她是,"坦普尔顿先生带着几分热情说道。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θrəʊɪŋ] ['bʌtəkʌp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [eə(r)] ,
and gazing fondly at the child , who was now throwing buttercups up in the air ,
和 凝视 深情地 在 这 孩子 , WHO 曾是 现在 投掷 毛茛 向上 在 这 空气 ,

她满怀爱意地望着那个孩子，孩子正把毛茛花抛向空中。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
and trying to catch them .
和 尝试 到 抓住 他们 .

并试图抓住它们。

['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] [wɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['brikbæt] !
Mr . Ferrers wished in his heart that they had been brickbats !
先生 . 费雷尔斯 希望 在 他的 心 那 他们 有 到过 砖头 !

费雷尔斯先生心里多么希望它们是砖头!

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['nefjuː] .
" Is she like her mother ? " asked the nephew .
" 是 她 喜欢 她 母亲 ? " 问 这 侄子 .

"她像她妈妈吗？"侄子问道。

" [laɪk] [huːm] , [sɜː(r)] ? "
" Like whom , sir ? "
" 喜欢 谁 , 先生 ? "

"比如谁，先生？"

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] . "
" Her mother — Mrs . Templeton . "
" 她 母亲 — 太太 . 坦普尔顿 . "

"她的母亲——坦普尔顿夫人。"

" [nəʊ] , [nɒt] ['veri] ; [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz][nɒt] [rɪ'mɑːkəbli] [strɒŋ] .
" No , not very ; there is an air , perhaps , but the likeness is not remarkably strong .
" 不 , 不是 非常 ; 那里 是 一个 空气 , 也许 , 但 这 相似 是 不是 非常 强的 .

"不，不太像；也许有那么一点，但相似度并不特别高。"

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ? "
Would you not like to go to your room before dinner ? "
会 你 不是 喜欢 到 去 到 你的 房间 前 晚餐 ? "

您不想在晚餐前回房间吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[kæn; kən][ai][nɒt][fɜːst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tem] — "
Can I not first be presented to Mrs . Tem — "
能 我 不是 第一的 是 呈现 到 太太 . 特姆 — "

难道我不能先觐见特姆夫人吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ,
" She is at her devotions , Mr . Lumley , " interrupted Mr . Templeton ,
" 她 是 在 她 虔诚 , 先生 . 卢姆利 , " 中断 先生 . 坦普尔顿 ,
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“她正在做祷告，卢姆利先生,”坦普尔顿先生神情严肃地打断了他。

" [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['hɪpəkrɪt] ! " [θɔːt] ['fɜːrərz] .
" The she - hypocrite ! " thought Ferrers .
" 这 她 - 伪君子 ! " 想法 费雷尔斯 .

“这个伪君子！”费雷尔斯心想。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['paɪəs] [hɑːt] [hæz; həz] [faʊnd] [səʊ][kən'dʒiːniəl][ə; eɪ]
" Oh , I am delighted that your pious heart has found so congenial a
" 哦 , 我 是 高兴极了 那 你的 虔诚的 心 有 成立 所以 相投 一个
['helpmeɪt] ! "
helpmate ! "
帮手 ! "

“哦，我很高兴你虔诚的心找到了如此契合的伴侣！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" It is a great blessing , and I am grateful for it .
" 它 是 一个 伟大的 祝福 , 和 我 是 感激的 为了 它 .

“这真是莫大的恩赐，我对此心存感激。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
This is the way to the house .
这 是 这 方式 到 这 房子 .

这是通往房子的路。

" ['lʌmli] , [naʊ] ['fɔːməli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['bedruːm] ,
" Lumley , now formally installed in a grave bedroom ,
" 卢姆利 , 现在 正式地 已安装 在 一个 严重 卧室 ,

“卢姆利，现在正式安葬在墓室里，

[wɪð] ['dɪmɪti] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [dɑːk] - [braʊn] ['peɪpə(r)] [wɪð] [lait] - [braʊn] [stɑːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [θruː]
with dimity curtains and dark - brown paper with light - brown stars on it , threw
和 暗色 窗帘 和 黑暗的 - 棕色的 纸 和 光 - 棕色的 明星 在 它 , 扔
[hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] ,
himself into a large chair ,
他自己 进入 一个 大的 椅子 ,

他身穿暗色窗帘，头顶是深棕色纸，上面印着浅棕色的星星，一头栽进一张大椅子里。

[ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɜːvə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
and yawned and stretched with as much fervour as if he could have
和 打哈欠 和 拉伸 和 作为 很多 热情 作为 如果 他 可以 有
[jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['prɒpəti] .
yawned and stretched himself into his uncle's property .
打哈欠 和 拉伸 他自己 进入 他的 叔叔的 财产 .

他打了个哈欠，伸了个懒腰，热情得仿佛要把自己伸进他叔叔的地盘里似的。

[hiː; hi] [ðen] ['sləʊli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][suːt][ɒv; əv] [blæk] ,
He then slowly exchanged his morning dress for a quiet suit of black ,
他 然后 缓慢地 交换 他的 早晨 裙子 为了 一个 安静的 套装 的 黑色的 ,

然后，他缓缓地脱下晨礼服，换上一套素雅的黑色西装。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [stɑːz] [ðæt] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['dændi] ,
and thanked his stars that , amidst all his sins , he had never been a dandy ,
和 谢谢 他的 明星 那 , 在......之中 全部 他的 罪孽 , 他 有 绝不 到过 一个 花花公子 ,

他暗自庆幸，尽管自己罪孽深重，却从未做过一个纨绔子弟。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ri'dʒɔis] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['weɪskəʊt] — [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [njuː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kɒnʃəns] [ə'genst] [hɪm] .
and had never rejoiced in a fine waistcoat — a criminal possession that he well knew would have entirely hardened his uncle's conscience against him .
和 有 绝不 欣喜若狂 在 一个 美好的 马甲 — 一个 刑事 拥有 那 他 出色地 知道 会 有 完全 硬化 他的 叔叔的 良心 反对 他 .

他从未因拥有一件精美的马甲而感到高兴——他很清楚，拥有一件马甲是犯罪行为，会让他叔叔对他更加痛恨。

[hiː; hi] ['tæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði]['sekənd] [bel] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'send] ;
He tarried in his room till the second bell summoned him to descend ;
他 滞留 在 他的 房间 直到 这 第二 钟 被召唤 他 到 下降 ;

他在房间里逗留了很久，直到第二声铃响才下楼；

[ænd; ənd] [ðen] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [lʊk] ['iːv(ə)n][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
and then , entering the drawing - room , which had a cold look even in July ,
和 然后 , 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 有 一个 寒冷的 看 甚至 在 七月 ,

然后，走进客厅，即使在七月，客厅里也透着一股寒意。

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [slaɪt] , ['hænsəm] ['wʊmən] ,
found his uncle standing by the mantelpiece , and a young , slight , handsome woman ,
成立 他的 叔叔 常设 经过 这 壁炉架 , 和 一个 年轻的 , 轻微 , 英俊的 女士 ,

他发现叔叔站在壁炉架旁，旁边站着一位年轻、身材纤细、容貌姣好的女子。

[hɑːf] - ['berid] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][bʌt; bət][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] / ['fəʊtɜːɪ] / .
half - buried in a huge but not comfortable / fauteuil / .
一半 - 埋葬 在 一个 巨大的 但 不是 舒服的 / 扶手椅 / .

半埋在一张巨大但并不舒服的扶手椅里。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ; ['mædəm] , [maɪ] ['nefjuː] , ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] ['fɜːrərz] , " [sed]
" Your aunt , Mrs . Templeton ; madam , my nephew , Mr . Lumley Ferrers , " said
" 你的 阿姨 , 太太 . 坦普尔顿 ; 女士 , 我的 侄子 , 先生 . 卢姆利 费雷尔斯 , " 说

“您的姑妈，坦普尔顿夫人；夫人，我的侄子，卢姆利·费雷尔斯先生，”他说。

['tɛmpəlˌtɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
Templeton , with a wave of the hand .
坦普尔顿 , 和 一个 海浪 的 这 手 .

坦普尔顿挥了挥手。

" [dʒɒn] , — ['dɪnə(r)] ! "
" John , — dinner ! "
" 约翰 , — 晚餐 ! "

约翰，——吃饭啦！

" [ai] [həʊp] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [leɪt] ! "
" I hope I am not late ! "
" 我 希望 我 是 不是 晚的 ! "

希望我没迟到！

" [nəʊ] , " [sed] ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['dʒentli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
" No , " said Templeton , gently , for he had always liked his nephew ,
" 不 , " 说 坦普尔顿 , 轻轻地 , 为了 他 有 总是 喜欢 他的 侄子 ,

“不，”坦普尔顿温和地说，因为他一直很喜欢他的侄子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [θɔː] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['lʌmli] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd]
and began now to thaw towards him a little on seeing that Lumley put a good
和 开始 现在 到 解冻 向 他 一个 小的 在 看到 那 卢姆利 放 一个 好的
[feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
face upon the new state of affairs .
脸 之上 这 新的 状态 的 事务 .

看到卢姆利对新的局面表现得十分和善，他开始对他稍微缓和了一些。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] — [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ['kɑːdɪn(ə)l] ['vɜːtjuːz] [ɪn]
" No , my dear boy — no ; but I think order and punctuality cardinal virtues in
" 不 , 我的 亲爱的 男生 — 不 ; 但 我 思考 命令 和 准时 红衣主教 美德 在
[ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['fæməli] . "
a well - regulated family . "
一个 出色地 - 受监管 家庭 . "

“不，我亲爱的孩子——不；但我认为，在一个秩序井然的家庭中，秩序和守时是至关重要的美德。”

" ['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
" Dinner , sir , " said the butler , opening the folding - doors at the end of
" 晚餐 , 先生 , " 说 这 管家 , 开幕 这 折叠式的 - 门 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“先生，晚餐时间到了。”管家说着，打开了房间尽头的折叠门。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['lʌmli] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .
" Permit me , " said Lumley , offering his arm to his aunt .
" 允许 我 , " 说 卢姆利 , 提供 他的 手臂 到 他的 阿姨 .

“请允许我这么做，”卢姆利说着，向他的姑姑伸出了胳膊。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !
" What a lovely place this is !
" 什么 一个 迷人的 地方 这 是 !

“这里真是个可爱的地方！”

" ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɜːrərz] [kʊd; kəd] [nɒt]
" Mrs . Templeton said something in reply , but what it was Ferrers could not
" 太太 . 坦普尔顿 说 某物 在 回复 , 但 什么 它 曾是 费雷尔斯 可以 不是
[dɪ'skʌvə(r)] ,
discover ,
发现 ,

“坦普尔顿夫人说了些什么，但费雷尔斯没能弄明白她说了什么。”

[səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] .
so low and choked was the voice .
所以 低的 和 窒息 曾是 这 嗓音 .

他的声音低沉而哽咽。

" [ʃaɪ] , " [θɔːt] [hiː; hi] : " [ɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !
" Shy , " thought he : " odd for a widow !
" 害羞的 , " 想法 他 : " 奇怪的 为了 一个 寡妇 !

“害羞，”他心想：“对于一个寡妇来说，这很奇怪！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðəʊz] ['hʌzbənd] - ['berɪə(r)] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] !
but that's the way those husband - buriers take us in !
但 那就是 这 方式 那些 丈夫 - 埋葬者 拿 我们 在 !

但那些埋葬丈夫的人就是这样对待我们的！

" [pleɪn] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
" Plain as was the general furniture of the apartment ,
" 清楚的 作为 曾是 这 一般的 家具 的 这 公寓 ,

“和公寓里其他家具一样朴素，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['væljuː][ɒv; əv]
the natural ostentation of Mr . Templeton broke out in the massive value of
这 自然的 炫耀 的 先生 . 坦普尔顿 打破 出去 在 这 大量的 价值 的
[ðə; ði] [pleɪt] ,
the plate ,
这 盘子 ,

坦普尔顿先生天生的炫耀本性在盘子的巨额价值上显露无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .
and the number of the attendants .
和 这 数字 的 这 服务员 .

以及服务人员的数量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] :
He was a rich man , and he was proud of his riches :
他 曾是 一个 富有的 男人 , 和 他 曾是 自豪的 的 他的 财富 :

他是个富翁，并且为自己的财富感到自豪：

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
he knew it was respectable to be rich , and he thought it was
他 知道 它 曾是 可敬 到 是 富有的 , 和 他 想法 它 曾是
['mɒrəl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] .
moral to be respectable .
道德 到 是 可敬 .

他知道富有是体面的，而且他认为受人尊敬是道德的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] ,
As for the dinner ,
作为 为了 这 晚餐 ,

至于晚餐，

['lʌmli] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [teɪsts] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['vaɪəndz]
Lumley knew enough of his uncle's tastes to be prepared for viands
卢姆利 知道 足够的 的 他的 叔叔的 口味 到 是 准备 为了 菜肴
[ænd; ənd] [waɪnz] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] ([fæ'stɪdiəs] ['gʊəmənd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]) [dɪd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] .
and wines that even he (fastidious gourmand as he was) did not despise .
和 葡萄酒 那 甚至 他 (挑剔 美食家 作为 他 曾是) 做过 不是 鄙视 .

卢姆利对他叔叔的口味足够了解，所以他能接受一些菜肴和葡萄酒，即使是他（尽管他是个挑剔的美食家）也不讨厌这些食物和葡萄酒。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːnt]
Between the intervals of eating , Mr . Ferrers endeavoured to draw his aunt
之间 这 间隔 的 吃 , 先生 . 费雷尔斯 努力 到 画 他的 阿姨
['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
into conversation ,
进入 对话 ,

在吃饭的间隙，费雷尔斯先生努力与他的姑妈搭讪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] [feɪl] [hɪm] .
but he found all his ingenuity fail him .
但 他 成立 全部 他的 独创性 失败 他 .

但他发现自己所有的聪明才智都无济于事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp]
There was , in the features of Mrs . Templeton , an expression of deep
那里 曾是 ， 在 这 特征 的 太太 . 坦普尔顿 ， 一个 表达 的 深的
[bʌt; bət][kɑːm] ['melənkəli] ,
but calm melancholy ,
但 冷静的 忧郁 ，

坦普尔顿太太的脸上流露出一种深沉而平静的忧郁神情。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['sæd(ə)nd] [məʊst] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ]
that would have saddened most persons to look upon , especially in one so young
那 会 有 悲伤 最多 人 到 看 之上 ， 尤其 在 一 所以 年轻的
[ænd; ənd] ['lʌvli] .
and lovely .
和 迷人的 .

看到这样的事，大多数人都会感到难过，尤其是发生在如此年轻漂亮的女孩身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['ʃaɪnəs] [ɔː(r)] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]
It was evidently something beyond shyness or reserve that made her so
它 曾是 显然 某物 超过 害羞 或者 预订 那 制成 她 所以
['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'djuːd] ,
silent and subdued ,
沉默的 和 低沉的 ，

显然，让她如此沉默寡言、性格内敛的，不仅仅是害羞或矜持。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['swiːtnəs] ,
and even in her silence there was so much natural sweetness ,
和 甚至 在 她 沉默 那里 曾是 所以 很多 自然的 甜味 ，

即使在她沉默不语的时候，也散发着一种自然的甜美。

[ðæt] ['fɜːrərz] [kʊd; kəd][nɒt][ə'skraɪb][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə] ['hɔːtinəs] [ɔː(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
that Ferrers could not ascribe her manner to haughtiness or the desire to
那 费雷尔斯 可以 不是 归咎于 她 方式 到 傲气 或者 这 欲望 到
[rɪ'pel] .
repel .
击退 .

费雷尔斯认为她的态度并非出于傲慢或排斥。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['pʌz(ə)ld] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , ['sensəbli] [ɪ'nʌf] , " [maɪ]
He was rather puzzled ; " for though , " thought he , sensibly enough , " my
他 曾是 相当 困惑 ； " 为了 尽管 ， " 想法 他 ， 明智地 足够的 ， " 我的
['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [juːθ] ,
uncle is not a youth ,
叔叔 是 不是 一个 青年 ，

他颇为困惑；“虽然，”他理智地想，“我的叔叔并不年轻，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [rɪtʃ] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['eni] ['wɪdəʊ] ,
he is a very rich fellow ; and how any widow ,
他 是 一个 非常 富有的 同伴 ； 和 如何 任何 寡妇 ，

他是个非常富有的人；任何寡妇，

[huː] [ɪz] ['mærid] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] ['feləʊ] , [kæn; kən][biː; bi] ['melənkəli] , ['pɑːsɪz] [maɪ]
who is married again to a rich old fellow , can be melancholy , passes my
WHO 是 已婚 再次 到 一个 富有的 老的 同伴 ， 能 是 忧郁 ， 通过 我的
[ˌʌndə'stændɪŋ] !
understanding !
理解 !

再嫁给一个有钱老头的人，竟然会感到忧郁，这我无法理解！

" ['tɛmpəlˌtɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] , [tɔːkt] [mɔː(r)]
" Templeton , as if to draw attention from his wife's taciturnity , talked more
" 坦普尔顿 , 作为 如果 到 画 注意力 从 他的 妻子的 沉默寡言 , 谈话 更多的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

"坦普尔顿似乎是为了转移人们对他妻子沉默寡言的注意力，比平时说得更多了。"

[hiː; hi] ['entəd] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [səʊ]['krɪtɪk(ə)l][hiː; hi]
He entered largely into politics , and regretted that in times so critical he
他 进入 很大程度上 进入 政治 , 和 后悔 那 在 时代 所以 批判的 他
[wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['pɑːləmənt] .
was not in parliament .
曾是 不是 在 议会 .

他主要投身于政治，并遗憾在如此关键的时刻自己却不在议会。

" [dɪd][ai] [pə'zes] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['lʌmli] , [ai] [wʊd] [nɒt] [nɪ'glekt] [maɪ]
" Did I possess your youth and your health , Lumley , I would not neglect my
" 做过 我 具有 你的 青年 和 你的 健康 , 卢姆利 , 我 会 不是 忽视 我的
['kʌntri] — ['pəʊpəri][ɪz] [ə'brɔːd] . "
country — Popery is abroad . "
国家 — 天主教 是 国外 . "

"如果我拥有你那样的青春和健康，卢姆利，我绝不会辜负我的祖国——天主教势力正在国外肆虐。"

" [ai][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɑːləmənt] , " [sed] ['lʌmli] , ['bəʊldli] .
" I myself should like very much to be in parliament , " said Lumley , boldly .
" 我 我 应该 喜欢 非常 很多 到 是 在 议会 , " 说 卢姆利 , 大胆地 .

"我本人非常希望能够进入议会，"卢姆利大胆地说。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , ['draɪli] .
" I dare say you would , " returned the uncle , drily .
" 我 敢 说 你 会 , " 返回 这 叔叔 , 干巴巴地 .

"我敢说你会的，"叔叔冷冷地回答道。

" ['pɑːləmənt] [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] — ['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [steɪk] [ɪn]
" Parliament is very expensive — only fit for those who have a large stake in
" 议会 是 非常 昂贵的 — 仅有的 合身 为了 那些 WHO 有 一个 大的 赌注 在
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

"议会的运作成本非常高——只适合那些在国家拥有重大利益的人。"

[ʃæm'peɪn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] .
Champagne to Mr . Ferrers .
香槟酒 到 先生 . 费雷尔斯 .

向费雷尔斯先生敬香槟。

" ['lʌmli] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['lɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] .
" Lumley bit his lip , and spoke little during the rest of the dinner .
" 卢姆利 少量 他的 唇 , 和 辐 小的 期间 这 休息 的 这 晚餐 .

"卢姆利咬着嘴唇，在晚餐的剩余时间里很少说话。"

['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [haʊ'evə(r)] , [wækst] ['greɪʃəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
Mr . Templeton , however , waxed gracious by the time the dessert was on the
先生 . 坦普尔顿 , 然而 , 打蜡 亲切 经过 这 时间 这 甜点 曾是 在 这
['teɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;

然而，当甜点端上桌时，坦普尔顿先生的态度却变得彬彬有礼起来；

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] , [wɪð] ['meni] [ə'ʃuərənsiz] [tu:; tə] ['lʌmli] [ðæt] ['ga:dnz]
and began cutting up a pineapple , with many assurances to Lumley that gardens
和 开始 切割 向上 一个 菠萝 , 和 许多 保证 到 卢姆利 那 花园
[wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['paɪnəˌriz] .
were nothing without pineries .
是 没有什么 没有 松树林 .

然后开始切菠萝，并多次向卢姆利保证，没有松树林，花园就什么都不是。

" [wen'evə(r)] [ju:; jʊ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['nefju:] , [bi:; bi][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['paɪnəri] . "
" Whenever you settle in the country , nephew , be sure you have a pinery . "
" 每当 你 定居 在 这 国家 , 侄子 , 是 当然 你 有 一个 松林 . "

“侄子，你以后无论何时在乡下定居，一定要建一个松树林。”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['lʌmli] , ['ɔ:lməʊst] ['bɪtəli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] , [ænd; ənd]
" Oh , yes , " said Lumley , almost bitterly , " and a pack of hounds , and
" 哦 , 是的 , " 说 卢姆利 , 几乎 苦涩地 , " 和 一个 盒 的 猎犬 , 和
[ə; eɪ]
a
一个

“哦，是的，”卢姆利几乎是苦涩地说，“还有一群猎犬，以及……”

[frentʃ] [kʊk] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [su:t] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['veri] [wel] . "
French cook ; they will all suit my fortune very well . "
法语 厨师 ; 他们 将要 全部 套装 我的 财富 非常 出色地 . "

法国厨师；他们都很适合我的运气。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [ɒn] [pɪ'kju:niəri] ['mætəz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , "
" You are more thoughtful on pecuniary matters than you used to be , "
" 你 是 更多的 周到 在 金钱 事情 比 你 用过的 到 是 , "
[sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
said the uncle .
说 这 叔叔 .

“你现在在金钱方面比以前考虑得更周全了，”叔叔说。

" [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rərz] , ['sɒləmli] ,
" Sir , " replied Ferrers , solemnly ,
" 先生 , " 回复 费雷尔斯 , 庄严地 ,

“先生，”费雷尔斯郑重地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] . "
" in a very short time I shall be what is called a middle - aged man . "
" 在 一个 非常 短的 时间 我 将 是 什么 是 称为 一个 中间 - 老年人 男人 . "

“不久之后，我就会步入中年。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði][həʊst] .
" Humph ! " said the host .
" 哼 ! " 说 这 主持人 .

“哼！”主持人说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

['lʌmli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ɔ:(r)] [ɪm'plaɪd] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɒv; əv] [greɪt]
Lumley was a man , as we have said , or implied before , of great
卢姆利 曾是 一个 男人 , 作为 我们 有 说 , 或者 暗示 前 , 的 伟大的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,
knowledge of human nature ,
知识 的 人类 自然 ,

正如我们之前所说或暗示的那样，卢姆利是一位对人性有着深刻理解的人。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
at least the ordinary sort of it ,
在 至少 这 普通的 种类 的 它 ,

至少是普通的那种。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['veəriəs] ['kɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə]
and he now revolved in his mind the various courses it might be wise to
和 他 现在 旋转 在 他的 头脑 这 各种各样的 课程 它 可能 是 明智的 到
[pə'sjuː] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
pursue towards his rich relation .
追求 向 他的 富有的 关系 .

他现在脑子里反复思考着，为了这位富有的亲戚，应该采取哪些明智的做法。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] ['delɪkət] ['fensɪŋ] ,
He saw that , in delicate fencing ,
他 锯 那 , 在 精美的 击剑 ,

他看到，在精妙的击剑中，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['əʊvə(r)][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][tɔːl][mæn][hæz; həz]['əʊvə(r)]
his uncle had over him the same advantage that a tall man has over
他的 叔叔 有 超过 他 这 相同的 优势 那 一个 高的 男人 有 超过
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sɔːd] - [pleɪ] ;
a short one with the physical sword - play ;
一个 短的 一 和 这 身体的 剑 - 玩 ;

他的叔叔在剑术方面比他更有优势，就像高个子比矮个子更有优势一样；

— [baɪ] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][ɑːrmz]
— by holding his weapon in a proper position , he kept the other at arm's
— 经过 保持 他的 武器 在 一个 恰当的 位置 , 他 保留 这 其他 在 武器
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

——他通过保持武器的正确姿势，使对方与他保持了一定的距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
There was a grand reserve and dignity about the man who had something
那里 曾是 一个 盛大 预订 和 尊严 关于 这 男人 WHO 有 某物
[tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,
to give away ,
到 给 离开 ,

这位有东西要捐赠的人，身上散发着一种沉稳内敛的气质和庄重的风度。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɜːrərz] , [haʊ'evə(r)] ['æktɪvli] [hiː; hi] [mait] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [hɪz; ɪz]
of which Ferrers , however actively he might shift his ground and flourish his
的 哪个 费雷尔斯 , 然而 积极 他 可能 转移 他的 地面 和 繁荣 他的
['reɪpiə(r)] ,
rapier ,
细剑 ,

然而，无论费雷尔斯多么积极地变换阵地，挥舞他的细剑，

[kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
could not break the defence .
可以 不是 休息 这 防御 .

无法突破对方防线。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ][njuː] [geɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ɒv; əv]
He determined , therefore , upon a new game , for which his frankness of
他 决定 , 所以 , 之上 一个 新的 游戏 , 为了 哪个 他的 坦率 的
['mænə(r)]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [hɪm] .
manner admirably adapted him .
方式 令人钦佩地 改编 他 .

因此，他决定玩一种新的游戏，而他坦率的性格使他非常适合这种游戏。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fɔːmd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [baʊ; bəʊ] ,
Just as he formed this resolution , Mrs . Templeton rose , and with a gentle bow ,
只是 作为 他 形成 这 解决 , 太太 . 坦普尔顿 玫瑰 , 和 和 一个 温和的 弓 ,

就在他下定决心的时候，坦普尔顿夫人站了起来，轻轻鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sɒft] [ðəʊ] ['læŋgwɪd] [smaɪl] , [glaidid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
and soft though languid smile , glided from the room .
和 柔软的 尽管 慵懒的 微笑 , 滑翔 从 这 房间 .

一个柔和而慵懒的微笑，飘然离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ˌriː'set(ə)ld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['tɛmpəlˌtɑːn] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːrərz] .
The two gentlemen resettled themselves , and Templeton pushed the bottle to Ferrers .
这 二 先生们 重新安置 他们自己 , 和 坦普尔顿 推动 这 瓶子 到 费雷尔斯 .

两位先生重新安顿下来，坦普尔顿把瓶子推给了费雷尔斯。

" [help] [jɔː'self] , ['lʌmli] !
" Help yourself , Lumley !
" 帮助 你自己 , 卢姆利 !

“请随意，卢姆利！”

[jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pensɪv] . "
your travels seem to have deprived you of your high spirits — you are pensive . "
你的 旅行 似乎 到 有 被剥夺的 你 的 你的 高的 烈酒 — 你 是 沉思的 . "

你的旅途似乎让你失去了往日的兴致——你变得忧郁沉思。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['fɜːrərz] , [ə'brʌptli] , " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "
" Sir , " said Ferrers , abruptly , " I wish to consult you . "
" 先生 , " 说 费雷尔斯 , 突然 , " 我 希望 到 咨询 你 . "

“先生，”费雷尔斯突然说道，“我想请教您一些问题。”

" [əʊ] , [jʌŋ] [mæn] !
" Oh , young man !
" 哦 , 年轻的 男人 !

“哦，年轻人！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'ses] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gæmbl] — [juː; jʊ] [hæv; həv] — "
you have been guilty of some excess — you have gambled — you have — "
你 有 到过 有罪的 的 一些 过量的 — 你 有 赌博 — 你 有 — "

你犯了一些过错——你赌博——你——”

" [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [les] ['wɜːði] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] .
" I have done nothing , sir , that should make me less worthy your esteem .
" 我 有 完毕 没有什么 , 先生 , 那 应该 制作 我 较少的 值得 你的 尊重 .

先生，我没有做任何事，不应该让我失去您的尊重。

[ai] [rɪ'piːt] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ;
I repeat , I wish to consult you ;
我 重复 , 我 希望 到 咨询 你 ;

我再说一遍，我想咨询您；

[ai][hæv; həv] [ˌaut'liv] [ðə; ði][hɒt] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] — [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz]
I have outlived the hot days of my youth — I am now alive to the claims
我 有 活得更久 这 热的 天 的 我的 青年 — 我 是 现在 活 到 这 索赔
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

我已经度过了青春的炎炎夏日——现在，我已真正体会到这个世界的种种诱惑。

[ai][hæv; həv]['tælənts] , [ai] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ai] [nəʊ] .
I have talents , I believe ; and I have application , I know .
我 有 天赋 , 我 相信 ; 和 我 有 应用 , 我 知道 .

我相信自己有天赋；我也知道自己有努力的余地。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [meɪ] [rɪ'diːm] [maɪ][pɑːst] ['ɪndələns] ,
I wish to fill a position in the world that may redeem my past indolence ,
我 希望 到 充满 一个 位置 在 这 世界 那 可能 赎回 我的 过去的 懒惰 ,

我希望找到一份能够弥补我过去懒惰的职位。

[ænd; ənd][duː; də]['kredɪt][tuː; tə][maɪ]['fæməli] .
and do credit to my family .
和 做 信用 到 我的 家庭 .

并为我的家人争光。

[sɜː(r)] , [ai][set][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] ,
Sir , I set your example before me , and I now ask your counsel ,
先生 , 我 放 你的 例子 前 我 , 和 我 现在 问 你的 法律顾问 ,

先生，我以您为榜样，现在请您指点迷津。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
with the determination to follow it .
和 这 决心 到 跟随 它 .

决心去实现它。

" ['tɛmpəlˌtɑːn] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] ; [hiː; hi][hɑːf] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Templeton was startled ; he half shaded his face with his hand ,
" 坦普尔顿 曾是 惊慌 ; 他 一半 阴影 他的 脸 和 他的 手 ,

坦普尔顿吓了一跳，他用手遮住了半张脸。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['sɜːtʃɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][bəʊld] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and gazed searchingly upon the high forehead and bold eyes of his
和 凝视 仔细地 之上 这 高的 前额 和 大胆的 眼睛 的 他的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

他凝视着侄子高高的额头和炯炯有神的眼睛。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪn'sɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I believe you are sincere , " said he , after a pause .
" 我 相信 你 是 真诚 , " 说 他 , 后 一个 暂停 .

"我相信你是真诚的,"他顿了顿说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" You may well believe so , sir . "
" 你 可能 出色地 相信 所以 , 先生 . "

"您或许会这么认为，先生。"

" [wel] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" Well , I will think of this .
" 出色地 , 我 将要 思考 的 这 .

"嗯，我会考虑一下。"

[ai] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] — [nɒt] [tuː] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] [wʌn] , — / [ðæt] / [ɪz] ['sɪnfl] ;

I like an honourable ambition — not too extravagant a one , — / that / is sinful ;

我 喜欢 一个 光荣的 志向 — 不是 也 靡 一个 一 , — / 那 / 是 罪恶的 ;

我喜欢高尚的抱负——而不是过于奢靡的、有罪的抱负；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] / [rɪ'spektəbl] / ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] ,

but a / respectable / station in the world is a proper object of desire ,

但 一个 / 可敬 / 车站 在 这 世界 是 一个 恰当的 目的 的 欲望 ,

但是，在世界上拥有体面的地位是人们渴望的正当目标。

[ænd; ənd] [welθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪnæp(ə)l] ,

and wealth is a blessing ; because , " added the rich man , taking another slice of the pineapple ,

和 财富 是 一个 祝福 ; 因为 , " 额外 这 富有的 男人 , 采取 其他 片 的 这 菠萝 ,

“财富是一种福气；因为，”富翁一边说着，一边又切了一片菠萝。

— " [ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ! "

— " it enables us to be of use to our fellow - creatures ! "

— " 它 启用 我们 到 是 的 使用 到 我们的 同伴 - 生物 ! "

“这使我们能够为其他生物做出贡献！”

" [sɜː(r)] , [ðen] , " [sed] ['fɜːrərz] ,

" Sir , then , " said Ferrers ,

" 先生 , 然后 , " 说 费雷尔斯 ,

“那么，先生，”费雷尔斯说道。

[wɪð] ['deərɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — " [ðen] [ai] [ə'vaʊ] [ðæt] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

with daring animation — " then I avow that my ambition is precisely of the kind you speak of .

和 大胆 动画片 — " 然后 我 承认 那 我的 志向 是 恰恰 的 这 种类 你 说话 的 .

以大胆的动画——“那么我声明，我的抱负正是你所说的那种。

[ai] [ˌeɪ 'em] [əb'skjʊə(r)] , [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['repjʊtəbli] [nəʊn] ; [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ,

I am obscure , I desire to be reputably known ; my fortune is mediocre ,

我 是 朦胧 , 我 欲望 到 是 信誉良好的 已知 ; 我的 财富 是 平庸 ,

我默默无闻，渴望获得声誉；我的境遇平平。

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] .

I desire it to be great .

我 欲望 它 到 是 伟大的 .

我希望它很棒。

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [hɑːt] ;

I ask you for nothing — I know your generous heart ;

我 问 你 为了 没有什么 — 我 知道 你的 慷慨的 心 ;

我什么也不求你——我知道你心地善良；

[bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [kə'rɪə(r)] . "

but I wish independently to work out my own career . "

但 我 希望 独立 到 工作 出去 我的 自己的 职业 . "

但我希望独立规划自己的职业生涯。

" ['lʌmli] , " [sed] ['tɛmpəlˌtɑːn] , " [ai] ['nevə(r)] [ɪs'tiːmd] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [duː; də] [naʊ] .

" Lumley , " said Templeton , " I never esteemed you so much as I do now .

" 卢姆利 , " 说 坦普尔顿 , " 我 绝不 尊敬的 你 所以 很多 作为 我 做 现在 .

“卢姆利，”坦普尔顿说，“我从未像现在这样敬重过你。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ai] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn] [juː; jʊ] ; [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)]
Listen to me — I will confide in you ; I think the government are under
听 到 我 — 我 将要 信任 在 你 ; 我 思考 这 政府 是 在下面
[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
obligations to me . "
义务 到 我 . "

听我说——我会向你倾诉；我认为政府有义务对我负责。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɜːrərz] ,
" I know it , " exclaimed Ferrers ,
" 我 知道 它 , " 惊呼 费雷尔斯 ,

“我知道，”费雷尔斯喊道。

[huːz] [aɪz] ['spɑːkl] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnɪkjʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnɪkjʊə(r)] [ðen]
whose eyes sparkled at the thought of a sinecure — for sinecures then
谁 眼睛 闪闪发光 在 这 想法 的 一个 闲职 — 为了 闲职 然后
[ɪg'zɪstɪd] !
existed !
存在 !

一想到闲职，他的眼睛就闪闪发光——因为当时确实存在闲职！

" [ænd; ənd] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , " [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] . "
" And , " pursued the uncle , " I intend to ask them a favour in return . "
" 和 , " 追击 这 叔叔 , " 我 打算 到 问 他们 一个 偏爱 在 返回 . "

“而且，”叔叔接着说，“我打算请他们帮个忙作为回报。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! "
" Oh , sir ! "
" 哦 , 先生 ! "

“哦，先生！”

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] — [mɑːk] [ˌem 'iː] — [wɪð] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ai] [meɪ] — "
" Yes ; I think — mark me — with management and address , I may — "
" 是的 ; 我 思考 — 标记 我 — 和 管理 和 地址 , 我 可能 — "

“是的；我认为——请注意——通过管理和安排，我或许——”

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ! "
" Well , my dear sir ! "
" 出色地 , 我的 亲爱的 先生 ! "

“哦，我亲爱的先生！”

" [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['bærəni] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['eəz] ; [ai] [trʌst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" Obtain a barony for myself and heirs ; I trust I shall soon have a
" 获得 一个 男爵领 为了 我 和 继承人 ; 我 相信 我 将 很快 有 一个
['fæməli] !
family !
家庭 !

“为我自己和继承人获得男爵爵位；我相信我很快就会有家庭了！”

" [hæd; həd] ['sʌmbədi] ['gɪv(ə)n] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kʌf] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
" Had somebody given Lumley Ferrers a hearty cuff on the ear ,
" 有 某人 给定 卢姆利 费雷尔斯 一个 爽朗 袖口 在 这 耳朵 ,

“有人狠狠地扇了卢姆利·费雷尔斯一巴掌，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [les] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪnd] - [ʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
he would have thought less of it than of this wind - up of his uncle's
他 会 有 想法 较少的 的 它 比 的 这 风 - 向上 的 他的 叔叔的
[æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
ambitious projects .
雄心勃勃 项目 .

他原本不会太在意这件事，而是会非常在意他叔叔雄心勃勃的计划最终以失败告终。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [fel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [æn; ən] [ɪntʃ] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] ['spiːtʃləs] .

His jaws fell , his eyes grew an inch larger , and he remained perfectly speechless .

他的 下颚 跌倒 , 他的 眼睛 生长 一个 英寸 更大的 , 和 他 剩余 完美 无言 .

他下巴都快掉下来了，眼睛瞪得老大，完全说不出话来。

" [eɪ] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , " [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [driːmd] [ðɪs] ; [maɪ]['kærəktə(r)][ɪz] ['spɒtləs] , [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [greɪt] .

" Ay , " pursued Mr . Templeton , " I have long dreamed this ; my character is spotless , my fortune great .

" 哎 , " 追击 先生 . 坦普尔顿 , " 我 有 长的 梦见 这 ; 我的 特点 是 一尘不染 , 我的 财富 伟大的 .

“是的，”坦普尔顿先生继续说道，“我一直梦想着这一天；我的品行清白，我的财富巨大。”

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [ig'zəːtid] [maɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɪnfluəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kʌntri] ,

I have ever exerted my parliamentary influence in favour of ministers ; and , in this commercial country ,

我 有 曾经 施加 我的 议会 影响 在 偏爱 的 部长们 ; 和 , 在 这 商业的 国家 ,

我一直以来都利用我在议会的影响力来支持部长们；而且，在这个商业国家，

[nəʊ][mæn][hæz; həz]['haɪə(r)] [kleɪmz] [ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] ['tɛmpəlˌtɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ,

no man has higher claims than Richard Templeton to the honours of a virtuous ,

不 男人 有 更高 索赔 比 理查德 坦普尔顿 到 这 荣誉 的 一个 有德行的 ,

没有人比理查德·坦普尔顿更有资格获得美德的荣誉。

['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] .

loyal , and religious state .

忠诚 , 和 宗教 状态 .

忠诚的宗教国家。

[jes] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;

Yes , my boy , — I like your ambition — you see I have some of it myself ;

是的 , 我的 男生 , — 我 喜欢 你的 志向 — 你 看 我 有 一些 的 它 我 ;

是的，孩子，——我喜欢你的雄心壮志——你看，我自己也有一些；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪn'sɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [tred] [ɪn][maɪ] ['fʊtsteps] ,

and since you are sincere in your wish to tread in my footsteps ,

和 自从 你 是 真诚 在 你的 希望 到 踏 在 我的 脚步声 ,

既然你真心希望追随我的脚步，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [əb'teɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

I think I can obtain you a junior partnership in a highly respectable establishment .

我 思考 我 能 获得 你 一个 初级 合伙 在 一个 高度 可敬 建立 .

我认为我可以帮你争取到一家非常有声望的机构的初级合伙人职位。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] [naʊ] [ɪz] —

Let me see ; your capital now is —

让 我 看 ; 你的 首都 现在 是 —

让我看看；你现在的资本是——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lʌmli] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ; "
" Pardon me , sir , " interrupted Lumley , colouring with indignation despite himself ; "
" 赦免 我 , 先生 , " 中断 卢姆利 , 染色 和 愤慨 尽管 他自己 ; "
[ai] ['ɒnə(r)] ['kɒmɜːs] [mʌtʃ] ,
I honour commerce much ,
我 荣誉 商业 很多 ,

"恕我冒昧，先生，"卢姆利打断道，脸上不由自主地泛起了愤慨；"我非常尊重商业，

[bʌt; bət][maɪ] [pə'tɜːnl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]
but my paternal relations are not such as would allow me to enter into
但 我的 父系 关系 是 不是 这样的 作为 会 允许 我 到 进入 进入
[treɪd] .
trade .
贸易 .

但我父系亲属的关系并不允许我从事贸易。

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
And permit me to add , " continued he ,
和 允许 我 到 添加 , " 持续 他 ,

"请允许我补充一点，"他继续说道，"

['siːzɪŋ] [wɪð] ['ɪnstənt] [ə'drɔɪtnəs] [ðə; ði] [njuː] ['wiːknəs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] — " [pə'mɪt] [ˌem 'iː]
seizing with instant adroitness the new weakness presented to him — " permit me
抓住 和 立即的 灵巧 这 新的 弱点 呈现 到 他 — " 允许 我
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
to add ,
到 添加 ,

他迅速而巧妙地抓住了摆在他面前的新弱点——"请允许我补充一点，

[ðæt] [ðəʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [huː] [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] , ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] ,
that those relations , who have been ever kind to me , would , properly managed ,
那 那些 关系 , WHO 有 到过 曾经 种类 到 我 , 会 , 适当地 管理 ,

希望那些一直待我友善的亲戚们，能够妥善处理此事。

[biː; bi] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [v'juːz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] ;
be highly efficient in promoting your own views of advancement ;
是 高度 高效的 在 推广 你的 自己的 浏览 的 进步 ;

要能高效地宣传自己的晋升观点；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ai] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
for your sake I would not break with them .
为了 你的 清酒 我 会 不是 休息 和 他们 .

为了你，我不会和他们断绝关系。

[lɔːd] - [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] — [neɪ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] . "
Lord Saxingham is still a minister — nay , he is in the cabinet . "
主 - 是 仍然 一个 部长 — 不 , 他 是 在 这 内阁 . "

萨克辛厄姆勋爵仍然是一位大臣——不，他还是内阁成员。

" [hem] — ['lʌmli] — [hem] ! " [sed] ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['θɔːtfəli] ; " [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] — [wiː; wi]
" Hem — Lumley — hem ! " said Templeton , thoughtfully ; " we will consider — we
" 下摆 — 卢姆利 — 她们 ! " 说 坦普尔顿 , 深思熟虑 ; " 我们 将要 考虑 — 我们
[wɪl] [kən'sɪdə(r)] .
will consider .
将要 考虑 .

"嗯——卢姆利——嗯！"坦普尔顿若有所思地说；"我们会考虑——我们会考虑。"

['eni] [mɔː(r)] [waɪn] ? "
Any more wine ? "
任何 更多的 葡萄酒 ? "

还有酒吗？

" [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , I thank you , sir . "
" 不 , 我 感谢 你 , 先生 . "

“不，应该是我谢谢您，先生。”

" [ðen] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [strəʊl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] ['mætəz] .
" Then I'll just take my evening stroll , and think over matters .
" 然后 患病的 只是 拿 我的 晚上 漫步 , 和 思考 超过 事情 .

“那我就出去散散步，好好想想事情。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌriː'dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] .
You can rejoin Mrs . Templeton .
你 能 重新加入 太太 . 坦普尔顿 .

你可以重新加入坦普尔顿夫人。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , ['lʌmli] , — [ai] [riːd] [preə(r)z] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .
And I say , Lumley , — I read prayers at nine o'clock .
和 我 说 , 卢姆利 , — 我 读 祈祷 在 九 点钟 .

我说，卢姆利，——我每天九点钟诵读祷文。

['nevə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['meɪkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] .
Never forget your Maker , and He will not forget you .
绝不 忘记 你的 制造商 , 和 他 将要 不是 忘记 你 .

永远不要忘记你的造物主，祂也不会忘记你。

[ðə; ði]['bærəni] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] — [eɪ] ? — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪərɪdʒ] — [jes] —
The barony will be an excellent thing — eh ? — an English peerage — yes —
这 男爵领 将要 是 一个 出色的 事物 — 嗯 ? — 一个 英语 贵族 — 是的 —
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪərɪdʒ] !
an English peerage !
一个 英语 贵族 !

男爵爵位将会是一件非常棒的事——是吗？——一个英国贵族爵位——没错——一个英国贵族爵位！

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['begəli] [ə'brɔːd] !
very different from your beggarly countships abroad !
非常 不同的 从 你的 乞丐 国家 国外 !

与你们那些在国外穷困潦倒的伯国截然不同！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ,
" So saying , Mr . Templeton rang for his hat and cane ,
" 所以 说 , 先生 . 坦普尔顿 响铃 为了 他的 帽子 和 甘蔗 ,

“说着，坦普尔顿先生便摇铃去拿他的帽子和手杖。”

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and stepped into the lawn from the window of the dining - room .
和 步 进入 这 草地 从 这 窗户 的 这 用餐 - 房间 .

然后从餐厅的窗户走进了草坪。

" - [ðə; ði] [wɜːrldz] [maɪn] ['ɔɪstə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [wɪð] [sɔːd] [wɪl] ['əʊpən] , - " ['mʌtə] ['fɜːrərz] ;
" ' The world's mine oyster , which I with sword will open , ' " muttered Ferrers ;
" - 这 世界的 矿 牡蛎 , 哪个 我 和 剑 将要 打开 , - " 低声说道 费雷尔斯 ;

“‘世界是我的牡蛎，我要用剑把它打开，’”费雷尔斯喃喃自语道；

" [ai] [wʊd] [məʊld] [ðɪs] ['selfɪʃ] [əʊld][mæn][tuː; tə][maɪ] ['pɜːpəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
" I would mould this selfish old man to my purpose ; for ,
" 我 会 模具 这 自私 老的 男人 到 我的 目的 ; 为了 ,

“我会按照我的意愿塑造这个自私的老人；因为，

[sɪns] [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)]['dʒiːniəs][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)] ['eləkwəns] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] ,
since I have neither genius to write nor eloquence to declaim ,
自从 我 有 两者都不 天才 到 写 也不 口才 到 宣誓 ,

因为我既没有写作天赋，也没有雄辩口才，

[ai] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [siː] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][nɒt] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][plɒt][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ækt] .
I will at least see whether I have not cunning to plot and courage to act :
我 将要 在 至少 看 无论 我 有 不是 狡猾 到 阴谋 和 勇气 到 行为 :

我至少要看看自己有没有谋划的计谋和行动的勇气。

[kən'dʌkt] — [kən'dʌkt] — [kən'dʌkt] — [ðeə(r)][laɪz][maɪ]['tælənt] ;
Conduct — conduct — conduct — there lies my talent ;
执行 — 执行 — 执行 — 那里 谎言 我的 天赋 ;

行为举止——行为举止——行为举止——这就是我的天赋所在；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [kən'dʌkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [wɔːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
and what is conduct but a steady walk from a design to its execution ?
和 什么 是 执行 但 一个 稳定的 走 从 一个 设计 到 它是 执行 ?

行为准则不就是从设计到执行的稳步推进吗?

" [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] ['fɜːrərz] [sɔːt] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] .
" With these thoughts Ferrers sought Mrs . Templeton .
" 和 这些 想法 费雷尔斯 寻求 太太 . 坦普尔顿 .

费雷尔斯带着这些想法去找坦普尔顿夫人。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] ['veri] ['dʒentli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['muːvmənts]
He opened the folding - doors very gently , for all his habitual movements
他 打开 这 折叠式的 - 门 非常 轻轻地 , 为了 全部 他的 习惯性的 移动
[wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ,
were quick and noiseless ,
是 快的 和 无声 ,

他轻轻地打开了折叠门，因为他一贯的动作都迅速而无声。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and perceived that Mrs . Templeton sat by the window ,
和 感知 那 太太 . 坦普尔顿 卫星 经过 这 窗户 ,

他注意到坦普尔顿太太坐在窗边，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] -
and that she seemed engrossed with a book which lay open on a little work -
和 那 她 似乎 全神贯注 和 一个 书 哪个 躺 打开 在 一个 小的 工作 -
['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
table before her .
桌子 前 她 .

她似乎全神贯注地看着摊在她面前小工作台上的一本书。

" ['fɔːrdaɪsɪz] / [əd'vaɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] / , [ai] [sə'pəʊz] .
" Fordyce's / Advice to Young Married Women / , I suppose .
" 福代斯 / 建议 到 年轻的 已婚 女性 / , 我 认为 .

我想，这大概是福代斯的《给年轻已婚妇女的建议》吧。

[slaɪ][dʒeɪd] !
Sly jade !
狡猾 玉 !

狡猾的玉！

[haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
However , I must not have her against me .
然而 , 我 必须 不是 有 她 反对 我 .

但是，我绝不能与她为敌。

" [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [stɪl] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [dɪd] [nɒt] [nəʊt] [hɪm] ;
" He approached ; still Mrs . Templeton did not note him ;
" 他 接近 ; 仍然 太太 . 坦普尔顿 做过 不是 笔记 他 ;

"他走近了；但坦普尔顿太太仍然没有注意到他；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [əb'zɜːvd] [ðæt]
nor was it till he stood facing her that he himself observed that
也不 曾是 它 直到 他 站立 面向 她 那 他 他自己 观察到 那
[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
her tears were falling fast over the page .
她 眼泪 是 坠落 快速地 超过 这 页 .

直到他站在她面前，才注意到她的眼泪正迅速地滴落在纸上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'fektɪd]
He was a little embarrassed , and , turning towards the window , affected
他 曾是 一个 小的 尴尬的 , 和 , 转弯 向 这 窗户 , 做作的
[tuː; tə] [kɒf] ,
to cough ,
到 咳嗽 ,

他有些尴尬，转身面向窗户，假装咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , " [ai] [fɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd]
and then said , without looking at Mrs . Templeton , " I fear I have disturbed
和 然后 说 , 没有 寻找 在 太太 . 坦普尔顿 , " 我 害怕 我 有 不安
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

然后他头也不抬地对坦普尔顿太太说："恐怕我打扰到您了。"

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ,
" No , " answered the same low ,
" 不 , " 回答 这 相同的 低的 ,

"不，"同样低沉地回答道。

['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['lʌmliz] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [prə'vəʊk]
stifled voice that had before replied to Lumley's vain attempts to provoke
窒息 嗓音 那 有 前 回复 到 伦利 徒劳 尝试 到 惹
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

之前曾回应过卢姆利徒劳地试图挑起话题的压抑声音；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə]
" it was a melancholy employment , and perhaps it is not right to
" 它 曾是 一个 忧郁 就业 , 和 也许 它 是 不是 正确的 到
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
indulge in it . "
放纵 在 它 . "

"这是一份令人忧郁的工作，或许不应该沉溺其中。"

" [meɪ] [ai] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] ['ɔːθə(r)] [səʊ] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] . "
" May I inquire what author so affected you . "
" 可能 我 查询 什么 作者 所以 做作的 你 . "

请问是哪位作家对您影响如此之大？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ;
" It is but a volume of poems , and I am no judge of poetry ;
" 它 是 但 一个 体积 的 诗歌 , 和 我 是 不 法官 的 诗 ;

"这只是一本诗集，而我不是诗歌的评判者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [θɔːts] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — " ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ,
but it contains thoughts which — which — " Mrs . Templeton paused abruptly ,
但 它 包含 想法 哪个 — 哪个 — " 太太 . 坦普尔顿 暂停 突然 ,
[ænd; ənd] ['lʌmli] ['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .
and Lumley quietly took up the book .
和 卢姆利 悄悄 采取 向上 这 书 .

但它包含着一些想法，这些想法——这些想法——”坦普尔顿太太突然停顿了一下，卢姆利默默地拿起了那本书。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] — " [maɪ] [frend] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]
" Ah ! " said he , turning to the title - page — " my friend ought to be much
" 啊 ! " 说 他 , 转弯 到 这 标题 - 页 — " 我的 朋友 应该 到 是 很多
['flætəd] . "
flattered . "
受宠若惊 . "

“啊！”他一边说着，一边转向扉页——“我的朋友应该感到非常荣幸。”

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? "
" Your friend ? "
" 你的 朋友 ? "

“你的朋友？”

" [jes] : [ðɪs] , [ai] [siː] , [ɪz][baɪ] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['ælaɪ][ɒv; əv][maɪn] . "
" Yes : this , I see , is by Ernest Maltravers , a very intimate ally of mine . "
" 是的 : 这 , 我 看 , 是 经过 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 一个 非常 亲密的 盟友 的 矿 . "

“是的，我明白了，这是欧内斯特·马尔特拉弗斯的作品，他是我的一位非常亲密的盟友。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" I should like to see him , " cried Mrs . Templeton , almost with animation .
" 我 应该 喜欢 到 看 他 , " 哭 太太 . 坦普尔顿 , 几乎 和 动画片 .

“我很想见见他，”坦普尔顿太太几乎激动地喊道。

" [ai] [riːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [met] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
" I read but little ; it was by chance that I met with one of his books ,
" 我 读 但 小的 ; 它 曾是 经过 机会 那 我 遇见 和 一 的 他的 图书 ,

我读书不多，偶然间读到他的一本书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and they are as if I heard a dear friend speaking to me .
和 他们 是 作为 如果 我 听到 一个 亲爱的 朋友 请讲 到 我 .

感觉就像听到一位挚友在对我说话。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ! "
I should like to see him ! "
我 应该 喜欢 到 看 他 ! "

我很想见见他!

" [aɪm][ʃʊə(r)] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd]
" I'm sure , madam , " said the voice of a third person , in an austere and
" 我是 当然 , 女士 , " 说 这 嗓音 的 一个 第三 人 , 在 一个 简朴 和
[ri'bjuːk] ['æksent] ,
rebuking accent ,
责备 口音 ,

“我确定，夫人，”第三个人的声音用严厉而责备的语气说道。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]
" I do not see what good it would do your immortal soul to see a man
" 我 做 不是 看 什么 好的 它 会 做 你的 不朽 灵魂 到 看 一个 男人
[huː] [raɪts] ['aɪd(ə)l]['vɜːrsəz] ,
who writes idle verses ,
WHO 写 闲置的 诗句 ,

"我不明白，去看一个写些空洞诗句的人，对你永恒的灵魂有什么好处。"

[wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , ['haɪli] [ɪ'mɒrəl] .
which appear to me , indeed , highly immoral .
哪个 出现 到 我 , 的确 , 高度 不道德 .

在我看来，这确实非常不道德。

[ai][dʒʌst] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['vɒljuːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [træʃ] — [lʌv] -
I just looked into that volume this morning and found nothing but trash — love -
我 只是 看起来 进入 那 体积 这 早晨 和 成立 没有什么 但 垃圾 — 爱 -
['sɒnɪts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] .
sonnets , and such stuff .
十四行诗 , 和 这样的 东西 .

我今天早上翻阅了那本书，发现里面全是垃圾——爱情十四行诗之类的东西。

" ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['lʌmli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" Mrs . Templeton made no reply , and Lumley , in order to change the
" 太太 . 坦普尔顿 制成 不 回复 , 和 卢姆利 , 在 命令 到 改变 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

坦普尔顿夫人没有回答，而卢姆利为了转移话题，

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌmætrɪ'məʊniəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] , [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] , "
which seemed a little too matrimonial for his taste , said , rather awkwardly , "
哪个 似乎 一个 小的 也 婚姻 为了 他的 品尝 , 说 , 相当 尴尬地 , "
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['veri] [suːn] ,
You are returned very soon ,
你 是 返回 非常 很快 ,

他觉得这番话有点太像结婚仪式了，于是有些尴尬地说道："你很快就会回来。"

[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

先生。"

" [jes] , [ai][doʊnt] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ! "
" Yes , I don't like walking in the rain ! "
" 是的 , 我 不 喜欢 步行 在 这 雨 ! "

"是的，我不喜欢在雨中散步！"

" [bles] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [ai][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] — "
" Bless me , it rains , so , it does — I had not observed — "
" 保佑 我 , 它 雨 , 所以 , 它 做 — 我 有 不是 观察到 — "

"谢天谢地，下雨了，真的下雨了——我之前没注意到——"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wet] , [sɜː(r)] ?
" Are you wet , sir ?
" 是 你 湿的 , 先生 ?

先生，您淋湿了吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)] — " [bɪ'gæn][ðə; ði][waɪf] ['tɪmɪdli] .
had you not better — " began the wife timidly .
有 你 不是 更好的 — " 开始 这 妻子 胆怯地 .

"要不是你身体好些——"妻子怯生生地开口道。

" [nəʊ] , [mæm] , [aɪm] [nɒt] [wet] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , ma'am , I'm not wet , I thank you .
" 不 , 女士 , 我是 不是 湿的 , 我 感谢 你 .

"不，女士，我没有湿，谢谢您。"

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , ['nefjuː] , [ðɪs] [njuː] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .
By the by , nephew , this new author is a friend of yours .
经过 这 经过 , 侄子 , 这 新的 作者 是 一个 朋友 的 你的 .

顺便提一下，侄子，这位新作家是你的朋友。

[ai] ['wʌndə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɔːθə(r)] .
I wonder a man of his family should condescend to turn author .
我 想知道 一个 男人 的 他的 家庭 应该 屈尊 到 转动 作者 .

我很好奇，像他这样的人，怎么会屈尊去做作家呢?

[hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [gʊd] .
He can come to no good .
他 能 来 到 不 好的 .

他不会有好下场的。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [drɒp] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ə'səʊʃɪeɪts] ,
I hope you will drop his acquaintance — authors are very unprofitable associates ,
我 希望 你 将要 降低 他的 熟人 — 作者 是 非常 无利可图 同事 ,
[aɪm] [ʃʊə(r)] .
I'm sure .
我是 当然 .

我希望你能和他断绝关系——我确信，和作家交往是非常不划算的。

[ai] [trʌst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [bʊks] [ɪn] [maɪ] [haʊs] . "
I trust I shall see no more of Mr . Maltravers's books in my house . "
我 相信 我 将 看 不 更多的 的 先生 . - 图书 在 我的 房子 . "

我希望以后我家里不会再出现马尔特拉弗斯先生的书了。

" [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [ɪz] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] [miːn] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
" Nevertheless , he is well thought of , sir , and makes no mean figure in the
" 尽管如此 , 他 是 出色地 想法 的 , 先生 , 和 制作 不 意思是 数字 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

"然而，先生，他备受尊敬，在世上也算得上是一位举足轻重的人物。"

" [sed] ['lʌmli] , ['staʊtli] ;
" said Lumley , stoutly ;
" 说 卢姆利 , 坚定地 ;

"卢姆利坚定地说;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [frend] [huː] [mait] [biː; bi]
for he was by no means disposed to give up a friend who might be
为了 他 曾是 经过 不 方法 处置 到 给 向上 一个 朋友 WHO 可能 是
[æz; əz] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [hɪm'self] .
as useful to him as Mr . Templeton himself .
作为 有用 到 他 作为 先生 . 坦普尔顿 他自己 .

因为他绝不想放弃一个可能像坦普尔顿先生本人一样对他有用的朋友。

" ['fɪgə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] ['fɪgə(r)] — [ai] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] ['meni] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['ɔːθəz] [ɪn] [maɪ] [deɪ] ;
" Figure or no figure — I have not had many dealings with authors in my day ;
" 数字 或者 不 数字 — 我 有 不是 有 许多 交易 和 作者 在 我的 天 ;

"不管有没有数字——我这辈子和作家打过交道的并不多;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [ai] ['ɔːlweɪz] [ri'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
and when I had I always repented it .
和 什么时候 我 有 我 总是 悔改 它 .

而当我做了这件事之后，我总是感到后悔。

[nɒt] [saʊnd] , [sɜː(r)] , [nɒt] [saʊnd] — [ɔːl] [krækt] ['sʌmweə(r)] .
Not sound , sir , not sound — all cracked somewhere .
不是 声音 , 先生 , 不是 声音 — 全部 裂纹 某处 .

先生，没声音，没声音——哪里都裂开了。

['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] — [maɪ] ['hæsək] [mʌst; məst] [biː; bi] [freʃ] [stʌft] ,
Mrs . Templeton , have the kindness to get the Prayer - book — my hassock must be fresh stuffed ,
太太 . 坦普尔顿 , 有 这 仁慈 到 得到 这 祷告 - 书 — 我的 长凳 必须 是 新鲜的 填充 ,

坦普尔顿太太，请您帮忙拿一下祈祷书——我的脚凳必须得重新填充才行。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [niː] .
it gives me quite a pain in my knee .
它 给予 我 相当 一个 疼痛 在 我的 膝盖 .

它让我的膝盖很疼。

['lʌmli] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?
Lumley , will you ring the bell ?
卢姆利 , 将要 你 戒指 这 钟 ?

卢姆利，你能按一下门铃吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] ['veri] ['melənkəli] .
Your aunt is very melancholy .
你的 阿姨 是 非常 忧郁 .

你姑姑很忧郁。

[truː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɒt] ['gluːmi] ; [wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn] ['tʃɪəflnəs] . "
True religion is not gloomy ; we will read a sermon on Cheerfulness . "
真的 宗教 是 不是 阴沉 ; 我们 将要 读 一个 讲道 在 愉悦 . "

真正的宗教并非阴郁的；我们将阅读一篇关于喜乐的布道词。

" [səʊ] , [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" So , so , " said Mr . Ferrers to himself ,
" 所以 , 所以 , " 说 先生 . 费雷尔斯 到 他自己 ,

"唉，唉，"费雷尔斯先生自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'drest] [ðæt] [naɪt] — " [ai] [siː] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [maɪ] [ænts] ['pensɪv] [feɪs] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] :
as he undressed that night — " I see that my uncle is a little displeased with my aunt's pensive face — a little jealous of her thinking of anything but himself :
作为 他 脱光衣服 那 夜晚 — " 我 看 那 我的 叔叔 是 一个 小的 不高兴 和 我的 姑姑的 沉思的 脸 — 一个 小的 嫉妒的 的 她 思维 的 任何事物 但 他自己 :

那天晚上他脱衣服的时候——"我看到叔叔对婶婶沉思的表情有点不高兴——有点嫉妒她除了他以外还能想别的事情：

/ ['tænt] [mjɜː] / . [ai] [mʌst; məst] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;
/ tant mieux / . I must work upon this discovery ;
/ 坦特 更好 / . 我 必须 工作 之上 这 发现 ;

/tant mieux/。我必须研究这一发现；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː] ['hæpɪli] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
it will not do for them to live too happily with each other .
它 将要 不是 做 为了 他们 到 居住 也 快乐地 和 每个 其他 .

他们如果相处得太融洽，那可就糟了。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðæt] ['liːvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,
And what with that lever , and what with his ambitious projects ,
和 什么 和 那 杠杆 , 和 什么 和 他的 雄心勃勃 项目 ,

再加上那根杠杆，再加上他那些雄心勃勃的计划，

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz]
I think I see a way to push the good things of this world a few inches
我 思考 我 看 一个 方式 到 推 这 好的 事物 的 这 世界 一个 很少 英寸
['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['lʌmli] ['fɜːrərz] .
nearer to Lumley Ferrers .
更近 到 卢姆利 费雷尔斯 .

我想我找到了一种方法，可以把这个世界的美好事物推向卢姆利·费勒斯附近。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [ðə; ði] [praɪd] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [step] , [æz; əz] [lait]
" The pride too of her step , as light
" 这 自豪 也 的 她 步 , 作为 光

她迈着轻盈的步伐，也充满了骄傲。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [went] ,
Along the unconscious earth she went ,
沿着 这 无意识 地球 她 去 ,

她沿着无意识的大地前行，

[siːmd] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt]
Seemed that of one born with a right
似乎 那 的 一 出生 和 一个 正确的

似乎是天生就拥有这种权利的人

[tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm] ['hɛvənliər] ['elɪmənt] .
To walk some heavenlier element .
到 走 一些 更天堂般的 元素 .

去体验某种更美好的事物。

" / [lʌvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] . /
" / Loves of the Angels . /
" / 爱 的 这 天使 . /

《天使之爱》

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
" Can it be
" 能 它 是

会是吗?

[ðæt] [ðiːz] [faɪn] ['ɪmpʌls] , [ðiːz] ['lɒfti] [θɔːts]
That these fine impulses , these lofty thoughts
那 这些 美好的 冲动 , 这些 高远 想法

这些美好的冲动，这些高尚的想法

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['bjuːti] , [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['gɪv(ə)n]
Burning with their own beauty , are but given
燃烧 和 他们的 自己的 美丽 , 是 但 给定

她们燃烧着自身的美丽，只是被赋予的

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ləʊ] [sleɪv] [ɒv; əv] ['vænəti] ? " — / ['ɛrɪnə] . /
To make me the low slave of vanity ? " — / Erinna . /
到 制作 我 这 低的 奴隶 的 虚荣 ? " — / 艾琳娜 . /

让我沦为虚荣的卑微奴隶？——艾琳娜

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː] [feə(r)]
" Is she not too fair
" 是 她 不是 也 公平的

她是不是太公平了？

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪdnz] ['swiːtɪst] [keə(r)] ?
Even to think of maiden's sweetest care ?
甚至 到 思考 的 少女的 最甜美的 关心 ?

甚至连少女最温柔的关怀都难以想象?

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔntræsts] .
The mouth and brow are contrasts .
这 嘴 和 眉头 是 对比 .

嘴部和眉毛形成对比。

" — / ['ɪbɪd] . /
" — / Ibid . /
" — / 同上 . /

"—/同上/

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
IT was two or three evenings after the date of the last chapter ,
它 曾是 二 或者 三 晚上 后 这 日期 的 这 最后的 章 ,

那是在上一章出版日期后的两三个晚上,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] " [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] " [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and there was what the newspapers call " a select party " in one of the
和 那里 曾是 什么 这 报纸 称呼 " 一个 选择 派对 " 在 一 的 这
['nəʊblɪst] ['mænʃənz] [ɪn] ['lʌndən] .
noblest mansions in London .
最高贵 豪宅 在 伦敦 .

报纸上说,在伦敦最宏伟的豪宅之一,举行了一场"精英派对"。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɒn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] ,
A young lady , on whom all eyes were bent ,
一个 年轻的 女士 , 在 谁 全部 眼睛 是 弯曲 ,

一位年轻女子,所有人的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði]['peɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]
and whose beauty might have served the painter for a model of
和 谁 美丽 可能 有 服务 这 画家 为了 一个 模型 的
[se'mirəmis,si-][ɔː(r)][zi'nəubiə] ,
Semiramis or Zenobia ,
塞米拉米斯 或者 泽诺比亚 ,

她的美貌或许曾被画家用作塞米拉米斯或泽诺比亚的模特。

[mɔː(r)][mə'dʒestɪk][ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
more majestic than became her years ,
更多的 雄伟 比 成为 她 年 ,

比她实际年龄更显威严,

[ænd; ənd][səʊ] ['klæsɪkli] ['fɔːltləs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]['stætʃuː] - [laɪk][ɪn]
and so classically faultless as to have something cold and statue - like in
和 所以 传统上 完美无瑕 作为 到 有 某物 寒冷的 和 雕像 - 喜欢 在
[ɪts] ['hɔːti] ['lɪniəmənts] ,
its haughty lineaments ,
它是 傲慢 线状线 ,

它的古典气质完美无瑕,以至于高傲的轮廓中透着一丝冷峻和雕塑般的庄严。

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [m'ɜːməd] [ə'plɔːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
was moving through the crowd that murmured applauses as she passed .
曾是 移动 通过 这 人群 那 低声说道 掌声 作为 她 通过了 .

她穿过人群,人群在她经过时低声鼓掌。

[ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['flɒrəns] [læ'selz] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['lʌmliz] [greɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - ,
This lady was Florence Lascelles , the daughter of Lumley's great relation , the Earl of Saxingham ,
这 女士 曾是 佛罗伦萨 拉塞尔斯 , 这 女儿 的 伦利 伟大的 关系 , 这 伯爵 的 - ,

这位女士是弗洛伦斯·拉塞尔斯，她是卢姆利的远房亲戚萨克森汉姆伯爵的女儿。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn] ['ɪŋglənd] .
and supposed to be the richest heiress in England .
和 据称 到 是 这 最富有的 女继承人 在 英格兰 .

她被认为是英国最富有的女继承人。

[lɔːd] - [hɪm'self] [druː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'lɒŋ] .
Lord Saxingham himself drew aside his daughter as she swept along .
主 - 他自己 画 旁边 他的 女儿 作为 她 扫荡 沿着 .

萨克辛厄姆勋爵亲自将走在前面的女儿拉到一边。

" ['flɒrəns] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" Florence , " said he in a whisper ,
" 佛罗伦萨 , " 说 他 在 一个 耳语 ,

"弗洛伦斯,"他低声说道。

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — — [ɪz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð] [juː; jʊ] — [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm] .
" the Duke of — — — is greatly struck with you — be civil to him — I am about to present him .
" 这 公爵 的 — — — 是 非常 击 和 你 — 是 民用 到 他 — 我 是 关于 到 展示 他 .

"——公爵非常欣赏你——请对他礼貌待人——我即将引荐他。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] , [stɪf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
" So saying , the earl turned to a small , dark , stiff - looking man , of about twenty - eight years of age ,
" 所以 说 , 这 伯爵 转向 到 一个 小的 , 黑暗的 , 僵硬的 - 寻找 男人 , 的 关于 二十 - 八 年 的 年龄 ,

伯爵说着，转向一个身材矮小、皮肤黝黑、面容僵硬的男人，大约二十八岁左右。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — — [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɒrəns] [læ'selz] .
at his left , and introduced the Duke of — — — to Lady Florence Lascelles .
在 他的 左边 , 和 介绍 这 公爵 的 — — — 到 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

在他左边，并将——公爵介绍给了弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] ;
The duke was unmarried ;
这 公爵 曾是 未婚 ;

公爵未婚；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [eə'res; 'eərəs][ɪn][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] .
it was an introduction between the greatest match and the wealthiest heiress in the peerage .
它 曾是 一个 介绍 之间 这 最 匹配 和 这 最富有的 女继承人 在 这 贵族 .

这是最般配的姻缘与贵族中最富有的女继承人之间的一次会面。

" ['leɪdi] ['flɒrəns] , " [sed] [lɔːd] - , " [ɪz][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [jɔː'self] ,
" Lady Florence , " said Lord Saxingham , " is as fond of horses as yourself ,
" 女士 佛罗伦萨 , " 说 主 - , " 是 作为 喜爱 的 马匹 作为 你自己 ,

萨克森汉姆勋爵说："弗洛伦斯夫人和您一样喜爱马匹。"

[djuːk] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . "
duke , though not quite so good a judge . "
公爵 , 尽管 不是 相当 所以 好的 一个 法官 . "

公爵，虽然他的判断力不太好。

" [ai] [kən'fes] [ai] / [duː; də] / [laɪk] ['hɔːsɪz] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [eə(r)] .
" I confess I / do / like horses , " said the duke , with an ingenuous air .
" 我 承认 我 / 做 / 喜欢 马匹 , " 说 这 公爵 , 和 一个 天真无邪 空气 .

“我承认我确实喜欢马，”公爵装出一副天真无邪的样子说道。

[lɔːd] - [muːvd] [ə'weɪ] .
Lord Saxingham moved away .
主 - 已搬 离开 .

萨克辛厄姆勋爵搬走了。

['leɪdi] ['flɒrəns] [stʊd] [mjuːt] — [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] [braɪt] [kən'tempt] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ;
Lady Florence stood mute — one glance of bright contempt shot from her large eyes ;
女士 佛罗伦萨 站立 沉默的 — 一 瞥一眼 的 明亮的 鄙视 射击 从 她 大的 眼睛 ;

弗洛伦斯夫人一言不发地站在那里——她的大眼睛里闪过一丝轻蔑的光芒；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['slaɪtli] [kɜːld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɑːf] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,
her lip slightly curled , and she then half turned aside ,
她 唇 轻微地 卷曲 , 和 她 然后 一半 转向 旁边 ,

她嘴角微微上扬，然后半转过身去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
and seemed to forget that her new acquaintance was in existence .
和 似乎 到 忘记 那 她 新的 熟人 曾是 在 存在 .

她似乎忘记了这位新相识者的存在。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [laɪk] [məʊst] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ; [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ,
His grace , like most great personages , was not apt to take offence ; nor could he ,
他的 优雅 , 喜欢 最多 伟大的 人物 , 曾是 不是 易于 到 拿 罪行 ; 也不 可以 他 ,

他的陛下，如同大多数伟人一样，并不容易生气；他也不能生气。

[ɪn'diːd] , ['evə(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [slaɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — — [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] ;
indeed , ever suppose that any slight towards the Duke of — — — could be intended ;
的确 , 曾经 认为 那 任何 轻微 向 这 公爵 的 — — — 可以 是 故意的 ;

真的，千万不要以为对——公爵的任何轻蔑是故意的；

[stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɒpə(r)] [ɪn] ['leɪdi] ['flɒrəns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
still he thought it would be proper in Lady Florence to begin the conversation ;
仍然 他 想法 它 会 是 恰当的 在 女士 佛罗伦萨 到 开始 这 对话 ;

但他认为，由弗洛伦斯夫人来开始谈话比较合适；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ðəʊ] [nɒt] [ʃaɪ] , [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['saɪlənt] ,
for he himself , though not shy , was habitually silent ,
为了 他 他自己 , 尽管 不是 害羞的 , 曾是 习惯性地 沉默的 ,

因为他本人虽然并不害羞，却习惯性地沉默寡言。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [di'frei] [ðə; ði] [smɔːl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
and accustomed to be saved the fatigue of defraying the small charges of society .
和 习惯 到 是 已保存 这 疲劳 的 支付 这 小的 收费 的 社会 .

并且习惯于免去支付社会小额费用的麻烦。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['siːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['leɪdi] ['flɒrəns] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :
After a pause , seeing , however , that Lady Florence remained speechless , he began :
后 一个 暂停 , 看到 , 然而 , 那 女士 佛罗伦萨 剩余 无言 , 他 开始 :

停顿片刻后，见弗洛伦斯夫人仍然说不出话来，他便开口说道：

" [juː; jʊ][raɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] , ['leɪdi] ['flɒrəns] ? "
" You ride sometimes in the Park , Lady Florence ? "
" 你 骑 有时 在 这 公园 , 女士 佛罗伦萨 ? "

“弗洛伦斯女士，您有时会在公园里骑马吗？”

" ['veri] ['seldəm] . "
" Very seldom . "
" 非常 很少 . "

“极少发生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)]['raɪdɪŋ][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" It is , indeed , too warm for riding at present . "
" 它 是 , 的确 , 也 温暖的 为了 骑术 在 展示 . "

“现在确实太热了，不适合骑车。”

" [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [səʊ] . "
" I did not say so . "
" 我 做过 不是 说 所以 . "

我没这么说。

" [hem] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] .
" Hem — I thought you did .
" 下摆 — 我 想法 你 做过 .

“嗯——我还以为你做到了呢。”

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , ['leɪdi] ['flɒrəns] ? "
" Did you speak , Lady Florence ? "
" 做过 你 说话 , 女士 佛罗伦萨 ? "

“弗洛伦斯女士，您刚才说话了吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [əʊ] , [ai][beg]['pɑːd(ə)n] — [lɔːd] - [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] . "
" Oh , I beg pardon — Lord Saxingham is looking very well . "
" 哦 , 我 求 赦免 — 主 - 是 寻找 非常 出色地 . "

“哦，对不起——萨克辛厄姆勋爵看起来气色很好。”

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I am glad you think so . "
" 我 是 高兴的 你 思考 所以 . "

“很高兴你也这么认为。”

" [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['skeəsli] [dʌz] [juː; jʊ]['dʒʌstɪs] , ['leɪdi]
" Your picture in the exhibition scarcely does you justice , Lady
" 你的 图片 在 这 展览 几乎 做 你 正义 , 女士

“夫人，您在展览上的照片远不足以展现您的风采。”

['flɒrəns] ; [jet] ['lɒrəns] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpi] . "
Florence ; yet Lawrence is usually happy . "
佛罗伦萨 ; 然而 劳伦斯 是 通常 快乐的 . "

佛罗伦萨；然而劳伦斯通常都很开心。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['flætərɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['flɒrəns] ,
" You are very flattering , " said Lady Florence ,
" 你 是 非常 奉承 , " 说 女士 佛罗伦萨 ,

“您太抬举我了，”弗洛伦斯夫人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd][pə'septəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] .
with a lively and perceptible impatience in her tone and manner .
和 一个 热闹 和 可感知的 不耐烦 在 她 语气 和 方式 .

她的语气和举止中带着明显的不耐烦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [spɔɪlt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The young beauty was thoroughly spoilt — and now all the scorn of a
这 年轻的 美丽 曾是 彻底 被宠坏了 — 和 现在 全部 这 轻蔑 的 一个
['skɔːnf(ə)l]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [fɔːθ] ,
scornful nature was drawn forth ,
轻蔑的 自然 曾是 绘制 前进 ,

这位年轻貌美的女子从小就被宠坏了——现在，她天性中所有轻蔑的情绪都涌上心头。

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['enviəs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn][wʌn] [huːm] [ðə; ði]
by observing the envious eyes of the crowd were bent upon one whom the
经过 观察 这 羡慕 眼睛 的 这 人群 是 弯曲 之上 一 谁 这
[djuːk] [ɒv; əv] — — — [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
Duke of — — — was actually talking to .
公爵 的 — — — 曾是 实际上 说 到 .

注意到人群中嫉妒的目光都集中在公爵正在与之交谈的一个人身上。

['brɪliənt] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Brilliant as were her own powers of conversation ,
杰出的 作为 是 她 自己的 权力 的 对话 ,

她本人也拥有卓越的谈话能力，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ærɪstəkræt][ɒv; əv] ['ɪntəlekt]
she would not deign to exert them — she was an aristocrat of intellect
她 会 不是 设计 到 发挥 他们 — 她 曾是 一个 贵族 的 智力
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɜːθ] ,
rather than birth ,
相当 比 出生 ,

她不屑于行使这些权利——她是一位才智上的贵族，而非出身贵族。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] .
and she took it into her head that the duke was an idiot .
和 她 采取 它 进入 她 头 那 这 公爵 曾是 一个 笨蛋 .

于是她认定公爵是个白痴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
She was very much mistaken .
她 曾是 非常 很多 错误 .

她大错特错了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['brəʊkən][ʌp][ðə; ði][aɪs] ,
If she had but broken up the ice ,
如果 她 有 但 破碎的 向上 这 冰 ,

如果她能打破僵局的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][nɒt] ['ʃæləʊ] .
she would have found that the water below was not shallow .
她 会 有 成立 那 这 水 以下 曾是 不是 浅的 .

她会发现下面的水并不浅。

[ðə; ði][djuːk] , [ɪn][fækt] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ,
The duke , in fact , like many other Englishmen ,
这 公爵 , 在 事实 , 喜欢 许多 其他 英国人 ,

事实上，这位公爵和许多其他英国人一样，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['mænə(r)] ,
though he did not like the trouble of showing forth , and had an ungainly manner ,
尽管 他 做过 不是 喜欢 这 麻烦 的 显示 前进 , 和 有 一个 笨拙的 方式 ,

虽然他不喜欢炫耀，而且举止笨拙，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [pə'zest] [ə; eɪ] [saʊnd] [hed] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [maɪnd] ,
was a man who had read a good deal , possessed a sound head and an honourable mind ,
曾是 一个 男人 WHO 有 读 一个 好的 交易 , 拥有 一个 声音 头 和 一个 光荣的 头脑 ,

他是一位博览群书、头脑清醒、品德高尚的人。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ['enibɒdi] , [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
though he did not know what it was to love anybody , to care much for anything ,
尽管 他 做过 不是 知道 什么 它 曾是 到 爱 任何人 , 到 关心 很多 为了 任何事物 ,

虽然他不知道爱是什么滋味，也不知道对任何事有多在乎，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['pɜːfɪktli] ['seɪtɪd][ænd; ənd] [jet] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] ;
and was at once perfectly sated and yet perfectly contented ;
和 曾是 在 一次 完美 满足 和 然而 完美 满足 ;

他既感到完全饱足，又感到完全满足；

[fɔː(r); fə(r)] ['æpəθi] [ɪz][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'taɪəti][ænd; ənd]['kɒntent] .
for apathy is the combination of satiety and content .
为了 冷漠 是 这 组合 的 饱腹感 和 内容 .

因为冷漠是满足感和满足感的结合。

[stɪl] ['flɒrəns] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['laɪvli] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ;
Still Florence judged of him as lively persons are apt to judge of the sedate ;
仍然 佛罗伦萨 评判 的 他 作为 热闹 人 是 易于 到 法官 的 这 稳重 ;

不过，佛罗伦萨对他的评价，就像活泼的人评价沉稳的人一样；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evribɒdi] [els] ,
besides , she wanted to proclaim to him and to everybody else ,
除了 , 她 通缉 到 宣布 到 他 和 到 大家 别的 ,

此外，她还想向他以及所有人宣告：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [djuːks] [ænd; ənd] [greɪt] ['mætʃɪz] ; [ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] ,
how little she cared for dukes and great matches ; she , therefore ,
如何 小的 她 关心 为了 公爵们 和 伟大的 比赛 ; 她 , 所以 ,

她对公爵和盛大婚事毫不在意；因此，她

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
with a slight inclination of her head , turned away ,
和 一个 轻微 倾角 的 她 头 , 转向 离开 ,

她微微歪着头，转过身去。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [jʌŋ] [mæn] ,
and extended her hand to a dark young man ,
和 扩展 她 手 到 一个 黑暗的 年轻的 男人 ,

她向一位肤色黝黑的年轻男子伸出了手。

[huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
who was gazing on her with that respectful but unmistakable admiration
WHO 曾是 凝视 在 她 和 那 尊重 但 毋庸置疑 钦佩
[wɪtʃ] [praʊd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
which proud women are never proud enough to despise .
哪个 自豪的 女性 是 绝不 自豪的 足够的 到 鄙视 .

他正用那种既尊敬又毫不掩饰的钦佩目光注视着她，而骄傲的女人永远不会鄙视这种目光。

" [ɑː] , ['siːnjɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ɪ'tæliən] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
" Ah , signor , " said she , in Italian , " I am so glad to see you ;
" 啊 , 签名者 , " 说 她 , 在 意大利语 , " 我 是 所以 高兴的 到 看 你 ;

“啊，先生，”她用意大利语说，“见到您我太高兴了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][faɪnd]['dʒiːniəs][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['nʌθiŋ] .
it is a relief , indeed , to find genius in a crowd of nothings .
它 是 一个 宽慰 , 的确 , 到 寻找 天才 在 一个 人群 的 什么也没有 .

在一群平庸之辈中发现天才，的确是一种解脱。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'viːniənt] [kaʊtʃ] [wɪtʃ]
" So saying , the heiress seated herself on one of those convenient couches which
" 所以 说 , 这 女继承人 坐着 她自己 在 一 的 那些 方便的 沙发 哪个
[həʊld][bʌt; bət] [tuː] ,
hold but two ,
抓住 但 二 ,

说完，这位女继承人便在一张只能坐两个人的舒适沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði][ɪ'tæliən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and beckoned the Italian to her side .
和 招手 这 意大利语 到 她 边 .

她招手示意那位意大利人到她身边。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [veɪn] [hɑːt] [ɒv; əv][kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] [biːt] ! — [wɒt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Oh , how the vain heart of Castruccio Cesarini beat ! — what visions of love ,
哦 , 如何 这 徒劳 心 的 卡斯特鲁乔 切萨里尼 打 ! — 什么 愿景 的 爱 ,

哦，卡斯特鲁乔·切萨里尼那颗虚荣的心跳得多么厉害啊！——他心中充满了怎样的爱情幻想啊！

[ræŋk] , [welθ] , [ɔːl'redi] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !
rank , wealth , already flitted before him !
秩 , 财富 , 已经 飞掠 前 他 !

地位、财富，早已在他眼前掠过！

" [ai]['ɔːlməʊst]['fænsi] , " [sed] [kæ'strʊtʃioʊ] , " [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd]
" I almost fancy , " said Castruccio , " that the old days of romance are returned
" 我 几乎 想要 , " 说 卡斯特鲁乔 , " 那 这 老的 天 的 浪漫 是 返回
,
,
,

卡斯特鲁乔说：“我几乎觉得，昔日的浪漫时光又回来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wen] [ə; eɪ] [kwiːn] [kʊd; kəd] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]
when a queen could turn from princes and warriors to listen to a
什么时候 一个 女王 可以 转动 从 王子们 和 战士 到 听 到 一个
['truːbədɔː(r)] . "
troubadour . "
吟游诗人 . "

一位女王竟然会抛开王子和战士，转而倾听吟游诗人的歌声。

" ['truːbəduəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] [reə(r)] [ðæn; ðən] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['flɒrəns]
" Troubadours are now more rare than warriors and princes , " replied Florence
" 吟游诗人 是 现在 更多的 稀有的 比 战士 和 王子们 , " 回复 佛罗伦萨
, [wɪð] [geɪ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
, with gay animation ,
, 和 同性恋 动画片 ,

“如今吟游诗人比战士和王子还要稀少，”弗洛伦斯兴高采烈地回答道。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['strɒŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk]
which contrasted strongly with the coldness she had manifested to the Duke
哪个 对比 强烈 和 这 寒冷 她 有 表现出来 到 这 公爵
[ɒv; əv] — — — ,
of — — — ,
的 — — — ,

这与她对——公爵表现出的冷漠形成了鲜明的对比。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['merɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [flaɪ]
" and therefore it would not now be a very great merit in a queen to fly
" 和 所以 它 会 不是 现在 是 一个 非常 伟大的 优点 在 一个 女王 到 飞
[frɒm; frəm] ['dʌlnis] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [tuː; tə] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [wɪt] . "
from dulness and insipidity to poetry and wit . "
从 沉闷 和 乏味 到 诗 和 有 . "

“因此，对于一位女王来说，从平庸乏味跃升至诗意盎然、妙语连珠，如今并不算什么了不起的成就。”

" [ɑː] , [seɪ] [nɒt] [wɪt] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ; " [wɪt] [ɪz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
" Ah , say not wit , " said Cesarini ; " wit is incompatible with the grave character of
" 啊 , 说 不是 有 , " 说 切萨里尼 ; " 有 是 不相容 和 这 严重 特点 的
[diːp] ['fiːlɪŋz] ;
deep feelings ;
深的 情怀 ;

“啊，别说机智，”切萨里尼说；“机智与深沉情感的严肃性质不相容；

— [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [wɪð] ['wɜːʃɪp] ; — [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]
— incompatible with enthusiasm , with worship ; — incompatible with the thoughts that
— 不相容 和 热情 , 和 崇拜 ; — 不相容 和 这 想法 那
[weɪt] [ə'pɒn] ['leɪdi] ['flɒrəns] [læ'selz] .
wait upon Lady Florence Lascelles .
等待 之上 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

—与热情、崇拜不相容；—与弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人心中的思绪不相容。

" ['flɒrəns] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [fraʊnd] ;
" Florence coloured and slightly frowned ;
" 佛罗伦萨 有色 和 轻微地 皱眉 ;

佛罗伦萨脸色红润，微微皱起了眉头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɒrənə(r)] ,
but the immense distinction between her position and that of the young foreigner ,
但 这 巨大 区别 之间 她 位置 和 那 的 这 年轻的 外国人 ,

但她与那位年轻外国人之间的地位却有着巨大的差别。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [bəʊθ][ɒv; əv]['riːəl][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][veɪn] [hɑːts] ,
with her own inexperience , both of real life and the presumption of vain hearts ,
和 她 自己的 缺乏经验 , 两个都 的 真实的 生活 和 这 假定 的 徒劳 心 ,

由于她自身缺乏经验，既缺乏现实生活的经验，也缺乏虚荣心的自负，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ntli] [fə'get] [ðə; ði] ['flætəri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
made her presently forget the flattery that would have offended her in another .
制成 她 目前 忘记 这 奉承 那 会 有 被冒犯了 她 在 其他 .

让她瞬间忘记了在别人面前会让她感到冒犯的奉承话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] ['tʃæn(ə)lz] ,
She turned the conversation , however , into general channels ,
她 转向 这 对话 , 然而 , 进入 一般的 频道 ,

然而，她却把话题引向了其他方向。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪ'tæliən]['pəʊətri] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːm] .
and she talked of Italian poetry with a warmth and eloquence worthy of the theme .
和 她 谈话 的 意大利语 诗 和 一个 温暖 和 口才 值得 的 这 主题 .

她谈及意大利诗歌时，语气热情洋溢，雄辩滔滔，与主题十分相称。

[waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [kən'vəːs] , [ə; eɪ] [njuː] [gest] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [huː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
While they thus conversed , a new guest had arrived , who , from the spot where he stood ,
尽管 他们 因此 交谈 , 一个 新的 客人 有 到达的 , WHO , 从 这 点 在哪里 他 站立 ,

他们正交谈之际，一位新客人到了，他站在原地，

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [lɔːd] - , [fɪkst] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['skruːtinaiz] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] .
engaged with Lord Saxingham , fixed a steady and scrutinising gaze upon the pair :
已订婚的 和 主 - , 固定的 一个 稳定的 和 仔细审查 目光 之上 这 一对 .

他与萨克辛厄姆勋爵交谈，目光坚定而审视地注视着两人。

" ['leɪdi] ['flɒrəns] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [ɪm'pruːvd] , " [sed] [ðɪs] [njuː] [gest] .
" Lady Florence has indeed improved , " said this new guest .
" 女士 佛罗伦萨 有 的确 改进 , " 说 这 新的 客人 .

“弗洛伦斯夫人确实进步了很多，”这位新客人说道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['bəʊstɪd] ['eni][wʌn][hɑːf][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" I could not have conceived that England boasted any one half so beautiful . "
" 我 可以 不是 有 构思 那 英格兰 吹嘘 任何 一 一半 所以 美丽的 . "

“我做梦也想不到英格兰竟有如此美丽的地方。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['hænsəm] , [maɪ][dɪə(r)] ['lʌmli] , — [ðə; ði] [læ'selz] [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
" She certainly is handsome , my dear Lumley , — the Lascelles cast of countenance ,
" 她 当然 是 英俊的 , 我的 亲爱的 卢姆利 , — 这 拉塞尔斯 投掷 的 面容 ,
" [rɪ'plaɪd] [lɔːd] - ,
" replied Lord Saxingham ,
" 回复 主 - ,

“她确实很漂亮，我亲爱的卢姆利——有着拉斯塞尔家族的那种俊美容颜，”萨克森汉姆勋爵回答道。

" [ænd; ənd][səʊ] ['gɪftɪd] !
" and so gifted !
" 和 所以 天才 !

真是天赋异禀！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɒzətɪvli] ['lɜːnɪd] — [kwaɪt][ə; eɪ] / [bʌs] [blɜː] / . [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
She is positively learned — quite a / bas bleu / . I tremble to think of the crowd
她 是 积极地 学习 — 相当 一个 / 基础 蓝色 / . 我 颤抖 到 思考 的 这 人群
[ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['pentər] [huː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] . /
of poets and painters who will make a fortune out of her enthusiasm . /
的 诗人 和 画家 WHO 将要 制作 一个 财富 出去 的 她 热情 . /
[ˌɒ̃trə]
Entre
entre

她学识渊博——真是个了不起的人物。我一想到那些会利用她的热情发财的诗人画家们，就不寒而栗。

[naʊs] /
nous /
我们 /

我们/

, ['lʌmli] , [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['səʊbə(r)] [sens] ,
, Lumley , I could wish her married to a man of sober sense ,
, 卢姆利 , 我 可以 希望 她 已婚 到 一个 男人 的 清醒 感觉 ,

卢姆利，我真希望她能嫁给一个头脑清醒、有主见的男人。

[laɪk][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — — ; [fɔː(r); fə(r)]['səʊbə(r)] [sens] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] .
like the Duke of — — — ; for sober sense is exactly what she wants .
喜欢 这 公爵 的 — — — ; 为了 清醒 感觉 是 确切地 什么 她 想要 .

就像——公爵一样；因为她想要的正是清醒的头脑。

[duː; də] [əb'zɜːv] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒd] -
Do observe , she has been sitting just half an hour flirting with that odd -
做 观察 , 她 有 到过 坐着 只是 一半 一个 小时 调情 和 那 奇怪的 -
['lʊkɪŋ] [əd'ventʃərə(r)] ,
looking adventurer ,
寻找 冒险家 ,

请注意，她已经和那个长相古怪的冒险家调情半个小时了。

[ə; eɪ]['siːnjɔː(r)][ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [raɪts] ['sɒnɪts] [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] [dres] [laɪk]
a Signor Cesarini , merely because he writes sonnets and wears a dress like
一个 签名者 切萨里尼 , 仅仅 因为 他 写 十四行诗 和 穿着 一个 裙子 喜欢
[ə; eɪ][steɪdʒ] - ['pleɪə(r)] ! "
a stage - player ! "
一个 阶段 - 玩家 ! "

仅仅因为塞萨里尼先生写十四行诗，穿着像个舞台演员，就叫他塞萨里尼先生！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , " [sed] ['lʌmli] ;
" It is the weakness of the sex , my dear lord , " said Lumley ;
" 它 是 这 弱点 的 这 性别 , 我的 亲爱的 主 , " 说 卢姆利 ;

“这是女性的弱点，我的大人，”卢姆利说；

" [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊt] [ə'pɒn] [ɔːl] ['ɒditi] , [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] ['mɒnstəz] [tuː; tə] [krækt] ['poʊəts] .

" they like to patronise , and they dote upon all oddities , from China monsters to cracked poets .

" 他们 喜欢 到 惠顾 , 和 他们 宠爱 之上 全部 奇闻异事 , 从 中国 怪物 到 裂纹 诗人 .

他们喜欢居高临下地对待他人，并且对各种奇奇怪怪的东西都情有独钟，从中国怪兽到古怪诗人。

[bʌt; bət] [ai] ['fænsi] , [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [glɑːns] [kɑːst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

But I fancy , by a restless glance cast every now and then around the room ,

但 我 想要 , 经过 一个 不安 瞥一眼 投掷 每一个 现在 和 然后 大约 这 房间 ,

但我感觉，从我不时不安地环顾房间的目光来看，

[ðæt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒ'ket] . "

that my beautiful cousin has in her something of the coquette . "

那 我的 美丽的 表哥 有 在 她 某物 的 这 卖弄风情的人 . "

我那美丽的表妹身上带着几分轻佻的气质。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['lʌmli] , " [rɪ'tɜːnd] [lɔːd] - , ['lɑːfɪŋ] ;

" There you are quite right , Lumley , " returned Lord Saxingham , laughing ;

" 那里 你 是 相当 正确的 , 卢姆利 , " 返回 主 - , 笑 ;

“你说得完全正确，卢姆利，”萨克辛厄姆勋爵笑着回答道；

" [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hændz] ,

" but I will not quarrel with her for breaking hearts and refusing hands ,

" 但 我 将要 不是 争吵 和 她 为了 打破 心 和 拒绝 双手 ,

但我不会因为她伤人心、拒绝与人握手而与她争吵。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [bʌt; bət] [grəʊ] ['stedi] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] — — — . "

if she do but grow steady at last , and settle into the Duchess of — — — . "

如果 她 做 但 生长 稳定的 在 最后的 , 和 定居 进入 这 公爵夫人 的 — — — . "

如果她最终能安定下来，成为——的公爵夫人的话。

" ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] — — — ! " [rɪ'piːtɪd] ['lʌmli] , ['æbsəntli] ; " [wel] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [maɪ'self] .

" Duchess of — — — ! " repeated Lumley , absently ; " well , I will go and present myself .

" 公爵夫人 的 — — — ! " 重复 卢姆利 , 心不在焉地 ; " 出色地 , 我 将要 去 和 展示 我 .

“——公爵夫人！”卢姆利心不在焉地重复道；“好吧，我去觐见她。”

[ai] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnjɔː(r)] .

I see she is growing tired of the signor .

我 看 她 是 生长 疲劳的 的 这 签名者 .

我看得出她对这位先生越来越厌倦了。

[ai] [wɪl] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['djuːkl] [ɪm'preʃnz] , [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] . "

I will sound her as to the ducal impressions , my dear lord . "

我 将要 声音 她 作为 到 这 公爵 印象 , 我的 亲爱的 主 . "

我将向她询问公爵的印象，亲爱的大人。

" [duː; də] — [ai][deə(r)][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [gɜːl] , [bʌt; bət]
" Do — I dare not , " replied the father ; " she is an excellent girl , but
" 做 — 我 敢 不是 , " 回复 这 父亲 ; " 她 是 一个 出色的 女孩 , 但
[eə'res; 'eərəs][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] .
heiresses are always contradictory .
女继承人 是 总是 矛盾的 .

"做——我不敢,"父亲回答说;"她是个优秀的女孩,但女继承人总是矛盾的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
It was very foolish to deprive me of all control over her fortune .
它 曾是 非常 愚蠢 到 剥夺 我 的 全部 控制 超过 她 财富 .

剥夺我对她财产的所有控制权是非常愚蠢的。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [suːn] , ['lʌmli] .
Come and see me again soon , Lumley .
来 和 看 我 再次 很快 , 卢姆利 .

卢姆利,欢迎你下次再来找我。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? "
I suppose you are going abroad ? "
我 认为 你 是 去 国外 ? "

我猜你是要出国吧?

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] ['prɒspekts] [ænd; ənd][plænz][mɔː(r)]
" No , I shall settle in England ; but of my prospects and plans more
" 不 , 我 将 定居 在 英格兰 ; 但 的 我的 前景 和 计划 更多的
[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
hereafter .
此后 .

"不,我将在英国定居;但我的前景和计划以后再说。"

" [wɪð] [ðɪs] , ['lʌmli] ['kwaɪətli][glaidid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['flɒrəns] .
" With this , Lumley quietly glided away to Florence .
" 和 这 , 卢姆利 悄悄 滑翔 离开 到 佛罗伦萨 .

说完这些,卢姆利悄悄地滑向了佛罗伦萨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['fɜːrərz] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] .
There was something in Ferrers that was remarkable from its very simplicity .
那里 曾是 某物 在 费雷尔斯 那 曾是 卓越 从 它是 非常 简单 .

费雷尔斯身上有一种令人惊叹之处,就在于它的简洁。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [heə(r)][ænd; ənd] [haɪ] [braʊ] — [ðə; ði] ['æbsəluːt]
His clear , sharp features , with the short hair and high brow — the absolute
他的 清除 , 锋利的 特征 , 和 这 短的 头发 和 高的 眉头 — 这 绝对
['pleɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,
plainness of his dress ,
朴素 的 他的 裙子 ,

他五官轮廓分明,短发高眉,衣着极其朴素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs] , ['iːzi] , [self] - [kə'lektɪd] [kɑːm][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['məʊʃənz] ,
and the noiseless , easy , self - collected calm of all his motions ,
和 这 无声 , 简单的 , 自己 - 集 冷静的 的 全部 他的 运动 ,

他举手投足间都散发着一种无声、轻松、沉着冷静的气质。

[meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊi] [ɪ'tæliən] , [baɪ] [huːz] [saɪd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .
made a strong contrast to the showy Italian , by whose side he now stood .
制成 一个 强的 对比 到 这 炫耀 意大利语 , 经过 谁 边 他 现在 站立 .

与他现在所站的那位张扬的意大利人形成了鲜明的对比。

['flɒrəns] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .
Florence looked up at him with some little surprise at his intrusion .
佛罗伦萨 看起来 向上 在 他 和 一些 小的 惊喜 在 他的 入侵 .

弗洛伦斯抬头看着他,对他的突然闯入略感惊讶。

" [ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['lʌmli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [lɑːf] .
" Ah , you don't recollect me ! " said Lumley , with his pleasant laugh .
" 啊 , 你 不 追忆 我 ! " 说 卢姆利 , 和 他的 令人愉快的 笑 .

“啊，你不记得我了！”卢姆利笑着说。

" ['feɪθləs] ['ɪmədʒən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi] !
" Faithless Imogen , after all your vows of constancy !
" 不忠 伊莫金 , 后 全部 你的 誓言 的 恒常 !

“背信弃义的伊莫金，你当初可是发过那么多忠贞的誓言啊！”

[bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)]
Behold your
看哪 你的

看哪

[ə'lɒnzoʊ] !
Alonzo !
阿隆佐 !

阿隆佐！

- [ðə; ði] [wərmz] [ðeɪ] [krept] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [wərmz] [ðeɪ] [krept] [aʊt] . -
' The worms they crept in and the worms they crept out . '
- 这 蠕虫 他们 悄悄地爬 在 和 这 蠕虫 他们 悄悄地爬 出去 . -

“虫子爬进来，虫子也爬出去。”

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['trembld] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [truː] ['stɔːri] , [æz; əz][wiː; wi]
" Don't you remember how you trembled when I told you that true story , as we
" 不 你 记住 如何 你 颤抖 什么时候 我 讲述 你 那 真的 故事 , 作为 我们

“你难道不记得我跟你讲那个真实的故事时，你浑身颤抖的样子了吗？当时我们……”

- [kən'vəːs] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [griːn] " ?
' Conversed as we sat on the green " ?
- 交谈 作为 我们 卫星 在 这 绿色的 " ?

“我们坐在草坪上聊天”？

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['flɒrəns] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] — [maɪ][dɪə(r)] ['lʌmli] !
" Oh ! " cried Florence , " it is indeed you , my dear cousin — my dear Lumley !
" 哦 ! " 哭 佛罗伦萨 , " 它 是 的确 你 , 我的 亲爱的 表哥 — 我的 亲爱的 卢姆利 !

“哦！”弗洛伦斯喊道，“这真的是你，我亲爱的表兄——我亲爱的卢姆利！”

[wɒt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ! "
What an age since we parted ! "
什么 一个 年龄 自从 我们 分手了 ! "

我们分别至今已过去这么多年了！

" [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][eɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] .
" Don't talk of age — it is an ugly word to a man of my years .
" 不 讲话 的 年龄 — 它 是 一个 丑陋的 单词 到 一个 男人 的 我的 年 .

“别谈论年龄——对于我这个年纪的人来说，这是一个难听的词。”

['pɑːd(ə)n] , ['siːnjɔː(r)] , [ɪf] [ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .
Pardon , signor , if I disturb you .
赦免 , 签名者 , 如果 我 打扰 你 .

先生，如果我打扰您，请您原谅。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['lʌmli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [slɪd] ['kuːlli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
" And here Lumley , with a low bow , slid coolly into the place which Cesarini ,
" 和 这里 卢姆利 , 和 一个 低的 弓 , 滑行 冷静地 进入 这 地方 哪个 切萨里尼 ,

“这时，卢姆利微微鞠躬，潇洒地滑入了切萨里尼之前所在的位置，

[huː] [hæd; həd] ['ʃaɪli] ['rɪz(ə)n] , [left] ['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
who had shyly risen , left vacant for him .
WHO 有 害羞地 升起 , 左边 空缺 为了 他 .

羞涩起身的人，给他留了个空位。

[kæ'strʊtʃioʊ] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ; [bʌt; bət] ['flɒrəns] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['lʌmli] ,
Castruccio looked disconcerted ; but Florence had forgotten him in her delight at seeing Lumley ,
卡斯特鲁乔 看起来 不安 ; 但 佛罗伦萨 有 被遗忘的 他 在 她 喜 在 看到 卢姆利 ,

卡斯特鲁乔显得有些慌乱；但弗洛伦斯一见到卢姆利就高兴得把他忘了。

[ænd; ənd][ˌtʃɛzɑː'riːni] [muːvd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
and Cesarini moved discontentedly away , and seated himself at a distance .
和 切萨里尼 已搬 不满地 离开 , 和 坐着 他自己 在 一个 距离 .

切萨里尼不满地走开了，远远地坐了下来。

" [ænd; ənd][ai] [kʌm] [bæk] , " [kən'tɪnjuːd] ['lʌmli] ,
" And I come back , " continued Lumley ,
" 和 我 来 后退 , " 持续 卢姆利 ,

"然后我又回来了,"卢姆利继续说道。

" [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɒ'ket] — [doʊnt] [blʌʃ] ! "
" to find you a confirmed beauty and a professional coquette — don't blush ! "
" 到 寻找 你 一个 确认的 美丽 和 一个 专业的 卖弄风情的人 — 不 脸红 ! "

"为你找到一位公认的美人和一位专业的风情万种的女子——别害羞！"

" [duː; də] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɒ'ket] ? "
" Do they , indeed , call me a coquette ? "
" 做 他们 , 的确 , 称呼 我 一个 卖弄风情的人 ? "

"他们真的说我是个轻浮的女人吗？"

" [əʊ] , [jes] , — [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][dʒʌst] . "
" Oh , yes , — for once the world is just . "
" 哦 , 是的 , — 为了 一次 这 世界 是 只是 . "

"哦，是的，——这世界终于公正了。"

" [pə'hæps] [ai][duː; də] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] .
" Perhaps I do deserve the reproach .
" 也许 我 做 应得 这 责备 .

"或许我确实应该受到谴责。"

[əʊ] , ['lʌmli] , [haʊ] [ai] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [ðæt]
Oh , Lumley , how I despise all that
哦 , 卢姆利 , 如何 我 鄙视 全部 那

哦，卢姆利，我多么厌恶这一切啊！

[ai] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] ! "
I see and hear ! "
我 看 和 听到 ! "

我看见也听见了！

" [wɒt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — — ? "
" What , even the Duke of — — — ? "
" 什么 , 甚至 这 公爵 的 — — — ? "

"什么？连——公爵也这样？"

" [jes] , [ai][fɪə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — — [ɪz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ! "
" Yes , I fear even the Duke of — — — is no exception ! "
" 是的 , 我 害怕 甚至 这 公爵 的 — — — 是 不 例外 ! "

"是的，恐怕就连——公爵也不例外！"

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [gəʊ][mæd] [ɪf] [hiː; hi][hɪə(r)][juː; jʊ] . "
" Your father will go mad if he hear you . "
" 你的 父亲 将要 去 疯狂的 如果 他 听到 你 . "
"你父亲要是听到这些话会疯掉的。"

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ! — [jes] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [ai] , ['flɒrəns] [læ'selz] ,
" My father ! — my poor father ! — yes , he thinks the utmost that I , Florence Lascelles ,
" 我的 父亲 ! — 我的 贫穷的 父亲 ! — 是的 , 他 思考 这 极致 那 我 , 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ,
"我的父亲！——我可怜的父亲！——是的，他认为我，弗洛伦斯·拉塞尔斯，是最棒的。"

[ˌeɪ ˈem] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['djuːkl] ['kɒrənet] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][best] [bɔːlz] [ɪn] ['lʌndən] . "
am made for , is to wear a ducal coronet , and give the best balls in London . "
是 制成 为了 , 是 到 穿 一个 公爵 冠 , 和 给 这 最好的 球 在 伦敦 . "
我的使命就是戴上公爵冠冕，在伦敦举办最盛大的舞会。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['flɒrəns] [læ'selz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" And pray what was Florence Lascelles made for ? "
" 和 祈祷 什么 曾是 佛罗伦萨 拉塞尔斯 制成 为了 ? "
"那么，弗洛伦斯·拉塞尔斯究竟是为何而生的呢？"

" [ɑː] ! [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Ah ! I cannot answer the question .
" 啊 ! 我 不能 回答 这 问题 .
"啊！我无法回答这个问题。"

[ai][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] . "
I fear for Discontent and Disdain . "
我 害怕 为了 不满 和 蔑视 . "
我担心的是不满和蔑视。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] [peɪnz] [ænd; ənd][nɒt] [rest] [tɪl] [ai] [sɒlv] [juː; jʊ] . "
" You are an enigma — but I will take pains and not rest till I solve you . "
" 你 是 一个 谜 — 但 我 将要 拿 疼痛 和 不是 休息 直到 我 解决 你 . "
"你是个谜——但我会竭尽全力，直到解开你的谜团。"

" [ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ] . "
" I defy you . "
" 我 违抗 你 . "
"我反对你。"

" [θæŋks] — ['betə(r)][dɪ'faɪ][ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] .
" Thanks — better defy than despise .
" 谢谢 — 更好的 违抗 比 鄙视 .
"谢谢——宁可反抗也不要蔑视。"

" [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] . "
" Oh , you must be strangely altered , if I can despise you . "
" 哦 , 你 必须 是 奇怪的 已修改 , 如果 我 能 鄙视 你 . "
"哦，你一定有些古怪，才会让我如此厌恶你。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !
"的确！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
what do you remember of me ? "
什么 做 你 记住 的 我 ? "

你还记得我吗？

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fræŋk] , [bəʊld] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [truː] !
" That you were frank , bold , and therefore , I suppose , true !
" 那 你 是 坦率 , 大胆的 , 和 所以 , 我 认为 , 真的 !

“你坦率、大胆，因此，我想，你是真诚的！”

— [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɒkt] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
— that you shocked my aunts and my father by your contempt for the
— 那 你 震惊 我的 姑姑们 和 我的 父亲 经过 你的 鄙视 为了 这
['vʌlgə(r)] [hi'pɔkrisi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] .
vulgar hypocrisies of our conventional life .
庸俗 虚伪 的 我们的 传统的 生活 .

—你对我们传统生活中庸俗虚伪的蔑视，令我的姑姑和我的父亲感到震惊。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ai] ['kænɒt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .
I cannot despise you .
我 不能 鄙视 你 .

我无法鄙视你。

" ['lʌmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] — [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]
" Lumley raised his eyes to those of Florence — he gazed on her long
" 卢姆利 提高 他的 眼睛 到 那些 的 佛罗伦萨 — 他 凝视 在 她 长的
[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] — [æm'bɪʃəs] [həʊps] [rəʊz] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
and earnestly — ambitious hopes rose high within him .
和 切实 — 雄心勃勃 希望 玫瑰 高的 之内 他 .

“卢姆利抬起头，看向弗洛伦斯的眼睛——他凝视着她很久很久，非常认真——雄心勃勃的希望在他心中高涨。

" [maɪ][feə(r)]['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [təʊn] ,
" My fair cousin , " said he , in an altered and serious tone ,
" 我的 公平的 表哥 , " 说 他 , 在 一个 已修改 和 严肃的 语气 ,

“我美丽的表妹，”他用一种语气变得严肃起来说道。

" [ai] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [maɪn] ;
" I see something in your spirit kindred to mine ;
" 我 看 某物 在 你的 精神 亲属 到 矿 ;

“我看到你身上有与我相似的特质；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [jɔːz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [kən'fɜːm] [maɪ] [njuː]
and I am glad that yours is one of the earliest voices which confirm my new
和 我 是 高兴的 那 你的 是 一 的 这 最早 声音 哪个 确认 我的 新的
[ri'zɔlv] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɪzi] ['ɪŋglənd] ! "
resolves on my return to busy England ! "
解决 在 我的 返回 到 忙碌的 英格兰 ! "

我很高兴您的声音是最早肯定我返回繁忙的英国后新决心的声音之一！

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [ri'zɔlv] ? "
" And those resolves ? "
" 和 那些 解决 ? "

“那些决心呢？”

" [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] — [ˌenə'dʒetɪk][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] . "
" Are an Englishman's — energetic and ambitious . "
" 是 一个 英国人的 — 精力充沛 和 雄心勃勃 . "

“他们是典型的英国人——精力充沛，雄心勃勃。”

" [ə'læs] , [æm'bɪʃ(ə)n] !
" Alas , ambition !
" 唉 , 志向 !

唉，野心！

[haʊ] ['meni] [fɔːls] ['pɔːrtrəts] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] !
How many false portraits are there of the great original !
如何 许多 错误的 肖像 是 那里 的 这 伟大的 原来的 !

有多少赝品模仿了这位伟大人物的真容！

" ['lʌmli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
" Lumley thought he had found a clue to the heart of his cousin ,
" 卢姆利 想法 他 有 成立 一个 线索 到 这 心 的 他的 表哥 ,

"卢姆利认为他找到了了解他表弟内心的线索，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['eləkwəns] ,
and he began to expatiate , with unusual eloquence ,
和 他 开始 到 详述 , 和 异常 口才 ,

他开始滔滔不绝地阐述，口才异乎寻常。

[ɒn][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['deərɪŋ] [sɪn] [wɪtʃ] " [lɒst] ['eɪndʒəls] ['hev(ə)n] .
on the nobleness of that daring sin which " lost angels heaven .
在 这 高贵 的 那 大胆 罪 哪个 " 丢失的 天使 天堂 .

关于那大胆罪行的崇高性，它"使天使堕入天堂"。

" ['flɒrəns] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
" Florence listened to him with attention , but not with sympathy .
" 佛罗伦萨 听着 到 他 和 注意力 , 但 不是 和 同情 .

弗洛伦斯认真地听着他的话，但并没有同情他。

['lʌmli] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] .
Lumley was deceived .
卢姆利 曾是 受骗 .

卢姆利被骗了。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [bʌt; bət] [haɪ] - [s'əʊld]
His was not an ambition that could attract the fastidious but high - souled
他的 曾是 不是 一个 志向 那 可以 吸引 这 挑剔 但 高的 - 有灵魂的
[aɪ'diːəlɪst] .
Idealist .
理想主义者 .

他的抱负无法吸引那些挑剔但胸怀高尚的理想主义者。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsid]
The selfishness of his nature broke out in all the sentiments that he fancied
这 自私 的 他的 自然 打破 出去 在 全部 这 情感 那 他 幻想
[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['elɪveɪtɪd] .
would seem to her most elevated .
会 似乎 到 她 最多 升高 .

他自私的本性在他自以为最能打动她的那些高尚情操中显露无疑。

[pleɪs] — ['paʊə(r)] — ['taɪtlz] — [ɔːl] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][tuː; tə][wʌn] [huː]
Place — power — titles — all these objects were low and vulgar to one who
地方 — 力量 — 标题 — 全部 这些 对象 是 低的 和 庸俗 到 一 WHO
[sɔː] [ðem; ðəm] ['deɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
saw them daily at her feet .
锯 他们 日常的 在 她 脚 .

地位、权力、头衔——所有这些东西，对于每天都在她脚下看到它们的人来说，都是低贱庸俗的。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] — — — [kən'tɪnju:d] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə]
At a distance the Duke of — — — continued from time to time to
在 一个 距离 这 公爵 的 — — — 持续 从 时间 到 时间 到
[də'rekt][hɪz; ɪz][kəʊld] [geɪz] [æt; ət] ['flɒrəns] .
direct his cold gaze at Florence .
直接的 他的 寒冷的 目光 在 佛罗伦萨 .

远处，——公爵不时地用他冰冷的目光注视着佛罗伦萨。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:t] [hɪm] .
He did not like her the less for not seeming to court him .
他 做过 不是 喜欢 她 这 较少的 为了 不是 似乎 到 法庭 他 .

她没有主动追求他，这让他更加不喜欢她了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] .
He had something generous within him , and could understand her .
他 有 某物 慷慨的 之内 他 , 和 可以 理解 她 .

他内心深处有一颗慷慨的心，能够理解她。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
He went away at last , and thought seriously of Florence as a wife .
他 去 离开 在 最后的 , 和 想法 严重地 的 佛罗伦萨 作为 一个 妻子 .

他最终离开了，并且认真地考虑过娶佛罗伦萨为妻。

[nɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , [fɔ:(r); fə(r)] ['frendʃɪp] , [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ;
Not a wife for companionship , for friendship , for love ;
不是 一个 妻子 为了 友谊 , 为了 友谊 , 为了 爱 ;

不是为陪伴、友谊或爱情而娶的妻子；

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ræŋk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] — [du:; də][hɪm]
but a wife who could take the trouble of rank off his hands — do him
但 一个 妻子 WHO 可以 拿 这 麻烦 的 秩 离开 他的 双手 — 做 他
['ɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

但一个能帮他分担身份地位之重的妻子——这对他来说是一种荣耀。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm][æn; ən][eə(r)] , [hu:m] [hi:; hi] [mait] ['flætə(r)][hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and raise him an heir , whom he might flatter himself would be his own .
和 增加 他 一个 继承人 , 谁 他 可能 奉承 他自己 会 是 他的 自己的 .

并为他培养一个继承人，他可能会自以为是自己的亲生儿子。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)]['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [dri:mz] [jet] [mɔ:(r)][veɪn] [ænd; ənd]['deərɪŋ] ,
From his corner also , with dreams yet more vain and daring ,
从 他的 角落 还 , 和 梦境 然而 更多的 徒劳 和 大胆 ,

在他的角落里，也怀揣着更加虚妄和大胆的梦想，

[kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwi:n] - [laɪk] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Castruccio Cesarini cast his eyes upon the queen - like brow of the great
卡斯特鲁乔 切萨里尼 投掷 他的 眼睛 之上 这 女王 - 喜欢 眉头 的 这 伟大的
[eə'res; 'eərəs] .
heiress .
女继承人 .

卡斯特鲁乔·切萨里尼的目光落在了这位大女继承人女王般的额头上。

[əʊ] , [jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][səʊl] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪs'deɪn][ræŋk][ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)]['dʒi:niəs] !
Oh , yes , she had a soul — she could disdain rank and revere genius !
哦 , 是的 , 她 有 一个 灵魂 — 她 可以 蔑视 秩 和 尊敬 天才 !

哦，是的，她有灵魂——她不屑等级，崇尚天才！

[wɒt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][diː] [man'tɛn] — ['mɑːlˌtrævərz] — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði]
What a triumph over De Montaigne — Maltravers — all the world , if he , the
什么 一个 胜利 超过 德 蒙田 — 马尔特拉弗斯 — 全部 这 世界 ，如果 他 ， 这
[nɪ'glektɪd] ['pəʊɪt] ,
neglected poet ,
被忽视的 诗人 ，

如果他，这位被忽视的诗人，能战胜蒙田——马尔特拉弗斯——乃至全世界，那该是多么大的胜利啊！

[kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði][hænd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [saɪd] [ɪn][veɪn] !
could win the hand for which the magnates of the earth sighed in vain !
可以 赢 这 手 为了 哪个 这 巨头们 的 这 地球 叹了口气 在 徒劳 ！

或许能赢得地球上所有巨头都梦寐以求却徒劳无功的那局！

[pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ,
Pure and lofty as he thought himself ,
纯的 和 高远 作为 他 想法 他自己 ，

他自认为纯洁高尚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [wɪtʃ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [ə'dɔːrd] [ɪn] ['flɒrəns] .
it was her birth and her wealth which Cesarini adored in Florence .
它 曾是 她 出生 和 她 财富 哪个 切萨里尼 受人喜爱 在 佛罗伦萨 .

切萨里尼在佛罗伦萨最崇拜的就是她的出身和财富。

[ænd; ənd] ['lʌmli] , ['nɪərə(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] — [jet] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] —
And Lumley , nearer perhaps to the prize than either — yet still far off —
和 卢姆利 ， 更近 也许 到 这 奖 比 任何一个 — 然而 仍然 远的 离开 —
[went] [ɒn] [kən'vəːsɪŋ] ,
went on conversing ,
去 在 对话 ，

而卢姆利，或许比他们两人都更接近目标——但仍然遥不可及——继续交谈着。

[wɪð] ['eləkwənt] [lɪps][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][kəʊld] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] ['evri]
with eloquent lips and sparkling eyes , while his cold heart was planning every
和 雄辩 嘴唇 和 闪闪发光 眼睛 ， 尽管 他的 寒冷的 心 曾是 规划 每一个
[wɜːd] , [dɪk'tet] ['evri] [glɑːns] ,
word , dictating every glance ,
单词 ， 口述 每一个 瞥一眼 ，

他嘴唇圆润，眼神闪亮，而他冰冷的心却在精心策划每一个字，控制着每一个眼神。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wɜːldli] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['vɪʒənri]) [ðə; ði]
and laying out (for the most worldly are often the most visionary) the
和 躺下 出去 （ 为了 这 最多 世俗 是 经常 这 最多 有远见的 ） 这
[tʃɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rəʊd][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
chart for a royal road to fortune .
图表 为了 一个 皇家 路 到 财富 .

并为（因为最世故的人往往最有远见的）通往财富的康庄大道绘制蓝图。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [læ'selz] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt]
And Florence Lascelles , when the crowd had dispersed and she sought
和 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ，什么时候 这 人群 有 分散的 和 她 寻求
[hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [fə'gɒt] [ɔːl] [θriː] ;
her chamber , forgot all three ;
她 房间 ， 忘了 全部 三 ；

当人群散去，弗洛伦斯·拉塞尔回到自己的房间时，她把这三个人都忘了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['mɔːbɪd] [rəʊ'mæns]['ɒf(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [feɪt] [smaɪlz]
and with that morbid romance often peculiar to those for whom Fate smiles
和 和 那 病态的 浪漫 经常 奇特 到 那些 为了 谁 命运 微笑
[ðə; ði][məʊst] ,
the most ,
这 最多 ，

而那种病态的浪漫情愫，往往只出现在那些最受命运眷顾的人身上。

[mjuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] / [kʊd; kəd] / [lʌv] — " [ɪn] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] / [nɒt] /
mused over the ideal image of the one she / could / love — " in maiden meditation / not /
沉思 超过 这 理想的 图像 的 这 一 她 / 可以 / 爱 — " 在 少女 冥想 / 不是 /

她沉思着自己/能够/爱的人的理想形象——“在少女的冥想中/不/

['fænsi] - [friː] !
fancy - free !
想要 - 自由的 !

自由自在！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [ɪn][ˌɛmˌiː'eɪ] - [hæbui] - ['vaɪriːz] ,
" In mea vesanas habui dispendia vires ,
" 在 梅亚 - 哈布伊 - 病毒 ,

“在 mea vesanas habui dispendia vires 中，

[et] - - ['fɔːtɪs] [ɪn] ['ɪpsi] [miːz] .
Et valui poenas fortis in ipse meas .
等 - - 福蒂斯 在 ipse 测量 .

Et valueui poenas fortis in ipse meas。

" * — ['ɔvid] .
" * — OVID .
" * — 奥维德 .

“*—OVID。

* [ai][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kɒst] ,
*** I had the strength of a madman to my own cost ,**
* 我 有 这 力量 的 一个 狂人 到 我的 自己的 成本 ,

我曾拥有疯子般的力量，却为此付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [streŋθ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
and employed that strength in my own punishment .
和 受雇 那 力量 在 我的 自己的 惩罚 .

并将这种力量用于惩罚自己。

" [ðen] [mait] [maɪ] [brest] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðɪn] ,
" Then might my breast be read within ,
" 然后 可能 我的 胸部 是 读 之内 ,

那么，我的胸膛或许就能被人读懂了。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] .
A thousand volumes would be written there .
一个 千 卷 会 是 书面 那里 .

那里可以写出上千卷书。

" [ɜːl] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] .
" EARL OF STIRLING .
" 伯爵 的 斯特林 .

斯特灵伯爵。

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
ERNEST MALTRAVERS was at the height of his reputation ;
欧内斯特 马尔特拉弗斯 曾是 在 这 高度 的 他的 名声 ;

欧内斯特·马尔特拉弗斯正处于他声望的巅峰时期；

[ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][hɪm]
the work which he had deemed the crisis that was to make or mar him
这 工作 哪个 他 有 被认为 这 危机 那 曾是 到 制作 或者 马尔 他

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
was the most brilliantly successful of all he had yet committed to the
曾是 这 最多 精彩 成功的 的 全部 他 有 然而 坚定的 到 这

['pʌblɪk] .
public .
民众 .

他曾认为会成就他或毁掉他的那部作品，却是他迄今为止所有公开发表的作品中最辉煌、最成功的作品。

['sɜːt(ə)nli] , [tʃɑːns] [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['merɪt] ,
Certainly , chance did as much for it as merit ,
当然 , 机会 做过 作为 很多 为了 它 作为 优点 ,

当然，机遇和实力同样重要。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [wɜːks] [ðæt] [bɪ'kʌm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['pɒpjələ(r)] .
as is usually the case with works that become instantaneously popular .
作为 是 通常 这 案件 和 作品 那 变得 瞬间 受欢迎的 .

通常情况下，那些迅速走红的作品都会出现这种情况。

[wiː; wi] [meɪ] ['hæmə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːskɪt] [wɪð] [strɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːpəs] ,
We may hammer away at the casket with strong arm and good purpose ,
我们 可能 锤 离开 在 这 棺材 和 强的 手臂 和 好的 目的 ,

我们或许会用强壮的手臂和充分的诚意敲击棺材，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [wen] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [strəʊk] [hɪts] [ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɒn]
and all in vain ; when some morning a careless stroke hits the right nail on
和 全部 在 徒劳 ; 什么时候 一些 早晨 一个 粗心 中风 点击量 这 正确的 指甲 在

[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

一切都是徒劳；某个清晨，一次不经意的尝试却一针见血地击中了要害。

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] .
and we secure the treasure .
和 我们 安全的 这 宝藏 .

我们成功夺取了宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv] [juːθ] — [rɪtʃ] , [kɔːt] , [rɪ'spektɪd]
It was at this time , when in the prime of youth — rich , courted , respected
它 曾是 在 这 时间 , 什么时候 在 这 主要的 的 青年 — 富有的 , 求爱 , 受人尊敬

,
,
,

正是在这个时候，正值青春年华——富有、受人追捧、受人尊敬，

[rʌn]['ɑːftə(r)] — [ðæt] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [fel] ['sɪəriəsli] [ɪl] .
run after — that Ernest Maltravers fell seriously ill .
跑步 后 — 那 欧内斯特 马尔特拉弗斯 跌倒 严重地 患病的 .

随后——欧内斯特·马尔特拉弗斯病重了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['æktɪv] [ɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was no active or visible disease , but a general irritability of the
它 曾是 不 积极的 或者 可见的 疾病 , 但 一个 一般的 易怒 的 这

[nɜːvz] ,
nerves ,
神经 ,

虽然没有明显的活动性疾病，但只是神经普遍处于易激惹状态。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [freɪm] .
and a languid sinking of the whole frame .
和 一个 慵懒的 下沉 的 这 所有的 框架 .

整个框架缓缓下沉。

[hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [bɪ'gæn] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [tel] [ə'genst] [hɪm] .
His labours began , perhaps , to tell against him .
他的 劳动 开始 , 也许 , 到 告诉 反对 他 .

或许，他的努力开始对他不利了。

[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ,
In earlier life he had been as active as a hunter of the chamois ,
在 早些时候 生活 他 有 到过 作为 积极的 作为 一个 猎人 的 这 麂皮 ,

他年轻时曾像猎人一样活跃地猎捕羚羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdi] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [,kauntə'rækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs]
and the hardy exercise of his frame counteracted the effects of a restless
和 这 耐寒的 锻炼 的 他的 框架 抵消 这 效果 的 一个 不安
[ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt][maɪnd] .
and ardent mind .
和 热心 头脑 .

而他强健的体魄则抵消了他躁动不安、热情洋溢的心灵所带来的影响。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][æn; ən] [æθ'letɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] ['hæbɪt][ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði][weə(r)]
The change from an athletic to a sedentary habit of life — the wear
这 改变 从 一个 运动 到 一个 久坐的 习惯 的 生活 — 这 穿
[ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ]
and tear of the brain — the absorbing passion for knowledge
和 撕 的 这 脑 — 这 吸收 热情 为了 知识
[wɪtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kept] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] ;
which day and night kept all his faculties in a stretch ;
哪个 天 和 夜晚 保留 全部 他的 学院 在 一个 拉紧 ;

从运动型生活方式转变为久坐型生活方式——大脑的损耗——以及他对知识日夜孜孜以求的热情，使他的所有能力都处于高度紧张状态；

[meɪd] [streɪndʒ] ['hævək][ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] .
made strange havoc in a constitution naturally strong .
制成 奇怪的 混乱 在 一个 宪法 自然 强的 .

对原本体格强健的人来说，却造成了奇怪的破坏。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] !
The poor author !
这 贫穷的 作者 !

可怜的作者！

[haʊ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd][fɔː'beə(r)] [wɪð] , [ænd; ənd] ['pɪti] [hɪm] !
how few persons understand ; and forbear with , and pity him !
如何 很少 人 理解 ; 和 忍耐 和 , 和 遗憾 他 !

理解他的人少之又少；请宽容他，怜悯他吧！

[hiː; hi] [selz] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['tɑːskmɑːstə(r)] .
He sells his health and youth to a rugged taskmaster .
他 出售 他的 健康 和 青年 到 一个 崎岖 监工 .

他把自己的健康和青春卖给了一个严厉的监工。

[ænd; ənd] , [əʊ][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [wɜːld] , [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [friː] [ɒv; əv]
And , O blind and selfish world , you expect him to be as free of
和 , 哦 瞎的 和 自私 世界 , 你 预计 他 到 是 作为 自由的 的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

而你，盲目自私的世界啊，你竟然期望他举止得体、毫无拘束。

[ænd; ənd][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['iːkwəl][ɒv; əv] [muːd] ,
and as pleasant of cheer , and as equal of mood ,
和 作为 令人愉快的 的 欢呼 ， 和 作为 平等的 的 情绪 ，

令人愉悦，心情也同样舒畅。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ðæt]
as if he were passing the most agreeable and healthful existence that
作为 如果 他 是 通过 这 最多 同意 和 健康的 存在 那
['pleʒə(r)] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
pleasure could afford to smooth the wrinkles of the mind ,
乐趣 可以 买得起 到 光滑的 这 皱纹 的 这 头脑 ，

仿佛他正在享受最惬意、最健康的生活，快乐足以抚平心灵的皱纹。

[ɔː(r)]['medsn; 'medɪsn][ɪn'vent][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .
or medicine invent to regulate the nerves of the body .
或者 药品 发明 到 调节 这 神经 的 这 身体 .

或者发明药物来调节身体的神经系统。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ðæt] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
But there was , besides all this , another cause that operated against the successful
但 那里 曾是 ， 除了 全部 这 ， 其他 原因 那 经营的 反对 这 成功的
[mæn] !
man !
男人 ！

但除此之外，还有另一个不利于成功人士的因素！

— [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] ['sɒlətri] .
— His heart was too solitary .
— 他的 心 曾是 也 孤 .

—他的内心太过孤独。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [swiːt] ['haʊshəʊld] [taɪz] — [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['æməti] [hiː; hi]
He lived without the sweet household ties — the connections and amities he
他 居住地 没有 这 甜的 家庭 领带 — 这 连接 和 友谊 他
[fɔːmd] [ɪk'saɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
formed excited for a moment ,
形成 兴奋的 为了 一个 片刻 ，

他失去了温馨的家庭纽带——他建立的人际关系和友谊只让他短暂地感到兴奋。

[bʌt; bət] [pə'zest] [nəʊ] [tʃɑːm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ɔː(r)][tuː; tə] [suːð] .
but possessed no charm to comfort or to soothe .
但 拥有 不 魅力 到 舒适 或者 到 舒缓 .

但却没有丝毫安慰或抚慰人心的魅力。

['kliːvlənd] [rɪ'zaɪdɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmə(r)][ə; eɪ]
Cleveland resided so much in the country , and was of so much calmer a
克利夫兰 居住地 所以 很多 在 这 国家 ， 和 曾是 的 所以 很多 更平静 一个
['temprəmənt] ,
temperament ,
气质 ，

克利夫兰大部分时间都居住在乡村，而且性格也更加沉稳。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn][eɪdʒ] , [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [səb'sist]
and so much more advanced in age , that , with all the friendship that subsisted
和 所以 很多 更多的 先进的 在 年龄 ， 那 ， 和 全部 这 友谊 那 生存
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ，

而且他们年龄都大得多，尽管他们之间一直保持着友谊，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['deɪli] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ]
there was none of that daily and familiar interchange of confidence which
那里 曾是 没有任何 的 那 日常的 和 熟悉的 交汇处 的 信心 哪个
[ə'fekʃənət] [n'eɪtʃəz] [dɪ'mɑːnd][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [fuːd] [ɒv; əv][laɪf] .
affectionate natures demand as the very food of life .
亲热 自然 要求 作为 这 非常 食物 的 生活 .

彼此之间没有那种日常的、熟悉的、充满信任的交流，而这种交流对于亲密关系而言，是生活的必需品。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ([æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [kən'dʒektʃə(r)][frɒm; frəm]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]
Of his brother (as the reader will conjecture from never having been
的 他的 兄弟 (作为 这 读者 将要 推测 从 绝不 拥有 到过
['fɔːməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm])
formally presented to him)
正式地 呈现 到 他)

至于他的兄弟（读者可以从从未正式见过他兄弟的情况推测出来）

['ɜːnɪst] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
Ernest saw but little .
欧内斯特 锯 但 小的 .

欧内斯特看到的很少。

['kɜːn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
Colonel Maltravers , one of the gayest and handsomest men of his time ,
上校 马尔特拉弗斯 , 一 的 这 同性恋 和 最英俊的 男人 的 他的 时间 ,
['mærid] [ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] ,
married a fine lady ,
已婚 一个 美好的 女士 ,

马尔特拉弗斯上校是当时最风流、最英俊的男人之一，他娶了一位优秀的女士。

[lɪvd; 'laɪvd] ['prɪnsəpli] [æt; ət]['pærɪs] , [ɪk'sept] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]
lived principally at Paris , except when , for a few weeks in the shooting
居住地 主要 在 巴黎 , 除了 什么时候 , 为了 一个 很少 周 在 这 射击
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

他主要居住在巴黎，只有在狩猎季节的几个星期才会离开巴黎。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð] [kəm'pænjənz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]
he filled his country house with companions who had nothing in common with
他 已填 他的 国家 房子 和 同伴 WHO 有 没有什么 在 常见的 和
['ɜːnɪst] :
Ernest :
欧内斯特 :

他把乡间别墅住满了和欧内斯特毫无共同之处的朋友：

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələli] ['evri] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)]
the brothers corresponded regularly every quarter , and saw each other once a year
这 兄弟 对应 经常 每一个 四分之一 , 和 锯 每个 其他 一次 一个 年
— [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] .
— this was all their intercourse .
— 这 曾是 全部 他们的 交往 .

兄弟俩每季度定期通信，每年见面一次——这就是他们全部的往来。

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ðæt] [kəʊld][bʌt; bət] ['æŋkʃəs] ['spektə(r)] —
Ernest Maltravers stood in the world alone , with that cold but anxious spectre —
欧内斯特 马尔特拉弗斯 站立 在 这 世界 独自的 , 和 那 寒冷的 但 焦虑的 幽灵 —
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Reputation .
名声 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯孤身一人站在世上，与那个冷酷而焦虑的幽灵——名誉——为伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
It was late at night .
它 曾是 晚的 在 夜晚 .

当时已是深夜。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] [ænd; ənd] [θɔːt] [sæt][ə; eɪ]
Before a table covered with the monuments of erudition and thought sat a
前 一个 桌子 涵盖 和 这 纪念碑 的 博学 和 想法 卫星 一个
[jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] ['kaʊntənəns] .
young man with a pale and worn countenance .
年轻的 男人 和 一个 苍白 和 磨损 面容 .

在一张摆满了博学与思想丰碑的桌子前，坐着一位面色苍白、饱经风霜的年轻人。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['fretɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] ['les(ə)nd]
The clock in the room told with a fretting distinctness every moment that lessened
这 钟 在 这 房间 讲述 和 一个 烦躁 明显 每一个 片刻 那 减少
[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
the journey to the grave .
这 旅行 到 这 严重 .

房间里的钟声清晰而令人不安地报时，每一分每一秒都在缩短通往坟墓的旅程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was an anxious and expectant expression on the face of the
那里 曾是 一个 焦虑的 和 怀孕 表达 在 这 脸 的 这
['stjuːd(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

学生脸上带着焦虑和期待的表情。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][glɑːns, glæns][tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] ['mʌtə]
and from time to time he glanced to the clock , and muttered
和 从 时间 到 时间 他 瞥了一眼 到 这 钟 , 和 低声说道
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

他不时瞥一眼时钟，喃喃自语。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ə'dɔːrd] ['mɪstrəs] — [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['flætəri]
Was it a letter from some adored mistress — the soothing flattery
曾是 它 一个 信 从 一些 受人喜爱 情妇 — 这 舒缓 奉承
[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['maɪti] ['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
from some mighty arbiter of arts and letters — that the young man
从 一些 强大的 仲裁者 的 艺术 和 信件 — 那 这 年轻的 男人
['iːgəli] [ə'weɪtɪd] ?
eagerly awaited ?
急切地 等待中 ?

这位年轻人热切期盼的，是来自他心爱的情人的来信，还是来自一位艺术和文学界权威人士的甜言蜜语?

[nəʊ] ; [ðə; ði][ə'spaɪə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] .
No ; the aspirer was forgotten in the valetudinarian .
不 ; 这 有抱负的人 曾是 被遗忘的 在 这 瓦莱图迪纳里安 .

不;虚弱的人忘记了有抱负的人。

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Ernest Maltravers was waiting the visit of his physician ,
欧内斯特 马尔特拉弗斯 曾是 等待 这 访问 的 他的 医生 ,

欧内斯特·马尔特拉弗斯正在等待医生的来访。

[huːm] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] ['sʌmən]
whom at that late hour a sudden thought had induced him to summon
谁 在 那 晚的 小时 一个 突然 想法 有 诱导 他 到 召唤
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rest] .
from his rest .
从 他的 休息 .

在那个深夜，一个突如其来的念头促使他从休息中将他叫醒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði]
At length the well - known knock was heard , and in a few moments the
在 长度 这 出色地 - 已知 敲 曾是 听到 , 和 在 一个 很少 时刻 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entəd] .
physician entered .
医生 进入 .

终于，那熟悉的敲门声响起，片刻之后，医生走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːlɪə(r)] [pə'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [bʊk] [men] ,
He was one well versed in the peculiar pathology of book men ,
他 曾是 一 出色地 精通 在 这 奇特 病理 的 书 男人 ,

他非常了解书呆子的特殊心理，

[ænd; ənd]['kaɪndli][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skɪlfl] .
and kindly as well as skilful .
和 亲切地 作为 出色地 作为 熟练 .

既和蔼又技艺精湛。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" My dear Mr . Maltravers , what is this ?
" 我的 亲爱的 先生 . 马尔特拉弗斯 , 什么 是 这 ?

"我亲爱的马尔特拉弗斯先生，这是什么？"

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? — [nɒt] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [ai] [həʊp] — [nəʊ][rɪ'læps; 'riːlæps] — [pʌls] [ləʊ]
How are we ? — not seriously ill , I hope — no relapse — pulse low
如何 是 我们 ? — 不是 严重地 患病的 , 我 希望 — 不 复发 — 脉冲 低的
[ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] , [ai] [siː] , [bʌt; bət][nəʊ]['fiːvə(r)] .
and irregular , I see , but no fever .
和 不规律的 , 我 看 , 但 不 发烧 .

我们怎么样？——希望没有重病——没有复发——我看到脉搏微弱且不规则，但没有发烧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] . "
You are nervous . "
你 是 紧张的 . "

你很紧张。

" ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,
" Doctor , " said the student ,
" 医生 , " 说 这 学生 ,

"医生，"学生说道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l][fɪə(r)][ɔː(r)]
" I did not send for you at this time of night from the idle fear or
" 我 做过 不是 发送 为了 你 在 这 时间 的 夜晚 从 这 闲置的 害怕 或者
['fretf(ə)l] [kə'priːs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
fretful caprice of an invalid .
烦躁 任性 的 一个 无效的 .

"我并非出于病弱者的无谓恐惧或烦躁，才在深夜召见你。"

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [drɒpt] [sʌm; səm] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv]
But when I saw you this morning , you dropped some hints which have
但 什么时候 我 锯 你 这 早晨 , 你 掉落 一些 提示 哪个 有
['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] .
haunted me ever since .
闹鬼的 我 曾经 自从 .

但今天早上我见到你时，你无意间透露的一些信息一直困扰着我。

[mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'fit] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [lɒs]
Much that it befits the conscience and the soul to attend to without loss
很多 那 它 适合 这 良心 和 这 灵魂 到 出席 到 没有 损失
[ɒv; əv] [taɪm] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][maɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['riːəl] [steɪt] .
of time depends upon my full knowledge of my real state .
的 时间 取决于 之上 我的 满的 知识 的 我的 真实的 状态 .

许多理应由良心和灵魂去关注而不必浪费时间的事情，取决于我对自身真实状况的充分了解。

[ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] , [ai] [meɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ɪz]
If I understand you rightly , I may have but a short time to live — is
如果 我 理解 你 没错 , 我 可能 有 但 一个 短的 时间 到 居住 — 是
[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? "
it so ? "
它 所以 ? "

如果我理解没错，我的寿命可能不多了——是这样吗?

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ɪg'zædʒəreɪtɪd][maɪ]
" Indeed ! " said the doctor , turning away his face ; " you have exaggerated my
" 的确 ! " 说 这 医生 , 转弯 离开 他的 脸 ; " 你 有 夸张的 我的
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

“确实如此！”医生说着，转过脸去；“你夸大了我的意思。”

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒt] [wiː; wi] ['teknɪkli] [kɔːl]['deɪndʒə(r)] . "
I did not say that you were in what we technically call danger . "
我 做过 不是 说 那 你 是 在 什么 我们 技术上来说 称呼 危险 . "

我并没有说你处于我们通常所说的危险之中。

" [ˌeɪ 'em][ai] [ðen] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] / [lɒŋ] / - [lɪvd; 'laɪvd][mæn] ?
" Am I then likely to be a / long / - lived man ?
" 是 我 然后 可能 到 是 一个 / 长的 / - 居住地 男人 ?

那么我有可能成为一个长寿的人吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːf] — " [ðæt] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)]
" The doctor coughed — " That is uncertain , my dear young friend , " said he , after
" 这 医生 咳嗽 — " 那 是 不确定 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 他 , 后
[ə; eɪ] [pɔːz] .
a pause .
一个 暂停 .

医生咳嗽了一声，停顿了一下，然后说道：“这很难说，我亲爱的年轻朋友。”

" [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Be plain with me .
" 是 清楚的 和 我 .

请对我直言不讳。

[ðə; ði][plænz][ɒv; əv][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [kˌælkjʊ'leɪʃənz][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]
The plans of life must be based upon such calculations as we can
这 计划 的 生活 必须 是 基于 之上 这样的 计算 作为 我们 能
['riːz(ə)nəbli] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪts]['prɒbəb(ə)l] [dju'reɪʃn] .
reasonably form of its probable duration .
合理 形式 的 它是 可能 期间 .

人生规划必须基于我们对人生可能持续时间的合理估算。

[duː; də][nɒt]['fænsi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)] ['kaʊəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni]
Do not fancy that I am weak enough or coward enough to shrink from any
做 不是 想要 那 我 是 虚弱的 足够的 或者 懦夫 足够的 到 收缩 从 任何
[ə'bɪs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʌn'kɒnʃəsli] ;
abyss which I have approached unconsciously ;
深渊 哪个 我 有 接近 不知不觉 ;

不要以为我会软弱或懦弱到从我不自觉接近的任何深渊中退缩;

[ai][dɪ'zaɪə(r)] — [ai][ə'dʒʊə(r)] — [neɪ] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] .
I desire — I adjure — nay , I command you to be explicit .
我 欲望 — 我 恳求 — 不 , 我 命令 你 到 是 显式 .

我希望——我恳求——不，我命令你明确说明。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" There was an earnest and solemn dignity in his patient's voice and
" 那里 曾是 一个 认真 和 庄严 尊严 在 他的 患者 嗓音 和
['mænə(r)] [wɪtʃ] ['diːpli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
manner which deeply touched and impressed the good physician .
方式 哪个 深 感动 和 印象深刻 这 好的 医生 .

“病人的声音和举止中流露出的真挚和庄严，深深地打动了这位优秀的医生。”

" [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] ['fræŋkli] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [ˌəʊvə'wɜːk] [ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" I will answer you frankly , " said he ; " you overwork the nerves and the
" 我 将要 回答 你 坦率地说 , " 说 他 ; " 你 过度劳累 这 神经 和 这
[breɪn] ;
brain ;
脑 ;

“我会坦诚地回答你，”他说；“你过度劳累了神经和大脑；

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][rɪ'læks] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌbdʒɪkt] [jɔː'self] [tuː; tə] [kən'fɜːmd] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]
if you do not relax , you will subject yourself to confirmed disease and
如果 你 做 不是 放松 , 你 将要 主题 你自己 到 确认的 疾病 和
['premətʃə(r)] [deθ] .
premature death .
过早 死亡 .

如果你不放松，你就会患上确诊疾病，甚至过早死亡。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['həʊlli] [siːs]
For several months — perhaps for years to come — you should wholly cease
为了 一些 几个月 — 也许 为了 年 到 来 — 你 应该 完全 停止
[frɒm; frəm] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] .
from literary labour .
从 文学 劳动 .

在接下来的几个月甚至几年里，你应该完全停止文学创作。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][hɑːd] ['sentəns] ?
Is this a hard sentence ?
是 这 一个 难的 句子 ?

这句话很难吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .
You are rich and young — enjoy yourself while you can .
你 是 富有的 和 年轻的 — 享受 你自己 尽管 你 能 .

你年轻有钱，就趁年轻好好享受吧。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪəd] ['sætɪsfaɪd] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [tɔːkt] ['iːzəli] [ɒn]['ʌðə(r)]
" Maltravers appeared satisfied — changed the conversation — talked easily on other
" 马尔特拉弗斯 出现 使满意 — 已更改 这 对话 — 谈话 容易地 在 其他
['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :
matters for a few minutes :
事情 为了 一个 很少 分钟 :

“马尔特拉弗斯似乎很满意——他转移了话题——轻松地谈了几分钟其他事情：

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [brəʊk] [fɔːθ] [wɪð]
nor was it till he had dismissed his physician that he broke forth with
也不 曾是 它 直到 他 有 解雇 他的 医生 那 他 打破 前进 和
[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪm] .
the thoughts that were burning in him .
这 想法 那 是 燃烧 在 他 .

直到他打发走了医生，他才吐露了心中燃烧的想法。

" [əʊ] ! " [kraɪd][hiː; hi][ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪdz] ;
" Oh ! " cried he aloud , as he rose and paced the room with rapid strides ;
" 哦 ! " 哭 他 大声 , 作为 他 玫瑰 和 踱步 这 房间 和 迅速的 步幅 ;

“哦！”他大声喊道，然后站起身来，在房间里快速踱步；

" [naʊ] , [wen] [ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [pɑːθ] ,
" now , when I see before me the broad and luminous path ,
" 现在 , 什么时候 我 看 前 我 这 广阔 和 发光的 小路 ,

“现在，当我看到眼前宽阔明亮的道路，

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [tɜːn] [ə'saɪd] ?
am I to be condemned to halt and turn aside ?
是 我 到 是 谴责 到 停止 和 转动 旁边 ?

难道我注定要停滞不前，转身离开吗？

[ə; eɪ][vɑːst]['empaɪə(r)]['raɪzɪz][ɒn][maɪ] [vjuː] ,
A vast empire rises on my view ,
一个 广阔的 帝国 上升 在 我的 看法 ,

在我眼前，一个庞大的帝国正在崛起。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['sizərz] [ænd; ənd] ['kɔŋkərə] — [æn; ən]['empaɪə(r)]['djʊərəb(ə)l][ænd; ənd]
greater than that of Caesars and conquerors — an empire durable and
更大的 比 那 的 凯撒 和 征服者 — 一个 帝国 耐用的 和
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ,
universal in the souls of men ,
普遍的 在 这 灵魂 的 男人 ,

比凯撒和征服者的帝国更伟大——一个在人们灵魂深处持久而普世的帝国，

[ðæt] [taɪm] [ɪt'self] ['kænɒt] [ˌəʊvə'θrəʊ] ; [ænd; ənd] [deθ] ['maːtʃiz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
that time itself cannot overthrow ; and Death marches with me , side by side ,
那 时间 本身 不能 推翻 ; 和 死亡 游行 和 我 , 边 经过 边 ,

时间本身也无法推翻它；死亡与我并肩而行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][hænd] [weɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [men] .
and the skeleton hand waves me back to the nothingness of common men .
和 这 骨骼 手 波浪 我 后退 到 这 虚无 的 常见的 男人 .

那只骷髅手挥手将我带回凡人的虚无之中。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] — [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [lent] [fɔːθ]
" He paused at the casement — he threw it open , and leant forth
" 他 暂停 在 这 窗扇 — 他 扔 它 打开 , 和 倾斜 前进
[ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
and gasped for air .
和 倒吸一口气 为了 空气 .

“他在窗台前停了下来——他猛地打开窗户，向前倾身，大口喘着气。

['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ['kəʊldli] [fɔːθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
Heaven was serene and still , as morning came coldly forth amongst the
天堂 曾是 安详 和 仍然 , 作为 早晨 来了 冷冷地 前进 在 这
['weɪnɪŋ] [stɑːz] ;
waning stars ;
减弱 明星 ;

天空宁静祥和，晨曦在渐弱的星辰间悄然降临；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][men] , [ɪn][ðeə(r)] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]
and the haunts of men , in their thoroughfare of idleness and of
和 这 闹鬼的地方 的 男人 , 在 他们的 通道 的 懒惰 和 的

['pleʒə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
pleasure , were desolate and void .
乐趣 , 是 荒凉 和 空白 .

男人们闲散享乐的场所，如今却荒凉空旷。

['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
Nothing , save Nature , was awake .
没有什么 , 节省 自然 , 曾是 醒 .

除了大自然，万物都已苏醒。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [əʊ] [stɑ:z] ! " [m'ɜ:məd] ['mɑ:lˌtrævərz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd]
" And if , O stars ! " murmured Maltravers , from the depth of his excited
" 和 如果 , 哦 明星 ! " 低声说道 马尔特拉弗斯 , 从 这 深度 的 他的 兴奋的

"如果，哦，群星啊！"马尔特拉弗斯激动地低语道。

[hɑ:t] — " [ɪf] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['sɒləm] ['bju:ti] — [ɪf] [ðə; ði] ['hev(ə)n]
heart — " if I have been insensible to your solemn beauty — if the Heaven
心 — " 如果 我 有 到过 麻木不仁 到 你的 庄严 美丽 — 如果 这 天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət][æz; əz][eə(r)][ænd; ənd] [kleɪ] — [ɪf] [ai]
and the Earth had been to me but as air and clay — if I
和 这 地球 有 到过 到 我 但 作为 空气 和 黏土 — 如果 我

[wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd][dɪm] - [aɪd] [hɜ:d] — [ai] [mait] [lɪv; laɪv][ɒn] ,
were one of a dull and dim - eyed herd — I might live on ,
是 一 的 一个 乏味的 和 暗淡 - 眼睛 一群 — 我 可能 居住 在 ,

内心深处——"如果我对你庄严的美丽无动于衷——如果天地对我来说只是空气和泥土——如果我只是茫然无知的芸芸众生中的一员——我或许还能活下去，

[ænd; ənd][drɒp]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ɒv; əv] [ʌn'prɒfɪtəbl] [j'iəz] .
and drop into the grave from the ripeness of unprofitable years .
和 降低 进入 这 严重 从 这 成熟度 的 无利可图 年 .

并在无利可图的岁月成熟后坠入坟墓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [jɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,
It is because I yearn for the great objects of an immortal being ,
它 是 因为 我 向往 为了 这 伟大的 对象 的 一个 不朽 存在 ,

那是因为我渴望拥有不朽之人的伟大事物，

[ðæt] [laɪf] [ʃriŋk] [ænd; ənd] ['ʃrivəl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][skrəʊl] .
that life shrinks and shrivels up like a scroll .
那 生活 收缩 和 萎缩 向上 喜欢 一个 滚动 .

生命就像卷轴一样，逐渐萎缩枯萎。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ai] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ði:z] ['hju:mən][ænd; ənd][mə'tɪəriəl]['mɑ:nɪtərz] ,
I will not listen to these human and material monitors ,
我 将要 不是 听 到 这些 人类 和 材料 显示器 ,

我不会听从这些人工和物质监测者的意见。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [wʊd] [lɪv; laɪv]
and consider life as a thing greater than the things that I would live
和 考虑 生活 作为 一个 事物 更大的 比 这 事物 那 我 会 居住

[fɔ:(r); fə(r)] .
for .
为了 .

并将生命视为比我为之奋斗的事物更伟大的东西。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , ['glɔːri] [ɪz] [mɔː(r)] [pə'sweɪsɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] .
My choice is made , glory is more persuasive than the grave .
我的 选择 是 制成 ， 荣耀 是 更多的 有说服力的 比 这 严重 .

我已经做出了选择，荣耀比坟墓更有吸引力。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] — [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] — [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [eə(r)] .
" He turned impatiently from the casement — his eyes flashed — his chest heaved — he trod the chamber with a monarch's air .
" 他 转向 不耐烦地 从 这 窗扇 — 他的 眼睛 闪光灯 — 他的 胸部 喘息 — 他 践踏 这 房间 和 一个 君主的 空气 .

他不耐烦地从窗台上转过身来——他目光闪烁——胸膛剧烈起伏——他迈着君王的步伐在房间里踱步。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [ɔːl] [ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] ['riːzənɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ,
All the calculations of prudence , all the tame and methodical reasonings with which ,
全部 这 计算 的 谨慎 ，全部 这 驯服 和 有条不紊 理由 和 哪个 ，

所有审慎的考量，所有温和而有条不紊的推理，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['səʊbə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm] [mə'ʃiːn] ,
from time to time , he had sought to sober down the impetuous man into the calm machine ,
从 时间 到 时间 ， 他 有 寻求 到 清醒 向下 这 浮躁 男人 进入 这 冷静的 机器 ，

他时不时会试图让这个冲动的人冷静下来，变成一台沉稳的机器。

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
faded away before the burst of awful and commanding passions that swept over his soul .
褪色 离开 前 这 爆裂 的 可怕 和 指挥 激情 那 扫荡 超过 他的 灵魂 .

在席卷他灵魂的可怕而强烈的激情爆发之前，一切都消失了。

[tel] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] , [ðæt] [hiː; hi] [beəz] [deθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
Tell a man , in the full tide of his triumphs , that he bears death within him ;
告诉 一个 男人 ， 在 这 满的 潮 的 他的 胜利 ， 那 他 熊 死亡 之内 他 ；

告诉一个正处于胜利巅峰的人，他体内蕴藏着死亡；

[ænd; ənd] [wɒt] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] !
and what crisis of thought can be more startling and more terrible !
和 什么 危机 的 想法 能 是 更多的 令人震惊 和 更多的 糟糕的 ！

还有什么思想危机比这更令人震惊、更可怕呢！

['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ,
Maltravers had , as we have seen , cared little for fame ,
马尔特拉弗斯 有 ， 作为 我们 有 已见 ， 关心 小的 为了 名声 ，

正如我们所见，马尔特拉弗斯对名声并不在意。

[tɪl] [feɪm] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] : [ðen] , [wɪð] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] ,
till fame had been brought within his reach : then , with every step he took ,
直到 名声 有 到过 带来 之内 他的 抵达 ： 然后 ， 和 每一个 步 他 采取 ，

直到他功成名就：然后，他每走一步，

[njuː] [ælps] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] .
new Alps had arisen .
新的 阿尔卑斯山 有 出现 .

新的阿尔卑斯山脉拔地而起。

[iːtʃ] [njuː] [kən'dʒektʃə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [njuː] [truːθ] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'fɔːsmənt]
Each new conjecture brought to light a new truth that demanded enforcement
每个 新的 推测 带来 到 光 一个 新的 真相 那 要求 执法
[ɔː(r)] [dɪ'fens] .
or defence .
或者 防御 .

每一个新的推测都揭示了一个新的真相，而这个真相需要被执行或捍卫。

['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][æt; ət][ðeə(r)]
Rivalry and competition chafed his blood , and kept his faculties at their
对抗 和 竞赛 擦伤 他的 血 , 和 保留 他的 学院 在 他们的
[fʊl] [spiːd] .
full speed .
满的 速度 .

竞争和对抗激起了他的斗志，也让他始终保持着最佳状态。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [reɪs] - [hɔːs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .
He had the generous race - horse spirit of emulation .
他 有 这 慷慨的 种族 - 马 精神 的 仿真 .

他拥有赛马般慷慨的竞争精神。

['evə(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['evə(r)][ɪn]['prəʊgres] , [tʃɪəd] [ɒn][baɪ][ðə; ði]['sɑːkæzəm][ɒv; əv][fəʊz] ,
Ever in action , ever in progress , cheered on by the sarcasms of foes ,
曾经 在 行动 , 曾经 在 进步 , 欢呼 在 经过 这 讽刺 的 敌人 ,

永远行动，永远进步，即使面对敌人的讽刺挖苦也依然欢呼雀跃。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [frendz] ,
even more than by the applause of friends ,
甚至 更多的 比 经过 这 掌声 的 朋友们 ,

甚至比朋友们的掌声更令人欣慰。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['glɔːri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
the desire of glory had become the habit of existence .
这 欲望 的 荣耀 有 变得 这 习惯 的 存在 .

对荣耀的渴望已成为一种生存习惯。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'menst] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] , [wɒt] [stɒp][ɪz][ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] ?
When we have commenced a career , what stop is there till the grave ?
什么时候 我们 有 开始 一个 职业 , 什么 停止 是 那里 直到 这 严重 ?

一旦开始职业生涯，直到死亡，我们还有什么能阻止我们前进的脚步？

— [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['defɪnət] ['bæriə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːstən] [bɜːd] ,
— where is the definite barrier of that ambition which , like the eastern bird ,
— 在哪里 是 这 定 障碍 的 那 志向 哪个 , 喜欢 这 东 鸟 ,

——这种雄心壮志的明确障碍在哪里？它就像东方的飞鸟一样，

[siːm] ['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rests] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?
seems ever on the wing , and never rests upon the earth ?
似乎 曾经 在 这 翼 , 和 绝不 休息 之上 这 地球 ?

似乎永远都在飞翔，从不停留在地面上？

['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['set(ə)ld] [tɪl] ['aʊə(r)] [deθ] :
Our names are not settled till our death :
我们的 姓名 是 不是 定居 直到 我们的 死亡 :

我们的名字要到死后才能最终确定：

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['aʊə(r)] ['hɔːntɪŋ] ['mɑːnɪtərz] — ['aʊə(r)]
the ghosts of what we have done are made our haunting monitors — our
这 鬼魂 的 什么 我们 有 完毕 是 制成 我们的 令人难忘 显示器 — 我们的
['skɜːrdʒɪŋ] [ɐv'ɛndʒəz] — [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][duː; də] ,
scourging avengers — if ever we cease to do ,
鞭笞 复仇者联盟 — 如果 曾经 我们 停止 到 做 ,

如果我们停止作恶，我们过去所作所为的幽灵就会成为我们挥之不去的监视者——我们惩罚性的复仇者。

[ɔː(r)] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [pɑːst] .
or fall short of the younger past .
或者 落下 短的 的 这 年轻 过去的 .

或者说，不如年轻时的自己。

[rɪ'pəʊz] [ɪz] [ə'blɪviən] ;
Repose is oblivion ;
休息 是 遗忘 ;

安息即遗忘；

[tuː; tə] [pɔːz] [ɪz] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [web] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['wəʊv(ə)n] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuːm]
to pause is to unravel all the web that we have woven — until the tomb
到 暂停 是 到 绎 全部 这 网站 那 我们 有 编织 — 直到 这 墓
[kləuziz] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,
closes over us ,
关闭 超过 我们 ,

停下来就如同解开我们编织的所有网——直到坟墓将我们吞噬。

[ænd; ənd] [men] , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , [straɪk] [ðə; ði] [feə(r)] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz]
and men , just when it is too late , strike the fair balance between ourselves
和 男人 , 只是 什么时候 它 是 也 晚的 , 罢工 这 公平的 平衡 之间 我们自己
[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['raɪvlz] ;
and our rivals ;
和 我们的 竞争对手 ;

而男人们，往往在为时已晚的时候，才在我们自己和我们的对手之间取得公平的平衡；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['meʒəd] , [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪʌmfs]
and we are measured , not by the least , but by the greatest triumphs
和 我们 是 测量 , 不是 经过 这 至少 , 但 经过 这 最 胜利
[wiː; wi] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] .
we have achieved .
我们 有 已达成 .

衡量我们的标准，不是我们取得的最小的成就，而是我们取得的最大成就。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmpətəns] ['kʌmz] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,
Oh , what a crushing sense of impotence comes over us ,
哦 , 什么 一个 压碎 感觉 的 阳痿 来 超过 我们 ,

啊，那种令人窒息的无力感袭来！

[wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)] [freɪm] ['kænɒt] [sə'pɔːt] ['aʊə(r)] [maɪnd] — [wen] [ðə; ði] [hænd] [kæn; kən]
when we feel that our frame cannot support our mind — when the hand can
什么时候 我们 感觉 那 我们的 框架 不能 支持 我们的 头脑 — 什么时候 这 手 能
[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eksɪkjuːt] [wɒt] [ðə; ði] [səʊl] ,
no longer execute what the soul ,
不 更长 执行 什么 这 灵魂 ,

当我们感到我们的身体无法支撑我们的思想——当双手再也无法执行灵魂所想，

['æktɪvli] [æz; əz] ['evə(r)] , [kən'siːv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] !
actively as ever , conceives and desires !
积极 作为 曾经 , 构思 和 欲望 !

一如既往地积极，构思并渴望！

— [ðə; ði] [kwɪk] [laɪf] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [fɔːm] — [ðə; ði] [aɪ'diəz] [freʃ] [æz; əz] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
— the quick life tied to the dead form — the ideas fresh as immortality ,
— 这 快的 生活 系 到 这 死的 形式 — 这 想法 新鲜的 作为 不朽 ,
['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ,
gushing forth rich and golden ,
喷薄 前进 富有的 和 金的 ,

——短暂的生命与死去的形体紧紧相连——思想如同不朽般新鲜，如黄金般涌现，丰富而闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [nɜːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [aɪz] !
and the broken nerves , and the aching frame , and the weary eyes !
和 这 破碎的 神经 , 和 这 疼痛 框架 , 和 这 厌倦 眼睛 !

还有那破碎的神经、酸痛的身体和疲惫的双眼!

— [ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪŋ] ,
— the spirit athirst for liberty and heaven — and the damning ,
— 这 精神 口渴 为了 自由 和 天堂 — 和 这 令人震惊的 ,

——对自由和天堂的渴望——以及诅咒,

['tʃəʊkɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] ['prizən] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ðæt]
choking consciousness that we are walled up and prisoned in a dungeon that
窒息 意识 那 我们 是 有围墙的 向上 和 被监禁 在 一个 地牢 那
[mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)]['beriəl] - [pleɪs] !
must be our burial - place !
必须 是 我们的 葬礼 - 地方 !

令人窒息的意识告诉我们,我们被囚禁在一个地牢里,而那里必定是我们的坟墓!

[tɔːk] [nɒt][ɒv; əv] ['friːdəm] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['friːdəm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɒdi]
Talk not of freedom — there is no such thing as freedom to a man whose body
讲话 不是 的 自由 — 那里 是 不 这样的 事物 作为 自由 到 一个 男人 谁 身体
[ɪz][ðə; ði][dʒeɪl] ,
is the gaol ,
是 这 监狱 ,

不要谈论自由——对于一个身体如同牢笼的人来说,自由根本不存在。

[huːz] [in'fəːməti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ræks] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] !
whose infirmities are the racks , of his genius !
谁 弱点 是 这 货架 , 的 他的 天才 !

他的弱点正是他天才的试金石!

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] , ['wɪərid] [ænd; ənd]
Maltravers paused at last , and threw himself on his sofa , wearied and
马尔特拉弗斯 暂停 在 最后的 , 和 扔 他自己 在 他的 沙发 , 疲惫 和
[ɪɡ'zɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

马尔特拉弗斯终于停了下来,疲惫不堪地瘫倒在沙发上。

[ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Involuntarily , and as a half unconscious means of escaping from his
不由自主 , 和 作为 一个 一半 无意识 方法 的 逃脱 从 他的
[kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒfɪtləs] [ɪ'moʊʃnz] ,
conflicting and profitless emotions ,
冲突 和 无利可图 情绪 ,

不由自主地,并且半无意识地,为了逃避他矛盾且无益的情感,

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [leɪn] [ʌn'əʊpənd] [ɒn][hɪz; ɪz]
he turned to several letters , which had for hours lain unopened on his
他 转向 到 一些 信件 , 哪个 有 为了 小时 莱恩 未开封 在 他的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

他翻开桌上几封已经好几个小时没拆封的信件。

['evri] [wʌn] , [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brəʊk] ,
Every one , the seal of which he broke ,
每一个 一 , 这 海豹 的 哪个 他 打破 ,

每一个被他打破封印的人,

[siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪz; ɪz] [steɪt] — ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
seemed to mock his state — every one seemed to attest the felicity of his
似乎 到 嘲笑 他的 状态 — 每一个 一 似乎 到 证明 这 费利西蒂 的 他的

['fɔːtʃənz] .
fortunes .
财富 .

似乎有人在嘲笑他的境遇——每个人似乎都在肯定他的好运。

[sʌm; səm] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] ['waɪzɪst] — [wʌn] ['ɒfəd]
Some bespoke the admiring sympathy of the highest and wisest — one offered
一些 定制 这 钦佩 同情 的 这 最高 和 最明智的 — 一 提供

[hɪm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] — [ə'nʌðə(r)] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['kliːvlənd])
him a brilliant opening into public life — another (it was from Cleveland)
他 一个 杰出的 开幕 进入 民众 生活 — 其他 (它 曾是 从 克利夫兰)

[wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒfɪt]
was fraught with all the proud and rapturous approbation of a prophet
曾是 充满危机 和 全部 这 自豪的 和 欣喜若狂 赞许 的 一个 先知

[huːz] ['ɔːgjuri] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [fʊl'fɪld] .
whose auguries are at last fulfilled .
谁 预兆 是 在 最后的 已完成 .

有的信件表达了最高智者们的钦佩和同情——有的信件为他提供了一个进入公共生活的绝佳机会——还有的信件（来自克利夫兰）充满了先知般的骄傲和狂喜的赞许，仿佛他的预言终于实现了。

[æt; ət] [ðæt] ['letə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
At that letter Maltravers sighed deeply , and paused before he turned to the
在 那 信 马尔特拉弗斯 叹了口气 深 , 和 暂停 前 他 转向 到 这

['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

看到那封信，马尔特拉弗斯深深地叹了口气，停顿了一下，然后转向其他人。

[ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] ['əʊpənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [hænd] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [neɪm] [ə'fɪkst]
The last he opened was in an unknown hand , nor was any name affixed
这 最后的 他 打开 曾是 在 一个 未知 手 , 也不 曾是 任何 姓名 已粘贴

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

他打开的最后一本纸币是陌生人写的，上面也没有任何署名。

[laɪk] [ɔːl] ['raɪtər] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [nəʊt] , ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]
Like all writers of some note , Maltravers was in the habit of receiving
喜欢 全部 作家 的 一些 笔记 , 马尔特拉弗斯 曾是 在 这 习惯 的 接收

[ə'nɒnɪməs] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [preɪz] ,
anonymous letters of praise ,
匿名的 信件 的 称赞 ,

像所有小有名气的作家一样，马尔特拉弗斯也经常收到匿名赞扬信。

['senʃə(r)] , ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌegzɔː'teɪʃn] — [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ]
censure , warning , and exhortation — especially from young ladies at boarding
谴责 , 警告 , 和 讲道 — 尤其 从 年轻的 女士们 在 登机

[skuːlz] , [ænd; ənd] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
schools , and old ladies in the country ;
学校 , 和 老的 女士们 在 这 国家 ;

谴责、警告和劝诫——尤其来自寄宿学校的年轻女士和乡村的老妇人；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
but there was that in the first sentences of the letter ,
但 那里 曾是 那 在 这 第一的 句子 的 这 信 ,

但信的开头几句话里确实有这一点，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [hænd] , [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
which he now opened with a careless hand , that riveted his attention .
哪个 他 现在 打开 和 一个 粗心 手 , 那 铆接 他的 注意力 .

他漫不经心地打开了它，这吸引了他的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] ,
It was a small and beautiful handwriting ,
它 曾是 一个 小的 和 美丽的 手写 ,

字迹小巧优美。

[jet] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd][bəʊld][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['femənɪn] [kə'lɪgrəfi] .
yet the letters were more clear and bold than they usually are in feminine caligraphy .
然而 这 信件 是 更多的 清除 和 大胆的 比 他们 通常 是 在 女性 书法 .

然而，这些字母比通常的女性书法更加清晰醒目。

" ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bɪ'gæn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [wei] [jɔː'self] ?
" Ernest Maltravers , " began this singular effusion , " have you weighed yourself ?
" 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 开始 这 单数 渗出液 , " 有 你 称重 你自己 ?

“欧内斯特·马尔特拉弗斯，”这段独特的自述开始了，“你称过体重吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'pæsitiz] ?
Are you aware of your capacities ?
是 你 意识到的 的 你的 容量 ?

你了解自己的能力吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə]['kɒntent][juː; jʊ] ?
Do you feel that for you there may be a more dazzling reputation that that which appears to content you ?
做 你 感觉 那 为了 你 那里 可能 是 一个 更多的 耀眼的 名声 那 那 哪个 出现 到 内容 你 ?

你是否觉得，对于你而言，或许存在一种比你目前所拥有的更耀眼的名声?

[juː; jʊ] [huː] [siːm] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [s'ʌtləst] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
You who seem to penetrate into the subtlest windings of the human heart ,
你 WHO 似乎 到 穿透 进入 这 最微妙的 绕组 的 这 人类 心 ,

你似乎能洞悉人心最细微的曲折，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] — [juː; jʊ] ,
and to have examined nature as through a glass — you ,
和 到 有 检查 自然 作为 通过 一个 玻璃 — 你 ,

就像透过玻璃观察自然一样——你，

[huːz] [θɔːts] [stænd] [fɔːθ] [laɪk] ['ɑːmiz] [m'ɑːʃəld] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [truːθ] , [bəʊld][ænd; ənd] ['dɔːntləs] ,
whose thoughts stand forth like armies marshalled in defence of truth , bold and dauntless ,
谁 想法 站立 前进 喜欢 军队 集结 在 防御 的 真相 , 大胆的 和 无畏 ,

他们的思想如同列队捍卫真理的军队，勇敢无畏，坚定不移。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːmə(r)] ; — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] ,
and without a stain upon their glittering armour ; — are you , at your age ,
和 没有 一个 弄脏 之上 他们的 闪闪发光 盔甲 ; — 是 你 , 在 你的 年龄 ,

他们闪亮的盔甲上没有一丝污点；——你，到了你这个年纪，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə] ['beri] [jɔː'self] [ə'mɪdst] [bʊks] [ænd; ənd][skrəʊlz] ?
and with your advantages , to bury yourself amidst books and scrolls ?
和 和 你的 优势 , 到 埋葬 你自己 在……之中 图书 和 卷轴 ?

而你，凭借你的优势，难道要把自己埋没在书籍和卷轴之中吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][grænd][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ]
Do you forget that action is the grand career for men who think as you
做 你 忘记 那 行动 是 这 盛大 职业 为了 男人 WHO 思考 作为 你
[duː; də] ?
do ?
做 ?

你难道忘了，对于像你这样思考的人来说，行动才是最伟大的职业吗?

[wɪl] [ðɪs] [wɜːd] - [weɪɪŋ] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði][kəʊld] ['juːlədʒi] [ɒv; əv] ['pedənt] —
Will this word - weighing and picture - writing — the cold eulogies of pedants —
将要 这 单词 - 称重 和 图片 - 写作 — 这 寒冷的 悼词 的 迂腐之人 —
[ðə; ði] ['lɪstləs] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['aɪdlər] ,
the listless praises of literary idlers ,
这 蔫 赞扬 的 文学 惰轮 ,

这种斟酌字句、描绘图画的写作方式——学究冷冰冰的颂词——文学闲散者的无精打采的赞美，

['kɒntent] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ?
content all the yearnings of your ambition ?
内容 全部 这 渴望 的 你的 志向 ?

满足你所有雄心壮志的渴望吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɒzɪt] ; - [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]['pɪndəs] ,
You were not made solely for the closet ; ' The Dreams of Pindus ,
你 是 不是 制成 仅 为了 这 壁橱 ; - 这 梦想 的 品都斯 ,

你并非生来就该待在衣橱里；《品都斯之梦》，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪ'əʊ.ni.ən][meɪdz] - ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
and the Aonian Maids ' cannot endure through the noon of manhood .
和 这 奥尼安 女佣 - 不能 忍受 通过 这 中午 的 男子气概 .

而阿欧尼亚少女们无法熬过成年的正午。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['pəʊɪt] ,
You are too practical for the mere poet ,
你 是 也 实际的 为了 这 仅仅 诗人 ,

你太务实了，不像个诗人。

[ænd; ənd] [tuː] [pəʊ'etɪkəl][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] ['tenə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [laɪf] .
and too poetical to sink into the dull tenor of a learned life .
和 也 诗意的 到 下沉 进入 这 乏味的 男高音 的 一个 学习 生活 .

而且太过诗意，无法融入枯燥乏味的学术生活。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] , [jet] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] — [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][peɪdʒ] ;
I have never seen you , yet I know you — I read your spirit in your page ;
我 有 绝不 已见 你 , 然而 我 知道 你 — 我 读 你的 精神 在 你的 页 ;

我从未见过你，但我了解你——我从你的文字中读懂了你的精神；

[ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
that aspiration for something better and greater than the great and
那 抱负 为了 某物 更好的 和 更大的 比 这 伟大的 和
[ðə; ði] [gʊd] ,
the good ,
这 好的 ,

那种对超越伟大和优秀的事物的追求，

[wɪtʃ] ['kʌləs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃənət] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — ['kænɒt]
which colours all your passionate revelations of yourself and others — cannot
哪个 颜色 全部 你的 热情的 启示 的 你自己 和 其他的 — 不能
[biː; bi]['sætɪsfaɪd] ['mɪəli] [baɪ][aɪ'diːəl]['ɪmɪdʒɪz] .
be satisfied merely by ideal images .
是 使满意 仅仅 经过 理想的 图片 .

它为你所有关于自己和他人的热情表露增添色彩——仅仅通过理想的形象是无法满足的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'tentɪd] , [æz; əz]['poʊəts][ænd; ənd] [hɪ'stɔːriənz] ['məʊstli][ɑː(r); ə(r)] ,
You cannot be contented , as poets and historians mostly are ,
你 不能 是 满足 , 作为 诗人 和 历史学家 大多 是 ,

你不能像大多数诗人和历史学家那样感到满足。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪt] ['əʊnli][frɒm; frəm] [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] [greɪt] [men] , [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [greɪt] [ɪ'vents] , [ɔː(r)]
by becoming great only from delineating great men , or imagining great events , or
经过 成为 伟大的 仅有的 从 界定 伟大的 男人 , 或者 想象 伟大的 活动 , 或者
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪərə] .
describing a great era .
描述 一个 伟大的 时代 .

只有通过描绘伟人、想象伟大事件或描述伟大时代才能变得伟大。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['wɜːðiə] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ]['fænsi][ɔː(r)] [rɪ'leɪt] ?
Is it not worthier of you to be what you fancy or relate ?
是 它 不是 更值得 的 你 到 是 什么 你 想要 或者 涉及 ?

难道做自己喜欢或认同的人不是更值得吗?

[ə'weɪk] , ['mɑːlˌtrævərz] , [ə'weɪk] !
Awake , Maltravers , awake !
醒 , 马尔特拉弗斯 , 醒 !

醒醒吧，马尔特拉弗斯，醒醒吧！

[lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)] ['destini] .
Look into your heart , and feel your proper destinies .
看 进入 你的 心 , 和 感觉 你的 恰当的 命运 .

审视你的内心，感受你真正的命运。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] [ðʌs] [ə'dres] [juː; jʊ] ?
And who am I that thus address you ?
和 WHO 是 我 那 因此 地址 你 ?

我是谁，竟敢这样称呼你?

— [ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] [səʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns]
— a woman whose soul is filled with you — a woman in whom your eloquence
— 一个 女士 谁 灵魂 是 已填 和 你 — 一个 女士 在 谁 你的 口才
[hæz; həz] [ə'weɪkənd] ,
has awakened ,
有 觉醒 ,

——一个灵魂充满你的女人——一个被你的雄辩唤醒的女人，

[ə'mɪdst] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [veɪn] ['sɜːklz] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ]['wʊmən]
amidst frivolous and vain circles , the sense of a new existence — a woman
在……之中 轻浮 和 徒劳 界 , 这 感觉 的 一个 新的 存在 — 一个 女士
[huː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ,
who would make you ,
WHO 会 制作 你 ,

在浮躁虚荣的圈子里，一种全新的存在感油然而生——一个能让你……的女人

[jɔː'self] , [ðə; ði] [ɪm'bɒdid] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] ,
yourself , the embodied ideal of your own thoughts and dreams ,
你自己 , 这 具身化的 理想的 的 你的 自己的 想法 和 梦境 ,

你自己，你思想和梦想的具象化理想，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ɑːsk][frɒm; frəm] [ɜːθ] [nəʊ]['ʌðə(r)][lɒt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][ɒn]
and who would ask from earth no other lot than that of following you on
和 WHO 会 问 从 地球 不 其他 很多 比 那 的 下列的 你 在
[ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [feɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
the road of fame with the eyes of her heart .
这 路 的 名声 和 这 眼睛 的 她 心 .

她别无所求，只愿用她赤诚的心灵追随你走上成名之路。

[mis'teik] [ˌem 'iː][nɒt] ; [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Mistake me not ; I repeat that I have never seen you , nor do I wish it ;
错误 我 不是 ; 我 重复 那 我 有 绝不 已见 你 , 也不 做 我 希望 它 ;

请不要误会；我再说一遍，我从未见过你，也不想见到你；

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ai][ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [æn; ən]['aɪdl] ,
you might be other than I imagine , and I should lose an idol ,
你 可能 是 其他 比 我 想象 , 和 我 应该 失去 一个 偶像 ,

你或许与我想象中的不一样，而我可能会失去一个偶像。

[ænd; ənd][biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] .
and be left without a worship .
和 是 左边 没有 一个 崇拜 .

最终将失去崇拜场所。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['vɪʒənri] [ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ai][ə'dɔː(r)] ,
I am a kind of visionary Rosicrucian : it is a spirit that I adore ,
我 是 一个 种类 的 有远见的 玫瑰十字会 : 它 是 一个 精神 那 我 崇拜 ,

我是一位富有远见的玫瑰十字会成员：我非常崇敬这种精神。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [laɪk] [maɪ'self] .
and not a being like myself .
和 不是 一个 存在 喜欢 我 .

而不是像我这样的人。

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [pə'hæps] ,
You imagine , perhaps ,
你 想象 , 也许 ,

你或许会想，

[ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [ðɪs] — [ai][hæv; həv][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]
that I have some purpose to serve in this — I have no object in
那 我 有 一些 目的 到 服务 在 这 — 我 有 不 目的 在
[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['vænəti] ;
administering to your vanity ;
管理 到 你的 虚荣 ;

我这样做是有意义的——我并非为了满足你的虚荣心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,
and if I judge you rightly ,
和 如果 我 法官 你 没错 ,

如果我没判断错的话，

[ðɪs] ['letə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [mait] [meɪk] [juː; jʊ][veɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
this letter is one that might make you vain without a blush .
这 信 是 一 那 可能 制作 你 徒劳 没有 一个 脸红 .

这封信可能会让你羞愧难当。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˈhəʊli][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv]
the admiration that does not spring from holy and profound sources of
这 钦佩 那 做 不是 春天 从 圣 和 深刻的 来源 的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsædən] [ˌjuː ˈes][ɔː(r)] [disˈgʌst] !
emotion — how it saddens us or disgusts !
情感 — 如何 它 令人悲伤 我们 或者 令人厌恶 !

并非源于神圣而深刻的情感的钦佩——这让我们感到多么悲伤或厌恶啊!

[ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˈvʌlgə(r)] [ˈhɒmɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl]
I have had my share of vulgar homage , and it only makes me feel
我 有 有 我的 分享 的 庸俗 尊敬 , 和 它 仅有的 制作 我 感觉
[ˈdʌbli] [əˈləʊn] .
doubly alone .
双倍 独自的 .

我见惯了庸俗的致敬，这只会让我感到更加孤独。

[ai][ˌeɪ ˈem] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ai][hæv; həv] [juːθ] — [ai][hæv; həv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl]
I am richer than you are — I have youth — I have what they call
我 是 更富有 比 你 是 — 我 有 青年 — 我 有 什么 他们 称呼
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

我比你富有——我拥有青春——我拥有人们所说的美貌。

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)] [ˈrɪtʃɪz] , [juːθ] ,
And neither riches , youth ,
和 两者都不 财富 , 青年 ,

财富、青春，都不是。

[nɔː(r)] [ˈbjuːti] [ˈevə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [diːp] [ˈhæpinəs] [ai] [ɪkˈspɪəriəns] [wen] [ai]
nor beauty ever gave me the silent and deep happiness I experience when I
也不 美丽 曾经 给予 我 这 沉默的 和 深的 幸福 我 经验 什么时候 我
[θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
think of you .
思考 的 你 .

美貌从未带给我像想起你时那样平静而深沉的幸福。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ðæt] [mait] , [ai] [rɪˈpiːt] , [wel] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][veɪn] .
This is a worship that might , I repeat , well make even you vain .
这 是 一个 崇拜 那 可能 , 我 重复 , 出色地 制作 甚至 你 徒劳 .

这种崇拜，我再说一遍，甚至会让你变得虚荣。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] , [ai][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] .
Think of these words , I implore you .
思考 的 这些 字 , 我 恳求 你 .

请你们牢记这些话。

[biː; bi] [ˈwɜːði] , [nɒt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzent]
Be worthy , not of my thoughts , but of the shape in which they represent
是 值得 , 不是 的 我的 想法 , 但 的 这 形状 在 哪个 他们 代表
[juː; jʊ] :
you :
你 :

不要配得上我的思念，而要配得上它们所描绘出的你的形象：

[ænd; ənd] [ˈevri] [reɪ] [ɒv; əv][ˈglɔːri] [ðæt] [səˈraʊndz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈbraɪt(ə)n] [maɪ] [əʊn] [wei] ,
and every ray of glory that surrounds you will brighten my own way ,
和 每一个 射线 的 荣耀 那 周围环境 你 将要 提亮 我的 自己的 方式 ,

你周围每一缕光辉，都将照亮我的道路。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['kɪndrəd] [ˌemju'leɪʃn] .
and inspire me with a kindred emulation .
和 启发 我 和 一个 亲属 仿真 .

并以类似的方式激励我。

[ˌfeə'wel] . — [ai] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] ;
Farewell . — I may write to you again , but you will never discover me ;
告别 . — 我 可能 写 到 你 再次 , 但 你 将要 绝不 发现 我 ;

再见。——我或许还会给你写信，但你永远不会找到我；

[ænd; ənd][ɪn][laɪf][ai] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] !
and in life I pray that we may never meet !
和 在 生活 我 祈祷 那 我们 可能 绝不 见面 !

我祈祷此生我们永远不会相遇！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

" ['aʊə(r)][lɪst][ɒv; əv]['nəublz][nekst][let]['æmri] [greɪs] .
" Our list of nobles next let Amri grace .
" 我们的 列表 的 贵族 下一个 让 阿姆里 优雅 .

“接下来，让我们的贵族名单上再添一位——阿姆里。”

" / ['æbsələm][ænd; ənd] [ə'kitəfel] .
" / Absalom and Achitophel .
" / 押沙龙 和 阿希托弗 .

“/押沙龙和亚希多弗。

" [saɪn][ˌem 'iː] - ['tempəs] [ˌen 'iː][kwɒd][ˌdiː iː 'em]['miːhiː][lə'bɔːrɪs] . " * — [tɜː] .
" Sine me vacivum tempus ne quod dem mihi Laboris . " * — TER .
" 正弦 我 - 时间 ne 丝 民主 mihi 劳里斯 . " * — TER .

“Sine me vacivum tempus ne quod dem mihi Laboris。”*——TER。

* ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ][speə(r)][taɪm][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
*** Suffer me to employ my spare time in some kind of labour .**
* 遭受 我 到 采用 我的 空闲的 时间 在 一些 种类 的 劳动 .

请允许我利用空闲时间从事一些劳动。

" [ai] [kænt] [θɪŋk] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,
" I CAN'T think , " said one of a group of young men ,
" 我 不能 思考 , " 说 一 的 一个 团体 的 年轻的 男人 ,

“我无法思考，”一群年轻人中的一个说道。

['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] — " [ai] [kænt] [θɪŋk]
loitering by the steps of a clubhouse in St . James's Street — " I can't think
游荡 经过 这 步骤 的 一个 俱乐部会所 在 英石 . 詹姆斯的 街道 — " 我 不能 思考

[wɒt] [hæz; həz] [tʃɑːnst] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
what has chanced to Maltravers .
什么 有 偶然 到 马尔特拉弗斯 .

在圣詹姆斯街一家俱乐部的台阶旁徘徊——“我不知道马尔特拉弗斯发生了什么事。”

[duː; də][juː; jʊ] [əb'zɜːv] ([æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] — [ðeə(r)] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei]) [haʊ]
Do you observe (as he walks — there — the other side of the way) how
做 你 观察 (作为 他 散步 — 那里 — 这 其他 边 的 这 方式) 如何

[mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːltəd] ?
much he is altered ?
很多 他 是 已修改 ?

你有没有观察过（当他走到路的另一边时）他发生了多大的变化？

[hiː; hi] [stuːps] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

He stoops like an old man , and hardly ever lifts his eyes from the ground .

他 门廊 喜欢 一个 老的 男人 , 和 几乎 曾经 电梯 他的 眼睛 从 这 地面 .

他像个老人一样佝偻着身子，眼睛几乎从不离开地面。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [sɪk] [ænd; ənd] [sæd] . "

He certainly seems sick and sad . "

他 当然 似乎 生病的 和 伤心 . "

他看起来确实很病怏，也很伤心。

" ['raɪtɪŋ] [bʊks] , [ai] [sə'pəʊz] . "

" Writing books , I suppose . "

" 写作 图书 , 我 认为 . "

“我想，大概是写书吧。”

" [ɔː(r)] ['praɪvətli] ['mærid] . "

" Or privately married . "

" 或者 私下 已婚 . "

“或者私下结婚。”

" [ɔː(r)] ['grəʊɪŋ] [tuː] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] . "

" Or growing too rich — rich men are always unhappy beings . "

" 或者 生长 也 富有的 — 富有的 男人 是 总是 不开心 生物 . "

“或者变得太富有——有钱人总是不快乐。”

" [hɑː] , ['fɜːrərz] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

" Ha , Ferrers , how are you ? "

" 哈 , 费雷尔斯 , 如何 是 你 ? "

“哈，费雷尔斯，你好吗？”

" [səʊ] - [səʊ] .

" So - so .

" 所以 - 所以 .

一般般。

[wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ? " [rɪ'plaɪd] ['lʌmli] .

What's the news ? " replied Lumley .

是什么 这 消息 ? " 回复 卢姆利 .

“有什么新闻？”卢姆利问道。

" ['ræt(ə)lə(r)] [peɪz] ['fɔːfɪt] . "

" Rattler pays forfeit . "

" 响尾蛇 支付 丧失 . "

“响尾蛇付出代价。”

" [əʊ] ! [bʌt; bət] [ɪn] ['pɒlətɪks] ? "

" O ! but in politics ? "

" 哦 ! 但 在 政治 ? "

“哦！但在政治领域呢？”

" [hæŋ] ['pɒlətɪks] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ? "

" Hang politics — are you turned politician ? "

" 悬挂 政治 — 是 你 转向 政治家 ? "

“抛开政治不谈——你这是要从政吗？”

" [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] , [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [tuː; tə] [duː; də] ? "

" At my age , what else is there left to do ? "

" 在 我的 年龄 , 什么 别的 是 那里 左边 到 做 ? "

“我这把年纪了，还能做什么呢？”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hæt] ; [ɔːl] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [spɔːt] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [hæts] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
" I thought so , by your hat ; all politicians sport odd - looking hats : it is very remarkable ,
" 我 想法 所以 , 经过 你的 帽子 ; 全部 政治家 运动 奇怪的 - 寻找 帽子 : 它 是 非常 卓越 ,

"我就知道，看你的帽子就知道了；所有政客都戴着奇形怪状的帽子：这真是太奇怪了。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] . "
but that is the great symptom of the disease . "
但 那 是 这 伟大的 症状 的 这 疾病 . "

但这正是这种疾病最主要的症状。

" [maɪ][hæt] ! — / [ɪz] / [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] ? " [sed] ['fɜːrərz] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kə'mɒdəti] [ɪn] ['kwestʃən] ,
" My hat ! — / is / it odd ? " said Ferrers , taking off the commodity in question ,
" 我的 帽子 ! — / 是 / 它 奇怪的 ? " 说 费雷尔斯 , 采取 离开 这 商品 在 问题 ,

"我的帽子！——是不是很奇怪？"费雷尔斯说着，摘下了那顶帽子。

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and seriously regarding it .
和 严重地 关于 它 .

并且非常认真地考虑此事。

" [waɪ] , [huː] ['evə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪm] ? "
" Why , who ever saw such a brim ? "
" 为什么 , WHO 曾经 锯 这样的 一个 帽檐 ? "

"哎呀，谁见过这么大的杯沿？"

" [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] . "
" Glad you think so . "
" 高兴的 你 思考 所以 . "

"很高兴你也这么认为。"

" [waɪ] , ['fɜːrərz] ? "
" Why , Ferrers ? "
" 为什么 , 费雷尔斯 ? "

"为什么，费雷尔斯？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['pɒləsi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['traɪflɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .
" Because it is a prudent policy in this country to surrender something trifling up to ridicule .
" 因为 它 是 一个 谨慎 政策 在 这 国家 到 投降 某物 琐事 向上 到 嘲笑 .

"因为在这个国家，放弃一些微不足道的小事以博取嘲笑是一种明智的做法。"

[ɪf] ['piːp(ə)l][kæn; kən][ə'bjuːs][jɔː(r); jə(r)][hæt][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ,
If people can abuse your hat or your carriage , or the shape of your nose ,
如果 人们 能 虐待 你的 帽子 或者 你的 运输 , 或者 这 形状 的 你的 鼻子 ,

如果人们可以随意嘲笑你的帽子、马车，或者你的鼻子形状，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] , [ðeɪ] [let] [slɪp][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] . -
or a wart on your chin , they let slip a thousand more important matters . '
或者 一个 疣 在 你的 下巴 , 他们 让 滑 一个 千 更多的 重要的 事情 . -

哪怕只是你下巴上的一颗疣，他们也会无意中透露出一千件更重要的事。

[tɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvə(r)] , [huː] [gɪvz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ɒn] ,
Tis the wisdom of the camel - driver , who gives up his gown for the camel to trample on ,
的 这 智慧 的 这 骆驼 - 司机 , WHO 给予 向上 他的 袍 为了 这 骆驼 到 践踏 在 ,

这就是骆驼夫的智慧，他舍弃了自己的长袍让骆驼践踏。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪm'self] . "
that he may escape himself . "
那 他 可能 逃脱 他自己 . "

让他自己逃脱。

" [haʊ] [drəʊl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['fɜːrərz] !
" How droll you are , Ferrers !
" 如何 滑稽 你 是 , 费雷尔斯 !

“费雷尔斯，你真滑稽！”

[wel] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ɪn] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] — "
Well , I shall turn in , and read the papers ; and you — "
出色地 , 我 将 转动 在 , 和 读 这 文件 ; 和 你 — "

好了，我要回房睡觉，看看报纸；而你——”

" [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [maɪ] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [maɪ] [hæt] . "
" Shall pay my visits and rejoice in my hat . "
" 将 支付 我的 访问 和 麾 在 我的 帽子 . "

“我将前去拜访，并欣喜地戴着我的帽子。”

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɑːlˌtrævərz] , [hæz; həz] [dʒʌst] [pɑːst] ,
" Good day to you ; by the by , your friend , Maltravers , has just passed ,
" 好的 天 到 你 ; 经过 这 经过 , 你的 朋友 , 马尔特拉弗斯 , 有 只是 通过了 ,

“祝你今天愉快；顺便一提，你的朋友马尔特拉弗斯刚刚去世了。”

['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
looking thoughtful , and talking to himself .
寻找 周到 , 和 说 到 他自己 .

他若有所思，自言自语道。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? "
What's the matter with him ? "
是什么 这 事情 和 他 ? "

他怎么了？

" [lə'mentɪŋ] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
" Lamenting , perhaps , that he , too ,
" 哀叹 , 也许 , 那 他 , 也 ,

或许他也会为此感到惋惜，

[dʌz] [nɒt] [weə(r)] [æn; ən] [ɒd] [hæt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ,
does not wear an odd hat for gentlemen like you to laugh at ,
做 不是 穿 一个 奇怪的 帽子 为了 先生们 喜欢 你 到 笑 在 ,

他不会戴着奇特的帽子让像您这样的绅士嘲笑。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [piːs] .
and leave the rest of him in peace .
和 离开 这 休息 的 他 在 和平 .

让他安息吧。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

" [ɒn] [went] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːl; mæl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .
" On went Ferrers , and soon found himself in the Mall of the Park .
" 在 去 费雷尔斯 , 和 很快 成立 他自己 在 这 购物中心 的 这 公园 .

费雷尔斯继续前行，很快便来到了公园的购物中心。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] .
Here he was joined by Mr . Templeton .
这里 他 曾是 加入 经过 先生 . 坦普尔顿 .

这时，坦普尔顿先生也加入了他的行列。

" [wel] , ['lʌmli] , " [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪə(r)] [ri'mɑːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
" Well , Lumley , " said the latter (and it may be here remarked that Mr .
" 出色地 , 卢姆利 , " 说 这 后者 (和 它 可能 是 这里 评论 那 先生 .

“好吧，卢姆利，”后者说道（这里可以指出，卢姆利先生……

['tɛmpəlˌtɑːn] [naʊ] [ig'zibitid] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['mænə(r)]
Templeton now exhibited towards his nephew a greater respect of manner
坦普尔顿 现在 展出 向 他的 侄子 一个 更大的 尊重 的 方式

坦普尔顿现在对他的侄子表现出了更大的尊重。

[ænd; ənd] [təʊn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [bɪ'fɔː(r)]) — " [wel]
and tone than he had thought it necessary to observe before) — " well
和 语气 比 他 有 想法 它 必要的 到 观察 前) — " 出色地

,
,
,

语气比他之前认为有必要注意的要高）——“好吧，

['lʌmli] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [lɔːd] - ? "
Lumley , and have you seen Lord Saxingham ? "
卢姆利 , 和 有 你 已见 主 - ? "

卢姆利，你见过萨克辛厄姆勋爵吗？

" [ai] [hæv; həv] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] — "
" I have , sir ; and I regret to say — "
" 我 有 , 先生 ; 和 我 后悔 到 说 — "

“我有，先生；很遗憾地说——”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɛmpəlˌtɑːn] : " [nəʊ] ['grætɪtjuːd] [ɪn] ['pʌblɪk]
" I thought so — I thought it , " interrupted Templeton : " no gratitude in public
" 我 想法 所以 — 我 想法 它 , " 中断 坦普尔顿 : " 不 感激 在 民众

[men] — [nəʊ] [wɪʃ] ,
men — no wish ,
男人 — 不 希望 ,

“我就知道——我早就这么想了，”坦普尔顿打断道：“公众人物不懂感恩——毫无愿望，

[ɪn] [haɪ] [pleɪs] , [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ['vɜːtʃuː] ! "
in high place , to honour virtue ! "
在 高的 地方 , 到 荣誉 美德 ! "

在高位上表彰美德！

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ;
" Pardon me ;
" 赦免 我 ;

“对不起；

[lɔːd] - [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] —
Lord Saxingham declares that he should be delighted to forward your views —
主 - 声明 那 他 应该 是 高兴极了 到 向前 你的 浏览 —

[ðæt] [nəʊ] [mæn] [mɔː(r)] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] ;
that no man more deserves a peerage ;
那 不 男人 更多的 值得 一个 贵族 ;

萨克辛厄姆勋爵表示，他非常乐意转达您的观点——没有人比您更配得上贵族爵位；

[bʌt; bət] [ðæt] — "
but that — "
但 那 — "

但是——"

" [əʊ] , [jes] ; ['ɔːlweɪz] / [bʌts] / ! "
" Oh , yes ; always / buts / ! "
" 哦 , 是的 ; 总是 / 但是 / ! "

"哦，是的；总是/但是/！"

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['kleɪmənts] [æt; ət]['prez(ə)nt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
" But that there are so many claimants at present whom it is impossible
" 但 那 那里 是 所以 许多 索赔人 在 展示 谁 它 是 不可能的
[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ;
to satisfy ;
到 满足 ;

"但是目前索赔者众多，不可能一一满足；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] . "
and — and — but I feel I ought not to go on . "
和 — 和 — 但 我 感觉 我 应该 不是 到 去 在 . "

但是——但是——我觉得我不应该继续下去了。

" [prə'siːd] , [sɜː(r)] , [ai][beg] . "
" Proceed , sir , I beg . "
" 继续 , 先生 , 我 求 . "

"请您继续，先生。"

" [waɪ] , [ðen] ,
" Why , then ,
" 为什么 , 然后 ,

那么，为什么呢？

[lɔːd] - [ɪz] ([ai][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk]) [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd]
Lord Saxingham is (I must be frank) a man who has a great regard
主 - 是 (我 必须 是 坦率) 一个 男人 WHO 有 一个 伟大的 看待
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .
for his own family .
为了 他的 自己的 家庭 .

坦白说，萨克辛厄姆勋爵是一位非常重视自己家庭的人。

[jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ([ə; eɪ] [sɔːs] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
Your marriage (a source , my dear uncle ,
你的 婚姻 (一个 来源 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

你的婚姻（来源，我亲爱的叔叔，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] / [ˌem 'iː] /) [kʌts] [ɒf] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
of the greatest gratification to / me /) cuts off the probable chance of
的 这 最 满足感 到 / 我 /) 削减 离开 这 可能 机会 的
[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
your fortune and title ,
你的 财富 和 标题 ,

（对我而言最大的满足感）断送了你获得财富和头衔的可能机会，

[ɪf] [juː; jʊ][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] — "
if you acquire the latter , descending to — "
如果 你 获得 这 后者 , 下降 到 — "

如果你获得了后者，下降到——"

" [jɔː'self] ! " [pʊt] [ɪn] ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['draɪli] .
" Yourself ! " put in Templeton , drily .
" 你自己 ! " 放 在 坦普尔顿 , 干巴巴地 .

"你自己！"坦普尔顿冷冷地插嘴道。

" [jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [dɪə(r)]
" Your relation seems , for the first time , to have discovered how dear
" 你的 关系 似乎 , 为了 这 第一的 时间 , 到 有 发现 如何 亲爱的
[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪm] . "
your interests are to him . "
你的 兴趣 是 到 他 . "

"你的亲戚似乎第一次意识到，你对他来说有多么重要。"

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [sɜː(r)] ,
" For me , individually , sir ,
" 为了 我 , 单独 , 先生 ,

"就我个人而言，先生，

[maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [rʌʃ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [k'eəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)]['eni]
my relation does not care a rush — but he cares a great deal for any
我的 关系 做 不是 关心 一个 匆忙 — 但 他 关心 一个 伟大的 交易 为了 任何
['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
member of his house being rich and in high station .
成员 的 他的 房子 存在 富有的 和 在 高的 车站 .

我的亲戚并不着急——但他非常在意家里的任何人是否富有且地位显赫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd]['kredɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] ;
It increases the range and credit of his connections ;
它 增加 这 范围 和 信用 的 他的 连接 ;

这有助于扩大他的人脉范围和信誉；

[ænd; ənd] [lɔːd] - [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [kə'nekʃ(ə)nz] [help][tuː; tə] [kiːp] [greɪt] .
and Lord Saxingham is a man whom connections help to keep great .
和 主 - 是 一个 男人 谁 连接 帮助 到 保持 伟大的 .

萨克辛厄姆勋爵是一个依靠人脉关系才能保持地位的人。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
To be plain with you , he will not stir in this business ,
到 是 清楚的 和 你 , 他 将要 不是 搅拌 在 这 商业 ,

坦白地说，他在这件事上不会插手。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [haʊs]
because he does not see how his kinsman is to be benefited , or his house
因为 他 做 不是 看 如何 他的 亲属 是 到 是 受益 , 或者 他的 房子
['streŋθ(ə)nd] . "
strengthened . "
加强 . "

因为他看不到自己的亲属如何从中受益，也看不到自己的家族如何得到巩固。

" ['pʌblɪk] ['vɜːtʃuː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɛmpəlˌtɑːn] .
" Public virtue ! " exclaimed Templeton .
" 民众 美德 ! " 惊呼 坦普尔顿 .

"公共美德！"坦普尔顿高声喊道。

" ['vɜːtʃuː] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] : [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['praɪvət] ['prɒpəti] ,
" Virtue , my dear uncle , is a female : as long as she is private property ,
" 美德 , 我的 亲爱的 叔叔 , 是 一个 女性 : 作为 长的 作为 她 是 私人的 财产 ,

"我亲爱的叔叔，美德是女性的：只要她是私有财产，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['eksələnt] ; [bʌt; bət]['pʌblɪk] ['vɜːtʃuː] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]['pʌblɪk] ['leɪdi] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən]
she is excellent ; but public virtue , like any other public lady , is a common
她 是 出色的 ; 但 民众 美德 , 喜欢 任何 其他 民众 女士 , 是 一个 常见的
['prɒstɪtjuːt] . "
prostitute . "
妓女 . "

她品德高尚；但就像其他任何一位公众人物一样，她的公共美德不过是庸俗的妓女。

" [pʃɔː] ! " [grʌnt] ['tɛmpəl,tɑːn] ,
" Pshaw ! " grunted Templeton ,
" 呸 ! " 哼哼 坦普尔顿 ,

"呸！"坦普尔顿哼了一声。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [hiː; hi] [mait]
who was too much out of humour to read his nephew the lecture he might
WHO 曾是 也 很多 出去 的 幽默 到 读 他的 侄子 这 演讲 他 可能
['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪməli] ;
otherwise have done upon the impropriety of his simile ;
否则 有 完毕 之上 这 不当行为 的 他的 明喻 ;

他当时心情很差，没心情训斥侄子，因为他的比喻不恰当；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəl,tɑːn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəs] [tuː; tə] [tɔːk]
for Mr . Templeton was one of those men who hold it vicious to talk
为了 先生 . 坦普尔顿 曾是 一 的 那些 男人 WHO 抓住 它 恶毒 到 讲话
[ɒv; əv] [vaɪs] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
of vice as existing in the world ;
的 副 作为 现存的 在 这 世界 ;

因为坦普尔顿先生是那种认为谈论世间存在罪恶是恶毒的人之一；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [ɪts] ['prɒpə(r)] [neɪm] .
he was very much shocked to hear anything called by its proper name .
他 曾是 非常 很多 震惊 到 听到 任何事物 称为 经过 它是 恰当的 姓名 .

他听到任何东西被称作它的正式名称时，都感到非常震惊。

" [hæz; həz] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəl,tɑːn] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" Has not Mrs . Templeton some connections that may be useful to you ? "
" 有 不是 太太 . 坦普尔顿 一些 连接 那 可能 是 有用 到 你 ? "

"坦普尔顿夫人是否有一些可能对您有用的关系？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
" No , sir ! " cried the uncle , in a voice of thunder .
" 不 , 先生 ! " 哭 这 叔叔 , 在 一个 嗓音 的 雷 .

"不，先生！"叔叔用雷鸣般的声音喊道。

" ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ɔːl] [θɪŋz] :
" Sorry to hear it — but we cannot expect all things :
" 对不起 到 听到 它 — 但 我们 不能 预计 全部 事物 :

听到这个消息我很遗憾——但我们不能指望所有事情都如我们所愿：

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] ,
you have married for love — you have a happy home ,
你 有 已婚 为了 爱 — 你 有 一个 快乐的 家 ,

你们因爱结婚——你们拥有一个幸福的家庭，

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] — [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] . "
a charming wife — this is better than a title and a fine lady . "
一个 迷人 妻子 — 这 是 更好的 比 一个 标题 和 一个 美好的 女士 . "

一位迷人的妻子——这比一个头衔和一位美貌的女士都重要。

" ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] ['fɜːrərz] , [juː; jʊ] [meɪ] [speə(r)] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [,kɔnsə'leiʃən] .
" Mr . Lumley Ferrers , you may spare me your consolations .
" 先生 . 卢姆利 费雷尔斯 , 你 可能 空闲的 我 你的 安慰 .

"卢姆利·费雷尔斯先生，您不必向我表达您的安慰了。"

[maɪ] [waɪf] — "
My wife — "
我的 妻子 — "

我的妻子-"

" [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪəli] , [ai][deə(r)] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['nefjuː] .
" Loves you dearly , I dare say , " said the imperturbable nephew .
" 爱 你 亲爱的 , 我 敢 说 , " 说 这 沉着冷静 侄子 .

“我敢说，他非常爱你，”沉着冷静的侄子说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] , [ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv]['pəʊətri] .
" She has so much sentiment , is so fond of poetry .
" 她 有 所以 很多 情绪 , 是 所以 喜爱 的 诗 .

“她情感丰富，非常喜欢诗歌。”

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
Oh , yes , she must love one who has done so much for her . "
哦 , 是的 , 她 必须 爱 一 WHO 有 完毕 所以 很多 为了 她 . "

“哦，是的，她一定很爱那个为她做了这么多的人。”

" [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Done so much ; what do you mean ? "
" 完毕 所以 很多 ; 什么 做 你 意思是 ? "

“做了这么多，你这话是什么意思？”

" [waɪ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] — [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] — [jɔː(r); jə(r)][dʒʌst][æm'bɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] , [huː]
" Why , with your fortune — your station — your just ambition — you , who
" 为什么 , 和 你的 财富 — 你的 车站 — 你的 只是 志向 — 你 , WHO
[mait] [hæv; həv] ['mærid] ['eni] [wʌn] ;
might have married any one ;
可能 有 已婚 任何 一 ;

“你瞧，以你的财富、你的地位、你正当的抱负，你本来可以娶任何女人；

[neɪ] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærid] , [hæv; həv] [kən'silieit] [ɔːl][maɪ] ['ɪntrəstɪd] ,
nay , by remaining unmarried , have conciliated all my interested ,
不 , 经过 其余的 未婚 , 有 和解 全部 我的 感兴趣的 ,

不，我保持单身反而安抚了我所有关心的人。

['selfɪʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [hæŋ] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃ(ə)nz] —
selfish relations — hang them — you have married a lady without connections —
自私 关系 — 悬挂 他们 — 你 有 已婚 一个 女士 没有 连接 —
[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
and what more could you do for her ? "
和 什么 更多的 可以 你 做 为了 她 ? "

自私的亲戚——把他们都绞死——你娶了个没有背景的女人——你还能为她做些什么呢?

" [puː] , [puː] ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] .
" Pooh , pooh ; you don't know all .
" 呸 , 呸 ; 你 不 知道 全部 .

“呸，呸；你又不是什么都知道。”

" [hɪə(r)]['tɛmpəlˌtɑːn] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [fraʊnd] ;
" Here Templeton stopped short , as if about to say too much , and frowned ;
" 这里 坦普尔顿 停止 短的 , 作为 如果 关于 到 说 也 很多 , 和 皱眉 ;

“说到这里，坦普尔顿突然停了下来，好像要说太多话似的，皱起了眉头；

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " ['lʌmli] , [ai][hæv; həv] ['mærid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
then , after a pause , he resumed , " Lumley , I have married , it is true .
然后 , 后 一个 暂停 , 他 恢复 , " 卢姆利 , 我 有 已婚 , 它 是 真的 .

然后，停顿片刻后，他继续说道：“卢姆利，我结婚了，这是真的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][maɪ][eə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
You may not be my heir , but I will make it up to you — that is ,
你 可能 不是 是 我的 继承人 , 但 我 将要 制作 它 向上 到 你 — 那 是 ,

你或许不是我的继承人，但我会补偿你——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [maɪ] [ə'fekʃn] . "
if you deserve my affection . "
如果 你 应得 我的 感情 . "

如果你值得我的爱。"

" [maɪ][dɪə(r)] [ʌŋk] — "
" My dear unc — "
" 我的 亲爱的 北卡罗来纳大学 — "

"我亲爱的叔叔——"

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Don't interrupt me , I have projects for you .
" 不 打断 我 , 我 有 项目 为了 你 .

"别打断我，我还有项目要交给你。"

[let] ['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Let our interests be the same .
让 我们的 兴趣 是 这 相同的 .

让我们的利益一致。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [meɪ] [jet] [dɪ'send] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The title may yet descend to you .
这 标题 可能 然而 下降 到 你 .

或许这个头衔最终会落到你头上。

[ai] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [meɪl] ['ɒfsprɪŋ] — ['miːnwaɪl] ,
I may have no male offspring — meanwhile ,
我 可能 有 不 男性 后代 — 同时 ,

我可能不会有男性后代——与此同时，

[drɔː] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] ['riːznəbl] [ə'maʊnt] — [jʌŋ] [men][hæv; həv] [ɪk'spensɪz] — [bʌt; bət][biː; bi] ['pruːd(ə)nt] ,
draw on me to any reasonable amount — young men have expenses — but be prudent ,
画 在 我 到 任何 合理的 数量 — 年轻的 男人 有 开支 — 但 是 谨慎 ,

你可以从我这里借钱，金额可以合理——年轻人都有开销——但要谨慎。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and if you want to get on in the world ,
和 如果 你 想 到 得到 在 在 这 世界 ,

如果你想在这个世界上取得成功，

['nevə(r)] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'tekt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [skreɪp] .
never let the world detect you in a scrape .
绝不 让 这 世界 探测 你 在 一个 刮 .

永远不要让世人看出你身处困境。

[ðeə(r)] , [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
There , leave me now . "
那里 , 离开 我 现在 . "

"好了，你现在可以离开了。"

" [maɪ] [best] , [maɪ] ['hɑːtfelt] [θæŋks] ! "
" My best , my heartfelt thanks ! "
" 我的 最好的 , 我的 衷心 谢谢 ! "

"我最诚挚的谢意！"

" [hʌʃ] — [saʊnd] [lɔːd] - [ə'gen] ; [ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['bɔːb(ə)l] — [ai]
" Hush — sound Lord Saxingham again ; I must and will have this bauble — I
" 嘘 — 声音 主 - 再次 ; 我 必须 和 将要 有 这 玩具 — 我
[hæv; həv][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
have set my heart on it .
有 放 我的 心 在 它 .

"嘘——萨克辛厄姆勋爵再说一遍；我必须也一定会得到这件小玩意儿——我已经下定决心要得到它了。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['tɛmpəlˌtɑːn] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] ['mjuːziŋli] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ]
" So saying , Templeton waved away his nephew , and musingly pursued his path
" 所以 说 , 坦普尔顿 挥手 离开 他的 侄子 , 和 若有所思地 追击 他的 小路
[tə'wɔːdz] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)] ,
towards Hyde Park Corner ,
向 海德 公园 角落 ,

说完，坦普尔顿挥手示意侄子离开，若有所思地朝着海德公园角的方向走去。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
where his carriage awaited him .
在哪里 他的 运输 等待中 他 .

他的马车在那里等着他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [di'mein] ,
As soon as he entered his demesnes ,
作为 很快 作为 他 进入 他的 领地 ,

他一进入自己的领地，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
he saw his wife's daughter running across the lawn to greet him .
他 锯 他的 妻子的 女儿 跑步 穿过 这 草地 到 迎接 他 .

他看到妻子的女儿跑过草坪来迎接他。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɔfənd] ; [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] : [hiː; hi] [kə'res]
His heart softened ; he checked the carriage and descended : he caressed
他的 心 软化 ; 他 已检查 这 运输 和 下降 : 他 被爱抚
[hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
her , he played with her ,
她 , 他 玩 和 她 ,

他心软了，检查了马车，然后下了车：他抚摸她，和她玩耍，

[hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
he laughed as she laughed .
他 笑了 作为 她 笑了 .

她笑了，他也笑了。

[nəʊ]['peərənt][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][fɒnd] .
No parent could be more fond .
不 父母 可以 是 更多的 喜爱 .

没有哪个父母会比他更疼爱他了。

" ['lʌmli] ['fɜːrərz] [hæz; həz]['tælənt][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['æŋkʃəsli] , "
" Lumley Ferrers has talent to do me honour , " said he , anxiously , "
" 卢姆利 费雷尔斯 有 天赋 到 做 我 荣誉 , " 说 他 , 焦虑地 , "
[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [siːm] [ʌn'steɪb(ə)l] .
but his principles seem unstable .
但 他的 原则 似乎 不稳定 .

"卢姆利·费雷尔斯有才华，能为我争光，"他焦急地说，"但他的原则似乎不稳定。"

[haʊ'evə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['əʊpən]['mænə(r)][ɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .
However , surely that open manner is the sign of a good heart .
然而 , 一定 那 打开 方式 是 这 符号 的 一个 好的 心 .

然而，这种坦诚的态度无疑是善良心灵的体现。

" [ˈmiːnwaɪl] , [ˈfɜːrərz] , [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈɜːrnɪsts] [haʊs] .
" Meanwhile , Ferrers , in high spirits , took his way to Ernest's house .
" 同时 , 费雷尔斯 , 在 高的 烈酒 , 采取 他的 方式 到 欧内斯特的 房子 .

与此同时，费雷尔斯兴高采烈地前往欧内斯特的家。

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,
His friend was not at home ,
他的 朋友 曾是 不是 在 家 ,

他的朋友不在家。

[bʌt; bət] [ˈfɜːrərz] [ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [hoʊsts] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [hɪmˈself] .
but Ferrers never wanted a host's presence in order to be at home himself .
但 费雷尔斯 绝不 通缉 一个 主持人 在场 在 命令 到 是 在 家 他自己 .

但费雷尔斯从来不希望有主人在场，这样他自己才能感到自在。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [əˈbʌndəns] , [bʌt; bət] [ˈfɜːrərz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] .
Books were round him in abundance , but Ferrers was not one of those who read for amusement .
图书 是 圆形的 他 在 丰富 , 但 费雷尔斯 曾是 不是 一 的 那些 WHO 读 为了 娱乐 .

他身边书籍众多，但费雷尔斯并不是那种以读书消遣的人。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈwiːvɪŋ] [njuː] [ˈmeʃɪz] [ɒv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] .
He threw himself into an easy - chair , and began weaving new meshes of ambition and intrigue .
他 扔 他自己 进入 一个 简单的 - 椅子 , 和 开始 编织 新的 网格 的 志向 和 阴谋 .

他一头栽进扶手椅，开始编织新的野心和阴谋之网。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈentəd] .
At length the door opened , and Maltravers entered .
在 长度 这 门 打开 , 和 马尔特拉弗斯 进入 .

门终于开了，马尔特拉弗斯走了进去。

" [waɪ] , [ˈɜːnɪst] , [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] ! "
" Why , Ernest , how ill you are looking ! "
" 为什么 , 欧内斯特 , 如何 患病的 你 是 寻找 ! "

“哎呀，欧内斯特，你看上去病得很重！”

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [wel] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [rɪˈkʌvərɪŋ] .
" I have not been well , but I am now recovering .
" 我 有 不是 到过 出色地 , 但 我 是 现在 恢复中 .

“我之前身体不太好，但现在正在康复中。”

[æz; əz] [fɪˈzɪʃən] [ˌrekəˈmend] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [tuː; tə] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpeɪʃ(ə)nts] — [səʊ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [traɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈhæbɪt] .
As physicians recommend change of air to ordinary patients — so I am about to try change of habit .
作为 医生 推荐 改变 的 空气 到 普通的 患者 — 所以 我 是 关于 到 尝试 改变 的 习惯 .

医生建议普通病人换空气——所以我也打算尝试改变一下生活习惯。

[ˈæktɪv] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ˈækʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] ;
Active I must be — action is the condition of my being ;
积极的 我 必须 是 — 行动 是 这 状况 的 我的 存在 ;

我必须积极主动——行动是我存在的条件；

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [bʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
but I must have done with books from the present .
但 我 必须 有 完毕 和 图书 从 这 展示 .

但我应该已经不再读现在的书籍了。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] . "
You see me in a new character . "
你 看 我 在 一个 新的 特点 . "

你会看到我扮演一个全新的角色。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？ "

" [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] — [ai][hæv; həv] ['entəd] ['pɑːləmənt] . "
" That of a public man — I have entered parliament . "
" 那 的 一个 民众 男人 — 我 有 进入 议会 . "

"作为一名公众人物——我已经进入了议会。"

" [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] ! — [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" You astonish me ! — I have read the papers this morning .
" 你 震惊 我 ! — 我 有 读 这 文件 这 早晨 .

"你真是让我大吃一惊！——我今天早上读了报纸。"

[ai] [siː] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['veɪkənsi] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "
I see not even a vacancy , much less an election . "
我 看 不是 甚至 一个 空缺 , 很多 较少的 一个 选举 . "

我连空缺职位都没看到，更别提选举了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
" It is all managed by the lawyer and the banker .
" 它 是 全部 管理 经过 这 律师 和 这 银行家 .

"这一切都由律师和银行家安排。"

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [maɪ] [siːt] [ɪz][ə; eɪ] [kləʊz] ['bʌrə] . "
In other words , my seat is a close borough . "
在 其他 字 , 我的 座位 是 一个 关闭 行政区 . "

换句话说，我的选区是一个选情胶着的选区。

" [nəʊ][bɔː(r)][ɒv; əv] [kən'stɪtʃʊənt] .
" No bore of constituents .
" 不 钻孔 的 成分 .

"没有令人厌烦的成分。"

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['envi] .
I congratulate you , and envy .
我 祝贺 你 , 和 嫉妒 .

我既祝贺你，又羡慕你。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɑːləmənt] [maɪ'self] . "
I wish I were in parliament myself . "
我 希望 我 是 在 议会 我 . "

我真希望自己也能成为议员。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

[ai]['nevə(r)] ['fænsid] [juː; jʊ] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['meɪniə] . "
I never fancied you bitten by the political mania . "
我 绝不 幻想 你 被咬 经过 这 政治的 狂热 . "

我从没想过你会被政治狂热所影响。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] ! — [nəʊ] .
" Political ! — no .
" 政治的 ! — 不 .

"政治！——不。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] [wei] , [wɪð] [lʌk] , [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] .
But it is the most respectable way , with luck , of living on the public .
但 它 是 这 最多 可敬 方式 , 和 运气 , 的 活的 在 这 民众 .

但幸运的话，这是靠公共资源生活最体面的方式。

['betə(r)][ðæn; ðən] ['swɪndlɪŋ] . "
Better than swindling . "
更好的 比 诈骗 . "

总比诈骗好。”

" [ə; eɪ]['kændɪd] [wei] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" A candid way of viewing the question .
" 一个 坦率 方式 的 观看 这 问题 .

“一种坦诚看待这个问题的方式。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [ben'θæmaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]
But I thought at one time you were half a Benthamite , and that
但 我 想法 在 一 时间 你 是 一半 一个 边沁石 , 和 那
[jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ][wɒz; wəz] ,
your motto was ,
你的 座右铭 曾是 ,

但我曾一度认为你半个边沁主义者，你的座右铭是：

- [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] . - "
' The greatest happiness of the greatest number . ' "
- 这 最 幸福 的 这 最 数字 . - "

“最大多数人的最大幸福。”

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['nʌmbə(r)] / [wʌn] / .
" The greatest number to me is number / one / .
" 这 最 数字 到 我 是 数字 / 一 / .

对我来说，最大的数字是数字/一/。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði][ˌpaɪˌθægə'riːənz] — ['juːnəti][ɪz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] !
I agree with the Pythagoreans — unity is the perfect principle of creation !
我 同意 和 这 毕达哥拉斯学派 — 统一 是 这 完美的 原则 的 创建 !

我同意毕达哥拉斯学派的观点——统一是完美的创造原则！

['sɪəriəsli] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Seriously , how can you mistake the principles of opinion for the
严重地 , 如何 能 你 错误 这 原则 的 观点 为了 这
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ?
principles of conduct ?
原则 的 执行 ?

说真的，你怎么能把观点原则误认为是行为原则呢？

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ben'θæmaɪt] , [ə; eɪ] [bə'nɛvələst] ,
I am a Benthamite , a benevolist ,
我 是 一个 边沁石 , 一个 慈善家 ,

我是一名边沁主义者，一名慈善家。

[æz; əz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] — [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [liːv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
as a logician — but the moment I leave the closet for the world ,
作为 一个 逻辑学家 — 但 这 片刻 我 离开 这 壁橱 为了 这 世界 ,

作为一个逻辑学家——但当我走出衣橱，走向世界的时候，

[ai] [leɪ] [ə'saɪd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ækt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "
I lay aside speculation for others , and act for myself . "
我 躺 旁边 推测 为了 其他的 , 和 行为 为了 我 . "

我不为他人做推测，只为自己做事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [mɔː(r)][fræŋk][ðæn; ðən]['pruːd(ə)nt][ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] . "
" You are , at least , more frank than prudent in these confessions . "
" 你 是 ， 在 至少 ， 更多的 坦率 比 谨慎 在 这些 忏悔 . "

“至少，你的这些坦白是坦率多于谨慎。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
" There you are wrong .
" 那里 你 是 错误的 .

你错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] —
It is by affecting to be worse than we are that we become popular —
它 是 经过 影响 到 是 更糟 比 我们 是 那 我们 变得 受欢迎的 —
[ænd; ənd][wiː; wi][get] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bəʊθ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['feloʊz] .
and we get credit for being both honest and practical fellows .
和 我们 得到 信用 为了 存在 两个都 诚实的 和 实际的 伙伴们 .

我们通过装作比实际更坏来获得人气——这样我们就能被认为是诚实又务实的人。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [mis'teik] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɪn] [wɜːdz] : [ˌaɪ 'tiː] ['reəli] ['ɑːnsəz] .
My uncle's mistake is to be a hypocrite in words : it rarely answers .
我的 叔叔的 错误 是 到 是 一个 伪君子 在 字 ： 它 很少 答案 .

我叔叔的错误在于言行不一：这很少能得到解答。

[biː; bi][fræŋk][ɪn] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] [sə'spekt] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] .
Be frank in words , and nobody will suspect hypocrisy in your designs .
是 坦率 在 字 ， 和 无人 将要 怀疑 虚伪 在 你的 设计 .

说话坦诚，就不会有人怀疑你的设计有虚伪之处。

" ['mɑːlˌtrævərz] [geɪzd] [hɑːd] [æt; ət] ['fɜːrərz] — ['sʌmθɪŋ] [rɪ'vəʊltɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz] [haɪ] -
" Maltravers gazed hard at Ferrers — something revolted and displeased his high -
" 马尔特拉弗斯 凝视 难的 在 费雷尔斯 — 某物 反抗 和 不高兴 他的 高的 -
[rɔːt] ['pleɪtənɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .
wrought Platonism in the easy wisdom of his old friend .
锻 柏拉图主义 在 这 简单的 智慧 的 他的 老的 朋友 .

“马尔特拉弗斯凝视着费雷尔斯——他老朋友身上那种轻松的智慧，让他那高深的柏拉图主义感到厌恶和不悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] , ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
But he felt , almost for the first time ,
但 他 毛毡 ， 几乎 为了 这 第一的 时间 ，

但他几乎是第一次感到，

[ðæt] ['fɜːrərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] ;
that Ferrers was a man to get on in the world — and he sighed ;
那 费雷尔斯 曾是 一个 男人 到 得到 在 在 这 世界 — 和 他 叹了口气 ；

费雷尔斯是个要在世上有所作为的人——他叹了口气；

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [seɪk] .
I hope it was for the world's sake .
我 希望 它 曾是 为了 这 世界的 清酒 .

我希望这是为了世界好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] , ['kliːvlənd] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ;
After a short conversation on indifferent matters , Cleveland was announced ;
后 一个 短的 对话 在 冷漠 事情 ， 克利夫兰 曾是 宣布 ；
[ænd; ənd] ['fɜːrərz] ,
and Ferrers ,
和 费雷尔斯 ，

在简短地谈论了一些无关紧要的事情之后，克利夫兰被宣布上场；费雷尔斯，

[huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kliːvlənd] , [suːn] [wɪð'druː] .
who could make nothing out of Cleveland , soon withdrew .
WHO 可以 制作 没有什么 出去 的 克利夫兰 ， 很快 退出 .

在克利夫兰一无所获之后，他很快就退出了。

['fɜːrərz] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Ferrers was now becoming an economist in his time .
费雷尔斯 曾是 现在 成为 一个 经济学家 在 他的 时间 .

费雷尔斯当时正逐渐成为一名经济学家。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['kliːvlənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
" My dear Maltravers , " said Cleveland , when they were alone , " I am so glad to see you ;
" 我的 亲爱的 马尔特拉弗斯 , " 说 克利夫兰 , 什么时候 他们 是 独自的 , " 我 是 所以 高兴的 到 看 你 ;

“我亲爱的马尔特拉弗斯，”克利夫兰在他们独处时说道，“见到你我真高兴；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] . "
for , in the first place , I rejoice to find you are extending your career of usefulness . "
为了 , 在 这 第一的 地方 , 我 麾 到 寻找 你 是 扩展 你的 职业 的 用处 . "

首先，我很高兴地看到你正在延长你的职业生涯，继续发挥作用。

" ['juːsflnəs] — [ɑː] , [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] !
" Usefulness — ah , let me think so !
" 用处 — 啊 , 让 我 思考 所以 !

“实用性——啊，让我想想吧！”

[laɪf] [ɪz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [ʃɔːt] ,
Life is so uncertain and so short ,
生活 是 所以 不确定 和 所以 短的 ,

人生无常，时光短暂。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [tuː] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [jiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] ;
that we cannot too soon bring the little it can yield into the great commonwealth of the Beautiful or the Honest ;
那 我们 不能 也 很快 带来 这 小的 它 能 屈服 进入 这 伟大的 联邦 的 这 美丽的 或者 这 诚实的 ;

我们不能过早地将它所能产出的一点点成果带入美丽或诚实的伟大共同体；

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['juːsf(ə)l] .
and both belong to and make up the Useful .
和 两个都 属于 到 和 制作 向上 这 有用 .

两者都属于有用之物，并构成有用之物。

[bʌt; bət][ɪn]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] , [wɒt] [daut] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] !
But in politics , and in a highly artificial state , what doubts beset us !
但 在 政治 , 和 在 一个 高度 人造的 状态 , 什么 疑虑 围困 我们 !

但在政治领域，在一个高度人为的国家里，我们又会面临怎样的疑虑呢！

[wɒt] ['dɑːknəs] [sə'raʊndz] !
what darkness surrounds !
什么 黑暗 周围环境 !

四周一片黑暗！

[ɪf] [wiː; wi] [kə'naɪv] [æt; ət][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , [wiː; wi] ['dʒʌgl] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] — [ɪf] [wiː; wi] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ,
If we connive at abuses , we juggle with our own reason and integrity — if we attack them ,
如果 我们 纵容 在 滥用 , 我们 杂耍 和 我们的 自己的 原因 和 正直 — 如果 我们 攻击 他们 ,

如果我们纵容滥用职权的行为，我们就是在拿自己的理智和正直开玩笑——如果我们谴责它们，

[haʊ] [mʌtʃ] ,
how much ,
如何 很多 ,

多少,

[haʊ] ['feɪtəli] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'reɪndʒ] [ðæt] ['sɒləm] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
how fatally we may derange that solemn and conventional ORDER which is the
如何 致命的 我们 可能 精神错乱 那 庄严 和 传统的 命令 哪个 是 这
['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [mə'ʃiːn] !
mainspring of the vast machine !
主发条 的 这 广阔的 机器 !

我们可能会对作为庞大机器主要动力的庄严而传统的秩序造成多么致命的破坏!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [tuː] , [kæn; kən][wʌn][mæn] ,
How little , too , can one man ,
如何 小的 , 也 , 能 一 男人 ,

一个人又能有多小呢?

[huːz] ['tælənts] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪn] [ðæt] [kɔːs] [rəʊd] — [ɪn] [ðæt] [mɪ'fɪtɪk] ['ætməsfɪə(r)] , [biː; bi]
whose talents may not be in that coarse road — in that mephitic atmosphere , be
谁 天赋 可能 不是 是 在 那 粗 路 — 在 那 恶臭的 气氛 , 是
[ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ! "
enabled to effect ! "
已启用 到 影响 ! "

那些才华或许不适合走那条崎岖道路——在那种污浊的氛围中——的人,也要让他们有机会发挥才能!

" [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eləkwəns] [ɔː(r)]['leɪbə(r)] : — [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'fekt]
" He may effect a vast deal even without eloquence or labour : — he may effect
" 他 可能 影响 一个 广阔的 交易 甚至 没有 口才 或者 劳动 : — 他 可能 影响
[ə; eɪ][vɑːst] [diːl] ,
a vast deal ,
一个 广阔的 交易 ,

“即使不雄辩或不劳作,他也能成就大事:——他也能成就大事,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(Ernest Maltravers — Volume 06)
第3/3页

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][set][wʌn][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [ə'spaiərənt][ænd; ənd]
if he can set one example , amidst a crowd of selfish aspirants and
如果 他 能 放 一 例子 , 在......之中 一个 人群 的 自私 有志者 和
['hiːtɪd] [fə'nætɪks] ,
heated fanatics ,
加热 狂热分子 ,

如果他能在众多自私自利的野心家和狂热的狂热分子中树立一个榜样，

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [mæn] .
of an honest and dispassionate man .
的 一个 诚实的 和 冷静 男人 .

一个诚实冷静的人。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪ'fekt] [mɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [sɜːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː]
He may effect more , if he may serve among the representatives of that hitherto
他 可能 影响 更多的 , 如果 他 可能 服务 之中 这 代表 的 那 迄今为止
[ˌʌnreprɪ'zentɪd] [θɪŋ] — ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
unrepresented thing — Literature ;
未代表 事物 — 文学 ;

如果他能成为文学——这个此前尚未被代表的事物——的代表之一，他或许能取得更大的成就；

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'diːm] , [baɪ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljumənt] ,
if he redeem , by an ambition above place and emolument ,
如果 他 赎回 , 经过 一个 志向 多于 地方 和 报酬 ,

如果他能赎罪，凭借的是一种超越地位和报酬的抱负，

[ðə; ði]['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səb'sɜːviəns] [ðæt] [kɔːt] - ['poʊəts][hæv; həv] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz]
the character for subservience that court - poets have obtained for letters
这 特点 为了 臣服 那 法庭 - 诗人 有 获得 为了 信件
— [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [ðæt] ['spekjələtɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt][dɪs'dʒɔɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪkl]
— if he may prove that speculative knowledge is not disjoined from the practical
— 如果 他 可能 证明 那 推测性的 知识 是 不是 脱节的 从 这 实际的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

如果他能证明思辨知识与现实世界并非脱节，那么宫廷诗人为文学所赋予的那种顺从的气质，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] .
and maintain the dignity of disinterestedness that should belong to learning .
和 维持 这 尊严 的 无私 那 应该 属于 到 学习 .

并保持学习应有的客观公正的尊严。

[bʌt; bət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mə'ræləti] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [sɜːv] ['ʌðə(r)z] ['əʊnli] ,
But the end of a scientific morality is not to serve others only ,
但 这 结尾 的 一个 科学 道德 是 不是 到 服务 其他的 仅有的 ,

但是，科学道德的最终目的不仅仅是服务于他人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃ] ['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [selvz] ;
but also to perfect and accomplish our individual selves ;
但 还 到 完美的 和 完成 我们的 个人 自我 ;

但也是为了完善和实现我们个人的自我；

['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [trʌst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .
our own souls are a solemn trust to our own lives .
我们的 自己的 灵魂 是 一个 庄严 相信 到 我们的 自己的 生活 .

我们自己的灵魂是对我们生命的庄严托付。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd]
You are about to add to your experience of human motives and
你 是 关于 到 添加 到 你的 经验 的 人类 动机 和
['æktɪv] [men] ;
active men ;
积极的 男人 ；

你即将丰富你对人类动机和积极男性的经验；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['wɪzdəm] [juː; jʊ][ə'kwaɪə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ænd; ənd]
and whatever additional wisdom you acquire will become equally evident and
和 任何 额外的 智慧 你 获得 将要 变得 同样地 明显 和
['iːkwəli] ['juːsf(ə)l] ,
equally useful ,
同样地 有用 ，

你所获得的任何额外智慧都将同样显而易见且同样有用。

[nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [θruː] ['ækʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪn] [bʊks] .
no matter whether it be communicated through action or in books .
不 事情 无论 它 是 沟通 通过 行动 或者 在 图书 .

无论是通过行动还是通过书籍来传达。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɜːnɪst] .
Enough of this , my dear Ernest .
足够的 的 这 ， 我的 亲爱的 欧内斯特 .

够了，我亲爱的欧内斯特。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I have come to dine with you ,
我 有 来 到 用餐 和 你 ，

我来和你们一起用餐。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
and make you accompany me to - night to a house where you will be
和 制作 你 陪伴 我 到 - 夜晚 到 一个 房子 在哪里 你 将要 是
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ，

今晚请你陪我去一个你会受到欢迎的房子。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ɪntrəstɪd] .
and I think interested .
和 我 思考 感兴趣的 .

我觉得挺有意思的。

[neɪ] , [nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] .
Nay , no excuses .
不 ， 不 借口 .

不，没有任何借口。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [lɔːd] ['lætəmər] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
I have promised Lord Latimer that he shall make your acquaintance ,
我 有 承诺 主 拉蒂默 那 他 将 制作 你的 熟人 ，

我已经答应拉蒂默勋爵，他会介绍你认识你。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [men] [wɪð] [huːm] [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] [wɪl] [kə'nekt]
and he is one of the most eminent men with whom political life will connect
和 他 是 一 的 这 最多 杰出 男人 和 谁 政治的 生活 将要 连接
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他是政治生活中你会接触到的最杰出的人物之一。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hæbɪts] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senət] ,
" And to this change of habits , from the closet to the senate ,
" 和 到 这 改变 的 习惯 ， 从 这 壁橱 到 这 参议院 ，

"而这种习惯的改变，从私房到参议院，

[hæd; həd] ['mɑːlˌtrævərz] [biːn] [ɪn'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [wɪtʃ] , [wɪð] [məʊst] [men] ,
had Maltravers been induced by a state of health , which , with most men ,
有 马尔特拉弗斯 到过 诱导 经过 一个 状态 的 健康 ， 哪个 ， 和 最多 男人 ，

如果马尔特拉弗斯是因为健康状况不佳而自杀，那么对于大多数男人来说，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndələns] .
would have been an excuse for indolence .
会 有 到过 一个 原谅 为了 懒惰 .

这本可以成为懒惰的借口。

['ɪndələnt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['truːli] [sed] [tuː; tə] ['fɜːrərz] ,
Indolent he could not be ; he had truly said to Ferrers ,
懒惰的 他 可以 不是 是 ； 他 有 真的 说 到 费雷尔斯 ，

他绝不可能懒惰；他确实对费雷尔斯说过：

[ðæt] " ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
that " action was the condition of his being .
那 " 行动 曾是 这 状况 的 他的 存在 .

"行动是他存在的条件。"

" [ɪf] [θɔːt] , [wɪð] [ɪts] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['tenʃ(ə)n] ,
" If THOUGHT , with its fever and aching tension ,
" 如果 想法 ， 和 它是 发烧 和 疼痛 紧张 ，

"如果思想，伴随着它的狂热和令人痛苦的紧张，

[hæd; həd] [biːn] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] ['tɑːskmɑːstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] [breɪn] ,
had been too severe a taskmaster on the nerves and brain ,
有 到过 也 严重 一个 监工 在 这 神经 和 脑 ，

曾经对神经和大脑施加过过于严苛的压力，

[ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] ['həʊmli] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ɪn] [rɪ'pəʊz] ,
the coarse and homely pursuit of practical politics would leave the imagination and intellect in repose ,
这 粗 和 家常的 追逐 的 实际的 政治 会 离开 这 想像力 和 智力 在 休息 ，

粗俗而庸俗地追求实际政治会使想象力和智力停滞不前。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['hɑːdiə] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [gɪfts] , [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstɪŋ] .
while it would excite the hardier qualities and gifts , which animate without exhausting .
尽管 它 会 激发 这 更强壮 品质 和 礼物 ， 哪个 动画 没有 精疲力竭 .

它会激发更坚韧的品质和天赋，使人充满活力而不疲惫。

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [həʊpt] ['mɑːlˌtrævərz] .
So , at least , hoped Maltravers .
所以 ， 在 至少 ， 希望 马尔特拉弗斯 .

至少，马尔特拉弗斯是这么希望的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['seɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒɜːmən] ['ɔːθəz] ,
He remembered the profound saying in one of his favourite German authors ,
他 记得 这 深刻的 说 在 一 的 他的 最喜欢的 德语 作者 ，

他想起了他最喜欢的德国作家之一的一句意味深长的格言：

" [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [helθ] ,
" that to keep the mind and body in perfect health ,
" 那 到 保持 这 头脑 和 身体 在 完美的 健康 ,

“为了保持身心健康，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [mɪks] [hə'bɪtʃuəli] [ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [ə'feəz] [ɒv; əv] [men] .
it is necessary to mix habitually and betimes in the common affairs of men .
它 是 必要的 到 混合 习惯性地 和 早点 在 这 常见的 事务 的 男人 .

在人类的日常事务中，有必要经常且及时地进行交流。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] [ˌkɒrə'spɒndənt] ; — [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌegzɔ:'teiʃən] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
" And the anonymous correspondent ; — had her exhortations any influence on his decision ?
" 和 这 匿名的 通讯员 ; — 有 她 劝勉 任何 影响 在 他的 决定 ?

“那位匿名来信者——她的劝告是否对他的决定产生了任何影响？”

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[bʌt; bət] [wen] ['kli:vlənd] [left] [hɪm] , ['mɑ:lˌtrævərz] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] [desk] ,
But when Cleveland left him , Maltravers unlocked his desk ,
但 什么时候 克利夫兰 左边 他 , 马尔特拉弗斯 已解锁 他的 桌子 ,

但克利夫兰离开后，马尔特拉弗斯打开了他的办公桌。

[ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - [pə'ru:z] [ðə; ði] [lɑ:st] ['letə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
and re - perused the last letter he had received from the Unknown .
和 关于 - 仔细阅读 这 最后的 信 他 有 已收到 从 这 未知 .

他又仔细阅读了从匿名人士那里收到的最后一封信。

[ðə; ði] / [lɑ:st] / ['letə(r)] ! — [jes] , [ðəʊz] [ɪ'pɪslz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['fri:kwənt] .
The / last / letter ! — yes , those epistles had now become frequent .
这 / 最后的 / 信 ! — 是的 , 那些 书信 有 现在 变得 频繁 .

最后一封信！——是的，这些信件现在已经变得很频繁了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . * * * *
CHAPTER VI . * * * *
章 六年级 . * * * *

第六章

" [ˌel'i:] ['brɪlənt] [di:] [vɔtʁ] [es'pri:] [dʌn] [ən] [ˌes 'aɪ] [grænd]
" Le brillant de votre esprit donne un si grand
" 乐 精彩 德 你的 精神 唐恩 联合国 是 盛大

“Le brillant de votre esprit donne un si grand

[eɪ'klɑ:] [ə; eɪ] [vɔtʁ] [teɪnt] [et] [ə; eɪ] [vɑ:s] [jɜ:] , [ˌkju: ju: 'i:] - ['sembl]
eclat a votre teint et a vos yeux , que quoiqu'il semble
埃克拉特 一个 你的 色度 等 一个 vos 眼睛 , que - 集合

eclat a votre teint et a vos yeux, que quoiqu'il semble

[ˌkju: ju: 'i:] [lɛsprɪt] [ˌen 'i:] [dɔɪt] ['tʌtʃə(r)] [ˌkju: ju: 'i:] [lez] [ɔ:'reɪz] , [ɪl] [ˌi: es 'ti:]
que l'esprit ne doit toucher que les oreilles , il est
que 精神 ne 做 触摸者 que 莱斯 耳朵 , il est

esprit ne doit toucher que les oreilles, il est

- ['sɜ:t(ə)n] [ˌkju: ju: 'i:] [lɑ:] [vɔtʁ] - [lez] [jɜ:] . " *
pourtaut certain que la votre eblouit les yeux . " *
- 肯定 que 拉 你的 - 莱斯 眼睛 . " *

pourtaut certain que la votre eblouit les yeux."*

/ ['lɛtrəz] [diː] ['mædəm] [diː] [sɛ'vɪnj] / .
/ Lettres de Madame de Sevigne / .
/ 字母 德 夫人 德 塞维涅 / .

/塞维涅夫人的书信/。

* [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɪt] [gɪvz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n]
*** The brilliancy of your wit gives so great a lustre to your complexion**
* 这 才华横溢 的 你的 有 给予 所以 伟大的 一个 光泽 到 你的 肤色
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
and your eyes ,
和 你的 眼睛 ,

* 你那聪颖的才智使你的容貌和双眸都熠熠生辉。

[ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] ,
that , though it seems that wit should only reach the ears ,
那 , 尽管 它 似乎 那 有 应该 仅有的 抵达 这 耳朵 ,

然而，尽管人们认为机智只能被耳朵听到，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [jɔːz] ['dæzəlz] [ðə; ði] [aɪz] .
it is altogether certain that yours dazzles the eyes .
它 是 共 肯定 那 你的 令人眼花缭乱 这 眼睛 .

可以肯定的是，你的作品令人惊艳。

[æt; ət] [lɔːd] ['lætɪmərz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː]
AT Lord Latimer's house were assembled some hundreds of those persons who
在 主 拉蒂默的 房子 是 组装 一些 数百 的 那些 人 WHO
[ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [faʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ;
are rarely found together in London society ;
是 很少 成立 一起 在 伦敦 社会 ;

在拉蒂默勋爵的家中，聚集了数百名在伦敦社交界很少聚在一起的人；

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [drɑːft] [ɒf] [ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [men] ,
for business , politics , and literature draught off the most eminent men ,
为了 商业 , 政治 , 和 文学 草稿 离开 这 最多 杰出 男人 ,

商业、政治和文学界都从最杰出的人物身上汲取灵感。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːv] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [ðæt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [wɜːld] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən]
and usually leave to houses that receive the world little better than
和 通常 离开 到 房屋 那 收到 这 世界 小的 更好的 比
['ɪndələnt] [ræŋk][ɔː(r)] [ˌɒsten'teɪʃəs] [welθ] .
indolent rank or ostentatious wealth .
懒惰的 秩 或者 炫耀的 财富 .

通常，他们离开的家境要么极其卑微，要么极其奢靡。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tɜːn] [ʌp] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][æt; ət] ['pɑːtiz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
Even the young men of pleasure turn up their noses at parties now - a - days ,
甚至 这 年轻的 男人 的 乐趣 转动 向上 他们的 鼻子 在 各方 现在 - 一个 - 天 ,

如今就连那些寻欢作乐的年轻人也对聚会嗤之以鼻了。

[ænd; ənd][faɪnd][sə'saɪəti][ə; eɪ][bɔː(r)] .
and find society a bore .
和 寻找 社会 一个 钻孔 .

并且觉得社交生活很无聊。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
But there are some dozen or two of houses ,
但 那里 是 一些 打 或者 二 的 房屋 ,

但那里有十几二十栋房子，

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
the owners of which are both apart from and above the fashion ,
这 所有者 的 哪个 是 两个都 除 从 和 多于 这 时尚 ,

这些服装的拥有者既超脱于时尚之外，又不受时尚影响。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [meɪ] [siː] , [kə'lektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
in which a foreigner may see , collected under the same roof ,
在 哪个 一个 外国人 可能 看 , 集 在下面 这 相同的 屋顶 ,

外国人可能会看到，聚集在同一屋檐下，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [men] [ɒv; əv] ['bɪzi] , ['θɔːtf(ə)l] , [mə'dʒestɪk] ['ɪŋɡlənd] .
many of the most remarkable men of busy , thoughtful , majestic England .
许多 的 这 最多 卓越 男人 的 忙碌的 , 周到 , 雄伟 英格兰 .

英格兰这个繁忙、深思熟虑、雄伟的国家里，涌现出了许多杰出人物。

[lɔːd] ['lætəmər] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] .
Lord Latimer himself had been a cabinet minister .
主 拉蒂默 他自己 有 到过 一个 内阁 部长 .

拉蒂默勋爵本人曾担任过内阁大臣。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,
He retired from public life on pretence of ill - health ; but , in reality ,
他 退休 从 民众 生活 在 虚伪 的 患病的 - 健康 ; 但 , 在 现实 ,

他以健康不佳为由退出了公众生活；但实际上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['æŋkʃəs] ['bʌs(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]
because its anxious bustle was not congenial to a gentle and
因为 它是 焦虑的 忙碌 曾是 不是 相投 到 一个 温和的 和
[ə'kʌmplɪʃt] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['fiːb(ə)l] , [maɪnd] .
accomplished , but somewhat feeble , mind .
完成 , 但 有些 微弱 , 头脑 .

因为它的焦虑喧嚣并不适合温和而有才华，但又有些虚弱的心灵。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌpɒpju'lærəti]
With a high reputation and an excellent cook he enjoyed a great popularity
和 一个 高的 名声 和 一个 出色的 厨师 他 享受 一个 伟大的 人气
,
,
,

他声誉卓著，厨艺精湛，深受人们喜爱。

[bəuθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;
both with his own party and the world in general ;
两个都 和 他的 自己的 派对 和 这 世界 在 一般的 ;

无论是在他自己的党内，还是在整个世界范围内；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
and he was the centre of a small , but distinguished circle of
和 他 曾是 这 中心 的 一个 小的 , 但 杰出的 圆圈 的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

他是一个虽小但声名显赫的社交圈的核心人物。

[huː] [dræŋk] ['lætɪmərz] [waɪn] , [ænd; ənd][kwəʊtid] ['lætɪmərz] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['lætəmər] [mʌtʃ]
who drank Latimer's wine , and quoted Latimer's sayings , and liked Latimer much
WHO 喝 拉蒂默的 葡萄酒 , 和 引 拉蒂默的 谚语 , 和 喜欢 拉蒂默 很多
['betə(r)] ,
better ,
更好的 ,

那些喝过拉蒂默的葡萄酒，引用过拉蒂默的名言，并且更喜欢拉蒂默的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)]['mɪnɪstə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðeə(r)] [wei] .
because , not being author or minister , he was not in their way .
因为 , 不是 存在 作者 或者 部长 , 他 曾是 不是 在 他们的 方式 .

因为他既不是作家也不是牧师，所以不会妨碍他们。

[lɔːd] ['lætəmər] [rɪ'siːvd] ['mɑːlˌtrævərz] [wɪð] [mɑːkt] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['defərəns] ,
Lord Latimer received Maltravers with marked courtesy , and even deference ,
主 拉蒂默 已收到 马尔特拉弗斯 和 标记 礼貌 , 和 甚至 尊重 ,

拉蒂默勋爵对马尔特拉弗斯表现出了极大的礼貌，甚至可以说是恭敬。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] ,
and invited him to join his own whist - table ,
和 受邀 他 到 加入 他的 自己的 惠斯特 - 桌子 ,

并邀请他加入自己的牌桌。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kʊd; kəd] [peɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .
which was one of the highest compliments his lordship could pay to his intellect .
哪个 曾是 一 的 这 最高 赞美 他的 领主 可以 支付 到 他的 智力 .

这是大人对他才智所能给予的最高赞誉之一。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [gest] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['prɔfə] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl] [tɜːnd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
But when his guest refused the proffered honour , the earl turned him over to the countess ,
但 什么时候 他的 客人 拒绝 这 提供的 荣誉 , 这 伯爵 转向 他 超过 到 这 伯爵夫人 ,

但当这位客人拒绝接受所提供的荣誉时，伯爵便将他交给了伯爵夫人。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] ;
as having become the property of the womankind ;
作为 拥有 变得 这 财产 的 这 女性 ;

已成为女性的财产；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɒd] [trɪk] .
and was soon immersed in his aspirations for the odd trick .
和 曾是 很快 沉浸式 在 他的 抱负 为了 这 奇怪的 诡计 .

很快，他就沉浸在自己对奇特魔术的追求中。

[waɪlst] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['lætəmər] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Whilst Maltravers was conversing with Lady Latimer , he happened to raise his eyes ,
而 马尔特拉弗斯 曾是 对话 和 女士 拉蒂默 , 他 发生 到 增加 他的 眼睛 ,

当马尔特拉弗斯与拉蒂默夫人交谈时，他无意间抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] ,
and saw opposite to him a young lady of such remarkable beauty ,
和 锯 对面的 到 他 一个 年轻的 女士 的 这样的 卓越 美丽 ,

他看到对面坐着一位容貌绝美的年轻女子，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] . — " [ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
that he could scarcely refrain from an admiring exclamation . — " And who , " he asked ,
那 他 可以 几乎 避免 从 一个 钦佩 感叹 . — " 和 WHO , " 他 问 ,

他几乎忍不住发出赞叹之声。“那他是谁？”他问道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ?
recovering himself , " is that lady ?
恢复中 他自己 , " 是 那 女士 ?

他回过神来，问道：“那位女士是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ai] , [huː] [ɡəʊ][səʊ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
It is strange that even I , who go so little into the world ,
它 是 奇怪的 那 甚至 我 , WHO 去 所以 小的 进入 这 世界 ,

奇怪的是，即使是我这样很少接触外界的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['bjuːti] [mʌst; məst] [ɔːl'redi]
should be compelled to inquire the name of one whose beauty must already
应该 是 被迫 到 查询 这 姓名 的 一 谁 美丽 必须 已经
[hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['selɪbreɪtɪd] . "
have made her celebrated . "
有 制成 她 著名 . "

她应该被迫去打听那位美貌早已让她闻名遐迩的人的名字。

" [əʊ] , ['leɪdi] ['flɒrəns] [læ'selz] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [lɑːst][jɪə(r)] .
" Oh , Lady Florence Lascelles — she came out last year .
" 哦 , 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 — 她 来了 出去 最后的 年 .

“哦，弗洛伦斯·拉塞尔斯女士——她去年出柜了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [məʊst] ['brɪliənt] , [jet] [mɔː(r)][səʊ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]
She is , indeed , most brilliant , yet more so in mind and accomplishments
她 是 , 的确 , 最多 杰出的 , 然而 更多的 所以 在 头脑 和 成就
[ðæn; ðən] [feɪs] .
than face .
比 脸 .

她的确才华横溢，但更体现在智慧和成就上，而非容貌上。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] .
I must be allowed to introduce you .
我 必须 是 允许 到 介绍 你 .

我应该被允许介绍你们认识。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɒfə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lʌktənt] [dɪs'trʌst] ,
" At this offer , a strange shyness , and as it were reluctant distrust ,
" 在 这 提供 , 一个 奇怪的 害羞 , 和 作为 它 是 不情愿的 怀疑 ,

“对于这个提议，他表现出一种奇怪的羞怯，以及一种勉强的怀疑，

[siːzd] ['mɑːlˌtrævərz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
seized Maltravers — a kind of presentiment of danger and evil .
查获 马尔特拉弗斯 — 一个 种类 的 预感 的 危险 和 邪恶的 .

抓住了马尔特拉弗斯——一种对危险和邪恶的预感。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['lætəmər][dɪd]
He drew back , and would have made some excuse , but Lady Latimer did
他 画 后退 , 和 会 有 制成 一些 原谅 , 但 女士 拉蒂默 做过
[nɒt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
not heed his embarrassment ,
不是 注意 他的 尴尬 ,

他退缩了，本想找个借口搪塞过去，但拉蒂默夫人并没有理会他的尴尬。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['leɪdi] ['flɒrəns] [læ'selz] .
and was already by the side of Lady Florence Lascelles .
和 曾是 已经 经过 这 边 的 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

当时他已经站在弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人身边了。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [prɪ'zentɪd]
A moment more , and beckoning to Maltravers , the countess presented
一个 片刻 更多的 , 和 招手 到 马尔特拉弗斯 , 这 伯爵夫人 呈现
[hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
him to the lady .
他 到 这 女士 .

片刻之后，伯爵夫人向马尔特拉弗斯招了招手，将他介绍给了那位女士。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,
As he bowed and seated himself beside his new acquaintance ,
作为 他 鞠躬 和 坐着 他自己 旁 他的 新的 熟人 ,

他鞠躬后在新相识的人旁边坐下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]
he could not but observe that her cheeks were suffused with the most
他 可以 不是 但 观察 那 她 脸颊 是 弥漫 和 这 最多
['laɪvli] [blʌʃ] ,
lively blushes ,
热闹 脸红 ,

他不禁注意到，她的双颊泛起了最鲜艳的红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [nɒt] ['kɒmən] ['iːv(ə)n][ɪn] ['leɪdɪz] [dʒʌst]
and that she received him with a confusion not common even in ladies just
和 那 她 已收到 他 和 一个 困惑 不是 常见的 甚至 在 女士们 只是
[brɔːt] [aʊt] ,
brought out ,
带来 出去 ,

她见到他时，脸上带着一种即使在刚出门的女士中也罕见的困惑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] " [ə; eɪ]['laɪən] .
and just introduced to " a lion .
和 只是 介绍 到 " 一个 狮子 .

刚刚被介绍给“一头狮子”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['pʌz(ə)ld][ðæn; ðən] ['flætəd] [baɪ] [ðiːz] ['təukənz][ɒv; əv][æn; ən]
" He was rather puzzled than flattered by these tokens of an
" 他 曾是 相当 困惑 比 受宠若惊 经过 这些 代币 的 一个
[ɪm'bærəsmənt] , ['sʌmwɒt] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
embarrassment , somewhat akin to his own ;
尴尬 , 有些 类似的 到 他的 自己的 ;

“他对这些尴尬的迹象感到困惑，而不是受宠若惊，这些迹象与他自己的尴尬有些相似；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
and the first few sentences of their conversation passed off with a certain
和 这 第一的 很少 句子 的 他们的 对话 通过了 离开 和 一个 肯定
['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .
awkwardness and reserve .
尴尬 和 预订 .

他们谈话的最初几句话带着些许尴尬和拘谨。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] , [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ,
At this moment , to the surprise , perhaps to the relief , of Ernest ,
在 这 片刻 , 到 这 惊喜 , 也许 到 这 宽慰 , 的 欧内斯特 ,

就在这时，令欧内斯特感到惊讶，或许也让他松了一口气的是：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ] ['lʌmli] ['fɜːrərz] .
they were joined by Lumley Ferrers .
他们 是 加入 经过 卢姆利 费雷尔斯 .

卢姆利·费雷尔斯也加入了他们。

" [ɑː] , ['leɪdi] ['flɒrəns] , [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]
" Ah , Lady Florence , I kiss your hands — I am charmed to find you
" 啊 , 女士 佛罗伦萨 , 我 吻 你的 双手 — 我 是 迷住了 到 寻找 你
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [frend] ['mɑːlˌtrævərz] . "
acquainted with my friend Maltravers . "
熟人 和 我的 朋友 马尔特拉弗斯 . "

“啊，弗洛伦斯夫人，我吻您的手——我很高兴您认识我的朋友马尔特拉弗斯。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] , [wɒt] [meɪks] [hɪm][səʊ] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][feə(r)]
" And Mr . Ferrers , what makes him so late to - night ? " asked the fair
" 和 先生 . 费雷尔斯 , 什么 制作 他 所以 晚的 到 - 夜晚 ? " 问 这 公平的

"费雷尔斯先生，您今晚为何如此迟到？"集市上的姑娘问道。

['flɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [iːz] , [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] ['mɑːlˌtrævərz] .
Florence , with a sudden ease , which rather startled Maltravers .
佛罗伦萨 , 和 一个 突然 舒适 , 哪个 相当 惊慌 马尔特拉弗斯 .

佛罗伦萨突然轻松地说道，这让马尔特拉弗斯颇感意外。

" [ə; eɪ] [dʌl] ['dɪnə(r)] , / [vwʌ'lɑː] [taʊt] / — [ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][ɪk'skjuːs] .
" A dull dinner , / voila tout / — I have no other excuse .
" 一个 乏味的 晚餐 , / 瞧! 兜售者 / — 我 有 不 其他 原谅 .

"一顿乏味的晚餐，/瞧/——我没有其他借口了。"

" [ænd; ənd] ['fɜːrərz] , ['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['leɪdi] ['flɒrəns] ,
" And Ferrers , sliding into a vacant chair on the other side of Lady Florence ,
" 和 费雷尔斯 , 滑动 进入 一个 空缺 椅子 在 这 其他 边 的 女士 佛罗伦萨 ,

"费雷尔斯滑到弗洛伦斯夫人另一侧的一张空椅子上，

[kən'vəːs] ['vɒljəbli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)]
conversed volubly and unceasingly , as if seeking to monopolise her
交谈 滔滔不绝 和 不停地 , 作为 如果 寻求 到 独占 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他滔滔不绝、不停地交谈，仿佛要独占她的注意力。

['ɜːnɪst] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['flɒrəns] [æz; əz][hiː; hi]
Ernest had not been so much captivated with the manner of Florence as he
欧内斯特 有 不是 到过 所以 很多 着迷 和 这 方式 的 佛罗伦萨 作为 他
[hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
had been struck with her beauty ,
有 到过 击 和 她 美丽 ,

欧内斯特并非被弗洛伦斯的举止所吸引，而是被她的美貌所倾倒。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd]
and now , seeing her apparently engaged with another , he rose and
和 现在 , 看到 她 显然 已订婚的 和 其他 , 他 玫瑰 和
['kwaɪətli] [muːvd] [ə'weɪ] .
quietly moved away .
悄悄 已搬 离开 .

看到她显然与别人在一起，他起身悄悄走开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
He was soon one of a knot of men who were conversing on the
他 曾是 很快 一 的 一个 结 的 男人 WHO 是 对话 在 这
[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
absorbing topics of the day ;
吸收 主题 的 这 天 ;

很快，他就加入了一群人的行列，大家正热烈地讨论着当时引人入胜的话题；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['eləkwəns]
and as by degrees the exciting subject brought out his natural eloquence
和 作为 经过 学位 这 激动人心 主题 带来 出去 他的 自然的 口才
[ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [sens] ,
and masculine sense ,
和 男性 感觉 ,

随着话题的深入，他逐渐展现出与生俱来的雄辩和男子气概。

[ðə; ði] ['tɔ:kə] [bɪ'keɪm] ['lɪsnər] , [ðə; ði] [nɒt] ['waɪdnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] ,
the talkers became listeners , the knot widened into a circle ,
这 谈话者 成为 听众 , 这 结 扩大 进入 一个 圆圈 ,

说话的人变成了听话的人，结扩大成了一个圆圈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n]
and he himself was unconsciously the object of general attention
和 他 他自己 曾是 不知不觉 这 目的 的 一般的 注意力
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and respect .
和 尊重 .

而他本人则在不知不觉中成为了大家关注和尊敬的对象。

" [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑ:lˌtrævərz] ? " [ɑ:skt] ['fɜ:rərz] , ['keələsli] ; " [dʌz]
" And what think you of Mr . Maltravers ? " asked Ferrers , carelessly ; " does
" 和 什么 思考 你 的 先生 . 马尔特拉弗斯 ? " 问 费雷尔斯 , 粗心大意 ; " 做
[hi:; hi] [ki:p] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?
he keep up your expectations ?
他 保持 向上 你的 期望 ?

“你觉得马尔特拉弗斯先生怎么样？”费雷尔斯漫不经心地问道，“他是否符合你的期望？”

" ['leɪdi] ['flɒrəns] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] ['fɜ:rərz] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" Lady Florence had sunk into a reverie , and Ferrers repeated his question .
" 女士 佛罗伦萨 有 沉没 进入 一个 遐想 , 和 费雷尔斯 重复 他的 问题 .

弗洛伦斯夫人陷入了沉思，费雷尔斯又问了一遍他的问题。

" [hi:; hi][ɪz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ɪ'mædʒɪnd][hɪm] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
" He is younger than I imagined him , — and — and — "
" 他 是 年轻 比 我 想象 他 , — 和 — 和 — "

“他比我想象中年轻，——而且——而且——”

" ['hæns(ə)m] , [ai] [sə'pəʊz] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "
" Handsomer , I suppose , you mean . "
" 更英俊 , 我 认为 , 你 意思是 . "

“我想，你的意思是说更帅吧。”

" [nəʊ] ! ['kɑ:mə(r)][ænd; ənd] [les] ['ænɪmeɪtɪd] . "
" No ! calmer and less animated . "
" 不 ! 更平静 和 较少的 动画 . "

“不！更平静，更不激动。”

" [hi:; hi] [si:m] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [sed] ['fɜ:rərz] ;
" He seems animated enough now , " said Ferrers ;
" 他 似乎 动画 足够的 现在 , " 说 费雷尔斯 ;

“他现在看起来精神不错，”费雷尔斯说；

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdilaɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [feɪld] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'mi:θiən] [spɑ:k] .
" but your ladylike conversation failed in striking the Promethean spark .
" 但 你的 淑女 对话 失败的 在 引人注目 这 普罗米修斯 火花 .

“但是你淑女般的谈话未能点燃普罗米修斯般的火花。”

- [leɪ] [ðæt] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] . - "
' Lay that flattering unction to your soul . ' "
- 莱 那 奉承 功能 到 你的 灵魂 . - "

“把那令人愉悦的油膏涂抹在你的灵魂上。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌem 'i:] ['veri] — "
" Ah , you are right — he must have thought me very — "
" 啊 , 你 是 正确的 — 他 必须 有 想法 我 非常 — "

“啊，你说得对——他一定觉得我非常——”

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] . "
" Beautiful , no doubt . "
" 美丽的 , 不 怀疑 . "

“美极了，毋庸置疑。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [ai] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːd] , ['lʌmli] .
" Beautiful ! — I hate the word , Lumley .
" 美丽的 ! — 我 恨 这 单词 , 卢姆利 .

“美丽！——我讨厌这个词，卢姆利。”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['hænsəm] — [ai] [mait] [ðen] [get][sʌm; səm]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I wish I were not handsome — I might then get some credit for my
我 希望 我 是 不是 英俊的 — 我 可能 然后 得到 一些 信用 为了 我的
['ɪntəlekt] . "
intellect . "
智力 . "

我真希望自己长得不好看——那样我的才智或许就能得到认可了。

" [həmf] ! " [sed] ['fɜːrərz] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Humph ! " said Ferrers , significantly .
" 哼 ! " 说 费雷尔斯 , 显著地 .

“哼！”费雷尔斯意味深长地说。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['skeptɪk] , " [sed] ['flɒrəns] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]
" Oh , you don't think so , sceptic , " said Florence , shaking her head with a
" 哦 , 你 不 思考 所以 , 怀疑论者 , " 说 佛罗伦萨 , 摇晃 她 头 和 一个
[slaɪt] [lɑːf] ,
slight laugh ,
轻微 笑 ,

“哦，你不这么认为，怀疑论者，”弗洛伦斯说着，摇了摇头，轻笑了一声。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːltəd] ['mænə(r)] .
and an altered manner .
和 一个 已修改 方式 .

以及一种改变后的方式。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['fɜːrərz] , [wɪð] [æn; ən] [ə'temptɪd] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
" Does it matter what I think , " said Ferrers , with an attempted touch at the
" 做 它 事情 什么 我 思考 , " 说 费雷尔斯 , 和 一个 尝试过 触碰 在 这
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
sentimental ,
感伤的 ,

“我的想法重要吗？”费雷尔斯试图用一种感伤的语气说道。

" [wen] [lɔːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ðæt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ænd; ənd]
" when Lord This , and Lord That , and Mr . So - and - so , and
" 什么时候 主 这 , 和 主 那 , 和 先生 . 所以 - 和 - 所以 , 和
[kaʊnt] [wɒt] - [-] - [kɔːl] - [hɪm] ,
Count What - d'ye - call - him ,
数数 什么 - 染料 - 称呼 - 他 ,

“当这位勋爵、那位勋爵、某某先生，还有那位叫什么名字的伯爵……”

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['envid] [mə'nɒpəli]
are all making their way to you , to dispossess me of my envied monopoly
是 全部 制作 他们的 方式 到 你 , 到 剥夺 我 的 我的 令人羡慕 垄断
?
?
?

他们是不是都想方设法来找你，夺走我引以为傲的垄断地位？

" [waɪl] ['fɜːrərz] [spəʊk] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['laundʒə] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['flɒrəns] ,
" While Ferrers spoke , several of the scattered loungers grouped around Florence ,
" 尽管 费雷尔斯 辐 , 一些 的 这 疏散 躺椅 分组 大约 佛罗伦萨 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
and the conversation ,
和 这 对话 ,

"费雷尔斯说话的时候，几个零散的躺椅上的客人聚拢到弗洛伦斯周围，谈话声响起，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)] , [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [geɪ] .
of which she was the cynosure , became animated and gay .
的 哪个 她 曾是 这 焦点 , 成为 动画 和 同性恋 .

她成为众人瞩目的焦点，变得活泼开朗。

[əʊ] , [haʊ] ['brɪliənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðæt] ['pɪələs] ['flɒrəns] !
Oh , how brilliant she was , that peerless Florence !
哦 , 如何 杰出的 她 曾是 , 那 无与伦比 佛罗伦萨 !

哦，她真是才华横溢，那位无与伦比的弗洛伦斯！

— [wɪð] [wɒt] ['petjulənt][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [greɪs] [keɪm] [wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
— with what petulant and sparkling grace came wit and wisdom , and even
— 和 什么 任性的 和 闪闪发光 优雅 来了 有 和 智慧 , 和 甚至
['dʒiːniəs] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ruːbi][lɪps] !
genius , from those ruby lips !
天才 , 从 那些 红宝石 嘴唇 !

——那红润的嘴唇里流露出的，是怎样一种任性而又闪耀的优雅，是怎样的机智、智慧，甚至是天才！

['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['fɜːrərz] [felt] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [kɔːs] [tuː; tə] [hɜːz]
Even the assured Ferrers felt his subtle intellect as dull and coarse to hers
甚至 这 保证 费雷尔斯 毛毡 他的 微妙的 智力 作为 乏味的 和 粗 到 她的
,
,
,

即使是自信满满的费雷尔斯也觉得自己的敏锐才智在她面前显得迟钝粗糙。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ˌæprɪ'henʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and shrank with a reluctant apprehension from the arrows of her
和 缩小 和 一个 不情愿的 忧虑 从 这 箭头 的 她
['keələs] [ænd; ənd]['prɒdɪg(ə)l][ˌrepɑː'tiː, -pə-] .
careless and prodigal repartees .
粗心 和 浪子 妙语连珠 .

她不情愿地畏惧着她那些轻率而又肆无忌惮的反驳之箭，畏缩不前。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['flɒrəns] [læ'selz] [wɪtʃ] [meɪd]
For there was a scorn in the nature of Florence Lascelles which made
为了 那里 曾是 一个 轻蔑 在 这 自然 的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 哪个 制成
[hɜː(r); hə(r)][wɪt] [peɪn][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .
her wit pain more frequently than it pleased .
她 有 疼痛 更多的 频繁地 比 它 高兴 .

弗洛伦斯·拉塞尔斯天性中有一种轻蔑，这使得她的机智常常让她感到痛苦而不是快乐。

['edʒukeɪtɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] — [kə'reɪdʒəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['femɪnəsi] — [ʃiː; ʃi]
Educated even to learning — courageous even to a want of feminacy — she
受过教育 甚至 到 学习 — 勇敢 甚至 到 一个 想 的 女性气质 — 她
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,
delighted to sport with ignorance and pretension ,
高兴极了 到 运动 和 无知 和 预张 ,

她受过良好的教育，甚至达到了学问的程度——她勇敢到足以克服女性气质的缺失——她乐于戏弄无知和虚伪。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪk'saɪtɪd][wɒz; wəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ;
even in the highest places ; and the laugh that she excited was like lightning ;
甚至 在 这 最高 地方 ; 和 这 笑 那 她 兴奋的 曾是 喜欢 闪电 ;

即使在最高处；她引起的笑声如同闪电般迅猛；

— [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] [weə(r)] [nekst][ˌaɪ 'tiː] [mait] [fɔːl] .
— no one could divine where next it might fall .
— 不 一 可以 神圣的 在哪里 下一个 它 可能 落下 .

谁也无法预料它接下来会落在哪里。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] , [ðəʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] , [wɒz; wəz] [jet] [kɔːt] , ['flætəd] ,
But Florence , though dreaded and unloved , was yet courted , flattered ,
但 佛罗伦萨 , 尽管 令人恐惧的 和 不被爱的 , 曾是 然而 求爱 , 受宠若惊 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] .
and the rage .
和 这 愤怒 .

但佛罗伦萨虽然令人畏惧且不受人喜爱，却仍然受到追求、奉承和追捧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒ'ket] , [ænd; ənd]
For this there were two reasons : first , she was a coquette , and
为了 这 那里 是 二 原因 : 第一的 , 她 曾是 一个 卖弄风情的人 , 和
['sekəndli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .
secondly , she was an heiress .
第二 , 她 曾是 一个 女继承人 .

原因有二：第一，她是个卖弄风情的女子；第二，她是个女继承人。

[ðʌs] [ðə; ði] ['tɔːkə] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [gruːps] ,
Thus the talkers in the room were divided into two principal groups ,
因此 这 谈话者 在 这 房间 是 分割 进入 二 主要的 团体 ,

因此，房间里的谈话者被分为两大类，

['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][prɪ'zaɪdɪd] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði]
over one of which Maltravers may be said to have presided ; over the
超过 一 的 哪个 马尔特拉弗斯 可能 是 说 到 有 主持 ; 超过 这
['ʌðə(r)] , ['flɒrəns] .
other , Florence .
其他 , 佛罗伦萨 .

其中一所可以说是马尔特拉弗斯主持的；另一所可以说是佛罗伦萨主持的。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [brəʊk] [ʌp] , ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['kliːvlənd] .
As the former broke up , Ernest was joined by Cleveland .
作为 这 以前的 打破 向上 , 欧内斯特 曾是 加入 经过 克利夫兰 .

前者解散后，厄内斯特加入了克利夫兰。

" [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , " [sed] ['flɒrəns] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
" My dear cousin , " said Florence , suddenly , and in a whisper , as she turned
" 我的 亲爱的 表哥 , " 说 佛罗伦萨 , 突然 , 和 在 一个 耳语 , 作为 她 转向
[tuː; tə] ['lʌmli] ,
to Lumley ,
到 卢姆利 ,

“我亲爱的表妹，”弗洛伦斯突然转向卢姆利，低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" your friend is speaking of me — I see it .
" 你的 朋友 是 请讲 的 我 — 我 看 它 .

“你的朋友说的就是我——我看到了。”

[gəʊ] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ! "
Go , I implore you , and let me know what he says ! "
去 , 我 恳求 你 , 和 让 我 知道 什么 他 说道 ! "

去吧，求你了，告诉我他说了什么！

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] ['flætərɪŋ] , " [sed] ['fɜːrərz] , ['ɔːlməʊst] ['sʌlənli] .
" The commission is not flattering , " said Ferrers , almost sullenly .
" 这 委员会 是 不是 奉承 , " 说 费雷尔斯 , 几乎 闷闷不乐地 .

“委员会的评价并不恭维，”费雷尔斯几乎是闷闷不乐地说。

" [neɪ] ,
" Nay ,
" 不 ,

"不,

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['evə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
a commission to gratify a woman's curiosity is ever one of the most
一个 委员会 到 满足 一个 女性的 好奇心 是 曾经 一 的 这 最多
['flætərɪŋ] ['embəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][ɪn'vest][æn; ən]['eɪb(ə)l][nɪ'gəʊʃieɪtə(r)] . "
flattering embassies with which we can invest an able negotiator . "
奉承 大使馆 和 哪个 我们 能 投资 一个 有能力的 谈判者 . "

满足女性好奇心的委托，永远是我们能赋予一位能干谈判者的最令人欣慰的使命之一。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , [ðəʊ] [ai] [dɪs'əʊn] [ðə; ði]['feɪvə(r)] .
" Well , I must do your bidding , though I disown the favour .
" 出色地 , 我 必须 做 你的 投标 , 尽管 我 断绝关系 这 偏爱 .

"好吧，我必须听从你的吩咐，尽管我并不感激你的恩情。"

" ['fɜ:rərz] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['kli:vlənd] [ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz] .
" Ferrers moved away , and joined Cleveland and Maltravers .
" 费雷尔斯 已搬 离开 , 和 加入 克利夫兰 和 马尔特拉弗斯 .

费雷尔斯搬走了，加入了克利夫兰和马尔特拉弗斯的行列。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɪn'di:d] , ['bju:tɪf(ə)l] : [səʊ] ['pɜ:fɪkt] [ə; eɪ]['kɒntʊə(r)][ai]['nevə(r)] [bɪ'held] :
" She is , indeed , beautiful : so perfect a contour I never beheld :
" 她 是 , 的确 , 美丽的 : 所以 完美的 一个 轮廓 我 绝不 观看 :

"她确实很美：拥有我从未见过的完美身形：

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][ai]['evə(r)] [sɔ:] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] ['fi:tʃəz] [si:m] [mɔ:(r)]['klæsɪk(ə)l]
she is the only woman I ever saw in whom the aquiline features seem more classical
她 是 这 仅有的 女士 我 曾经 锯 在 谁 这 鹰嘴豆 特征 似乎 更多的 古典
[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [gri:k] . "
than even the Greek . "
比 甚至 这 希腊语 . "

她是我见过的唯一一个鹰钩鼻的女性，她的五官甚至比希腊人的还要古典。

" [səʊ] , [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)]['kʌz(ə)n] !
" So , that is your opinion of my fair cousin !
" 所以 , 那 是 你的 观点 的 我的 公平的 表哥 !

"所以，这就是你对我漂亮表妹的看法！"

" [kraɪd] ['fɜ:rərz] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:t] . "
" cried Ferrers , " you are caught . "
" 哭 费雷尔斯 , " 你 是 捕捉 . "

费雷尔斯喊道："你被抓住了。"

" [ai] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] , " [sed] ['kli:vlənd] .
" I wish he were , " said Cleveland .
" 我 希望 他 是 , " 说 克利夫兰 .

"我希望他是，"克利夫兰说。

" ['ɜ:nɪst] [ɪz] [naʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔ:(r)]['dæz(ə)lɪŋ][praɪz][ɪn]
" Ernest is now old enough to settle , and there is not a more dazzling prize in
" 欧内斯特 是 现在 老的 足够的 到 定居 , 和 那里 是 不是 一个 更多的 耀眼的 奖 在
['ɪŋglənd] — [rɪtʃ] ,
England — rich ,
英格兰 — 富有的 ,

"欧内斯特现在已经到了可以安定下来的年纪，而在英国，没有比富有更诱人的选择了。"

[haɪ] - [bɔ:n] , ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] . "
high - born , lovely , and accomplished . "
高的 - 出生 , 迷人的 , 和 完成 . "

出身高贵，容貌姣好，才华横溢。

" [ænd; ənd] [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['lʌmli] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] , [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
" And what say you ? " asked Lumley , almost impatiently , to Maltravers .
" 和 什么 说 你 ? " 问 卢姆利 , 几乎 不耐烦地 , 到 马尔特拉弗斯 .

"你的看法呢？"卢姆利几乎不耐烦地问马尔特拉弗斯。

" [ðæt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [huːm] [ai][əd'maɪə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)][kʊd; kəd] [lʌv] [les] , " [rɪ'plaɪd]
" That I never saw one whom I admire more or could love less , " replied
" 那 我 绝不 锯 一 谁 我 钦佩 更多的 或者 可以 爱 较少的 , " 回复

"我从未见过比他更让我敬佩，或者更让我不爱的人，"他回答说。

['ɜːnɪst] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
Ernest , as he quitted the rooms .
欧内斯特 , 作为 他 辞职 这 房间 .

欧内斯特离开了房间。

['fɜːrərz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self] ; [hiː; hi] [ðen] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['flɒrəns]
Ferrers looked after him , and muttered to himself ; he then rejoined Florence
费雷尔斯 看起来 后 他 , 和 低声说道 到 他自己 ; 他 然后 重新加入 佛罗伦萨
, [huː] ['prez(ə)ntli] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
, who presently rose to depart ,
, WHO 目前 玫瑰 到 离开 ,

费雷尔斯照看着他，喃喃自语；然后他回到弗洛伦斯身边，弗洛伦斯随即起身离开。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lʌmliz] [ɑːm] , [sed] , " [wel] ,
and taking Lumley's arm , said , " Well ,
和 采取 伦利 手臂 , 说 , " 出色地 ,

他抓住卢姆利的胳膊，说道："好吧，

[ai] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ai] [wɪl]
I see my father is looking round for me — and so for once I will
我 看 我的 父亲 是 寻找 圆形的 为了 我 — 和 所以 为了 一次 我 将要
[fɔː'stɔːl] [hɪm] .
forestall him .
垄断 他 .

我看到父亲正在四处寻找我——所以这一次，我要抢在他前面。

[kʌm] , ['lʌmli] , [let][ˌjuː 'es][dʒɔɪn][hɪm] ; [ai] [nəʊ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Come , Lumley , let us join him ; I know he wants to see you .
来 , 卢姆利 , 让 我们 加入 他 ; 我 知道 他 想要 到 看 你 .

来吧，卢姆利，我们去陪他；我知道他想见你。

" [wel] ? " [sed] ['flɒrəns] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['breθləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst]
" Well ? " said Florence , blushing deeply , and almost breathless , as they crossed
" 出色地 ? " 说 佛罗伦萨 , 脸红 深 , 和 几乎 喘不过气 , 作为 他们 交叉
[ðə; ði] [naʊ] [hɑːf] - ['empti] [ə'pɑːtmənts] .
the now half - empty apartments .
这 现在 一半 - 空的 公寓 .

"怎么样？"弗洛伦斯脸颊绯红，几乎喘不过气来，一边说着，一边穿过现在半空着的公寓。

" [wel] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ? "
" Well , my cousin ? "
" 出色地 , 我的 表哥 ? "

"嗯，我表弟？"

" [juː; jʊ] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] — [wel] , [ðen] , [wɒt] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? "
" You provoke me — well , then , what said your friend ? "
" 你 惹 我 — 出色地 , 然后 , 什么 说 你的 朋友 ? "

"你挑衅我——那么，你朋友说了什么？"

" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
" That you deserved your reputation of beauty , but that you were not
" 那 你 应得的 你的 名声 的 美丽 , 但 那 你 是 不是
[hɪz; ɪz] [staɪl] .
his style .
他的 风格 .

"你名副其实地拥有美貌，但你不是他的菜。"

['mɑːlˌtrævərz] [ɪz] [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Maltravers is in love , you know . "
马尔特拉弗斯 是 在 爱 , 你 知道 . "

你知道，马尔特拉弗斯恋爱了。

" [ɪn] [lʌv] ? "
" In love ? "
" 在 爱 ? "

"恋爱？"

" [jes] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] !
" Yes , a pretty Frenchwoman !
" 是的 , 一个 漂亮的 法国女人 !

"是的，一位漂亮的法国女士！"

[kwaɪt] [rəʊ'mæntɪk] — [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [j'iəz] - ['stændɪŋ] .
quite romantic — an attachment of some years ' standing .
相当 浪漫的 — 一个 依恋 的 一些 年 - 常设 .

非常浪漫——一段持续多年的感情。

" ['flɒrəns] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" Florence turned away her face , and said no more .
" 佛罗伦萨 转向 离开 她 脸 , 和 说 不 更多的 .

弗洛伦斯转过脸去，不再说话。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['lʌmli] , " [sed] [lɔːd] - ;
" That's a good fellow , Lumley , " said Lord Saxingham ;
" 那就是 一个 好的 同伴 , 卢姆利 , " 说 主 - ;

"卢姆利真是个好人,"萨克辛厄姆勋爵说道；

" ['flɒrəns] [ɪz] ['nevə(r)] [mɔː(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [wʌn] [ə'klɑːk] [ə; eɪ]
" Florence is never more welcome to my eyes than at half - past one o'clock A
" 佛罗伦萨 是 绝不 更多的 欢迎 到 我的 眼睛 比 在 一半 - 过去的 一 点钟 一个
. [em] . ,
. M . ,
. M . ,

"对我来说，凌晨一点半的佛罗伦萨是最赏心悦目的时刻。"

[wen] [ai] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [rest] , [ænd; ənd] [maɪ]
when I associate her with thoughts of my natural rest , and my
什么时候 我 联系 她 和 想法 的 我的 自然的 休息 , 和 我的
[ʌn'fɔːtʃənət] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] .
unfortunate carriage - horses .
不幸 运输 - 马匹 .

当我把她与我自然的休息以及我那不幸的马车马联系起来时。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [nekst] ['sætədeɪ] . "
By the by , I wish you would dine with me next Saturday . "
经过 这 经过 , 我 希望 你 会 用餐 和 我 下一个 周六 . "

对了，我希望你下周六能和我一起吃饭。

" ['sætədeɪ] : [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] . "
" Saturday : unfortunately I am engaged to my uncle . "
" 周六 : 很遗憾 我 是 已订婚的 到 我的 叔叔 . "

"星期六：很遗憾，我已经和我叔叔订婚了。"

" [əʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['hænsəmli] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" Oh ! he has behaved handsomely to you ? "

" 哦 ! 他 有 表现 英俊地 到 你 ? "

“哦！他对你很体贴吗？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ['prɪti] [wel] ? "

" Mrs . Templeton pretty well ? "

" 太太 . 坦普尔顿 漂亮的 出色地 ? "

“坦普尔顿夫人身体还不错吧？”

" [ai]['fænsi][səʊ] . "

" I fancy so . "

" 我 想要 所以 . "

“我倒觉得是这样。”

" [æz; əz] ['leɪdɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ? " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

" As ladies wish to be , etc . ? " whispered his lordship .

" 作为 女士们 希望 到 是 , ETC . ? " 低声说道 他的 领主 .

“如女士所愿，等等？”大人低声说道。

" [nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "

" No , thank Heaven ! "

" 不 , 感谢 天堂 ! "

“不，谢天谢地！”

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

" Well , if the old man could but make you his heir ,

" 出色地 , 如果 这 老的 男人 可以 但 制作 你 他的 继承人 ,

“唉，如果老头子能立你为继承人就好了。”

[wiː; wi] [mait] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] . "

we might think twice about the title . "

我们 可能 思考 两次 关于 这 标题 . "

我们或许应该重新考虑一下这个标题。

" [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [stɒp] !

" My dear lord , stop !

" 我的 亲爱的 主 , 停止 !

“我的天哪，住手！”

[wʌn]['feɪvə(r)] — [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] ['delɪkətli] . "

one favour — write me a line to hint that delicately . "

一 偏爱 — 写 我 一个 线 到 暗示 那 轻柔地 . "

帮我个忙——写句话委婉地暗示一下。

" [nəʊ] — [nəʊ] ['lɛtəz] ; ['lɛtəz] ['ɔːlweɪz] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] . "

" No — no letters ; letters always get into the papers . "

" 不 — 不 信件 ; 信件 总是 得到 进入 这 文件 . "

“不行——不能写信；写信总会上报纸的。”

" [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ['wɜːdɪd] — [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] . "

" But cautiously worded — no danger of publication , on my honour . "

" 但 谨慎地 措辞 — 不 危险 的 发布 , 在 我的 荣誉 . "

“但措辞谨慎——我以我的名誉担保，绝无公开的风险。”

" [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" I'll think of it .

" 患病的 思考 的 它 .

我会考虑的。

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神